The South Baffin census of 1913-1914 by Archibald Lang Fleming

ᖃᑭᖅᑕᐊᓗᐊᖅ ᓯᖃᓂᖓᓂ ᓄᓇᓕᓂᖅ 1913-1914-ᒥ ᐊᑭᐳᓪᓚᑦ ᓴᖅ ᐃᓚᒥᖅ-ᒧᑦ

Qikiqtaaluup siqiningani naasainiq 1913-1914-mi Archibald Lang Fleming-mut

Le recensement de Baffin-sud de 1913-1914 par Archibald Lang Fleming

\verbatim
Volume 13 – 2025

Translitterated in the Canadian Inuit standard orthography, formated, presented and commented by

ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖏᓐᓇᑦ, ᐊᑲᖅᑭᓯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ, ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᓴᐅᓯᒪᔪᓐᓇᓕᒫᓂᖅ ᐅᑯᓄᖓᖓ

Titiraqtausimajuq Kanatami Inuit titirausingagut, aaqqitsuqtausimajuq, saqqititausimajuq uqausitsarijausimajurlu ukununga

Translitéré en orthographe standard des Inuit canadiens, mis en forme, présenté et commenté par

Louis-Jacques Dorais & Frédéric Laugrand

PUL PRESSES UNIVERSITAIRES DE LOUVAIN

The South Baffin census of 1913-1914
by Archibald Lang Fleming

ᖃᑭᖅᑕᐅᓗᑦ ᓯᖅᑭᓚᓂ ᓄᓇᐃᓂᖅ 1913-1914-ᒥ
ᐊᒻᑭᑦᑐᓂ ᓴᓐ ᕕᓕᒥᓐ-ᒧᑦ

Qikiqtaaluup siqiningani naasainiq 1913-1914-mi
Archibald Lang Fleming-mut

Le recensement de Baffin-sud de 1913-1914
par Archibald Lang Fleming

The South Baffin census of 1913-1914 by Archibald Lang Fleming

ᖁᑭᖅᑕᓗᓂᐸ ᓱᖁᓂᓐᓚᓂ ᐃᓕᐃᐃᓂᖅ 1913-1914-ᒥ ᐊᑭᐳᓪᓕ ᓭᓐ ᕆᓚᒥᓐ-ᒧᑦ

Qikiqtaaluup siqiningani naasainiq 1913-1914-mi Archibald Lang Fleming-mut

Le recensement de Baffin-sud de 1913-1914 par Archibald Lang Fleming

Translitterated in the Canadian Inuit standard orthography, formatted, presented and commented by

ᑎᑎᕆᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᑎᕆᐅᓯᒪᔪᑦ, ᐊᑲᑭᓯᓯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ, ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᖅᑲᐅᓯᑦᓴᓗᐅᓯᒪᔪᑦᓗ ᐅᔨᓄᖓ

Titiraqtausimajuq Kanatami Inuit titirausingagut, aaqqitsuqtausimajuq, saqqititausimajuq uqausitsarijausimajurlu ukununga

Translitéré en orthographe standard des Inuit canadiens, mis en forme, présenté et commenté par

Louis-Jacques Dorais & Frédéric Laugrand

PUL PRESSES UNIVERSITAIRES DE LOUVAIN

UCLouvain

© Presses universitaires de Louvain, 2025
http://pul.uclouvain.be
Registration of copyright: D/2025/9964/53
ISBN: 978-2-39061-656-6
ISBN PDF version: 978-2-39061-657-3
Printed in Belgium by CIACO scrl – printer number 109623

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, adapted or translated, in any form or by any means, in any country, without the prior permission of Presses universitaires de Louvain

Design: Hélène Grégoire, misenpage.be
Cover picture : Joseph Pudlo, catechist and his wife Silah
Photos : Anglican Church of Canada

www.i6doc.com, on-line university publishers

Distribution :
Belgium, France, Luxemburg and Switzerland – Dod&Cie
Rue Jacquard 270
41350 Vineuil, France
Tél. 33 1 83 90 16 70
info@dodcie.com

Rest of the World – Diffusion universitaire CIACO (DUC)
Grand-Rue, 2/14
1348 Louvain-la-Neuve, Belgique
Tel. 32 10 45 30 97
duc@ciaco.com

Table of contents
ᐃᓗᓕᖏᑦ
Ilulingit
Table des matières

Introduction / ᓄᓗᓇᐃᔾᐅᑎᒃ / Nalunaijautiit / *Introduction* 7

Introduction 9
ᓄᓗᓇᐃᔾᐅᑎᒃ 9
Nalunaijautiit 11
Introduction 11

I. The 1913-1914 Census / *Le recensement de 1913-1914* 13

The 1913-1914 Census 13
1. History 13
2. The Format of the Census 18

Le recensement de 1913-1914 22
1. Histoire 22
2. Le format du recensement 24

II Name and population of all Inuit camps on the south shore of Baffin Island 27
ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒫᖏᑦᑐᑦ ᐊᑎᖏᓪᓗ ᐃᓄᒋᐊᓂᖏᓪᓗ ᖃᐅᖅᑕᕐᔪᑦ ᓯᖃᓂᖅᑐᑦ ᓯᓚᐅᖏᑦ
Inuit nunalitamaangitta atingillu inugianningillu Qikiqtaaluup Siqiningata sinaani
Nom et population de tous les camps inuit sur la rive sud de la terre de Baffin

III The nominal census 35
ᓇᓴᐃᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᖏᓂᓂ ᖃᐅᖅᑕᕐᔪᑦ ᓯᖃᓂᖅᑐᑦ ᓯᓚᐅᖏᑦ
Naasainiq inuit atinginnik qikiqtaaluup siqiningata sinaani
Le recensement nominatif

IV Archibald Lang Fleming and the South Baffin Inuit / *Archibald Lang Fleming et les Inuit du Sud-Baffin* 61

1. Introduction 62
2. Christianizing the South Baffin region 63
3. Fleming's biased representations of shamanism 69
4. Conclusion 72

1. Introduction 74
2. La christianisation des régions du Sud-Baffin 75
3. Les représentations biaisées du chamanisme par Fleming 80
4. Conclusion 83

List of References / ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᑭᓯᐊᕐᓇᖅᑐᖅ / Titiraqsimajunik tukisigiarvitsaq / *Travaux cités* 85

Introduction
ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎᑦ
Nalunaijautiit
Introduction

1. ᐊᔨᖏᖅᑐᐃᓕᔨᐅᐊᖅ ᓇᓕᐊᒥᓱ ᐃᓕᖏᒍᑦ ᐊᓐᓄᑦᖃᖅᑐᓂ ᑐᑦᑐᐃᓕᑦ ᐊᒥᖏᓐᓂᓂᖅ ᓴᓇᕗᓯᒪᔨᓂᖅ ᖃᑭᖅᑕᓗᑎᒥ / Archdeacon Fleming in 'Eskimo' clothing made out of caribou skins, Baffinland, N.W.T. / Ajuqiqtuiji Fleming 'Eskimo' annuraaqaqtuni tuttuit aminginnik sanajausimajunik Qikiqtaalummi / *L'archidiacre Fleming en vêtement 'eskimo' fait de peaux de caribous, terre de Baffin, T.N-O*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 29

2. ᔪᐊᓕ / Yarley / Jarli / *Yarley* (cf. census/naasainiq/recensement: Yar ly [boy/nukappiaq/garçon], Itinniq)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 269

3. ᔭᓯᐱ ᐸᑦᓗ ᐊᔨᖏᖅᑐᐃᓕᔨ ᐊᓚᓗ ᓄᓕᐊᖏᓪᓚ ᓴᐃᓪ, 1914-1915/ Joseph Pudlo [Pallu], catechist and his wife Silah, 1914-1915 / Juusipi Pallu ajuqiqtuiji ammalu nulianga Saila, 1914-1915 / *Joseph Pudlo* [*Pallu*], *cathéchiste et sa femme Silah, 1914-1915*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 71

Introduction

In January 1913, during his second stay at Kimmirut, the missionary Archibald Lang Fleming, whom the Inuit called Ilataaqauq ("having many new relatives"), amongst other names, and who was to become the first Anglican bishop of the Arctic (Photo 1), travels by dog-1team along the south coast of Baffin Island between Kimmirut (Lake Harbour) and Kinngait (Cape Dorset), with two Inuit: his guide and assistant Pallu (or Palluq; a name he spells Pudlo) and a young boy he calls Yarley (Photos 2 and 3). Stopping at each camp on his way, he enumerates the people who live there, identifying the households to which they belong (Photos 4, 5 and 6). Fleming also notes down the name and gender of each individual, as well as the approximate age of younger people. In early 1914, he completes his census by adding the camps that lie in a northeastern direction, between Kimmirut and the Blacklead Island (Uummannarjuaq) whaling station, at the southern entrance to Cumberland Sound.

This census was never published, even though it is essential that it be. It displays the names and localization of all 691 Inuit who lived in southern Baffin Island (Qikiqtaaluk) at that time. These people are the ancestors of a large part of the population now living in Iqaluit, Qikiqtarjuaq, Panniqtuuq (Pangnirtung), Kimmirut, Kinngait and other Nunavut communities, and elsewhere too. Several of their names are still borne as first names, and/or they have become regionally known family names. Unfortunately if, in his own words (see Fleming 1956), the missionary was fluent in Inuktitut, he had problems transcribing it correctly. Consequently, many personal and place names found in the census are difficult to identify. Therefore, their transcription required extensive research.

It is the result of this work that is the subject of the present document. In the following pages, after a short introductory text on the history and format of the census we present it in extenso, transcribed in standard orthography to the extent that we were able to decipher Fleming's spelling. The document ends with a section expounding the more general context of Fleming's sojourn in Kimmirut at the beginning of the 20th century, as well as the missionary's attitude toward the Inuit and their culture.

ᓇᓗᓇᐃᔨᐅᑎᑦ

ᔭᓄᐊᓗ 1913-ᒥ, ᑭᒪᑕᒪᒋᑦ, ᐊᔪᓚᖅᓯᐃᓕᓴ ᐊᑭᐳᓪᓚᑦ ᓭᖓ ᕃᓕᐊᒥᖏ (Archibald Lang Fleming; ᐃᓕᑦᑐᖅᐅᖅ ᓚᔨᐅᑦᑐᓄᓂ), ᓯᒪᓪᓕᖅᑰᔪᓪᓗᓂ ᐊᔪᓚᖅᓯᐃᓕᓴᖅᔪᐊᖏᓪᓗᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ (ᐊᐢᔨᓴᒍᐊᖅ 1), ᐃᖏᕐᕿᓕᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᖃᒧᐳᓯᔪᑦ ᖃᑭᖅᑑᓗᑉ ᓯᓴᖓᔪᑦ ᑭᒪᑕᒪᒋᑦ ᑭᓱᓕᓐᓄᑦ: ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ ᑐᑭᒧᐊᐳᑎᖓ ᓱᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᒪᐳᔪᑐᖅ ᔨᐊᓪᓚ (Yarley) ᑕᐃᔨᖓ (ᐊᐢᔨᓴᒍᐊᖅ 2-3). ᓄᖅᑲᖅᑕᖅᑐᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓚᑦ ᐊᖅᔪᑎᒥᓂ, ᑎᑎᕐᕕᑦᓴᖅ ᐃᓄᐢᓂᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᑦᑐᓂ ᐃᓕᓴᐅᓄᖅᓯᒪᓕᒐᓂ (ᐊᐢᔨᓴᒍᐊᑦ 4-5-6). ᕃᓕᐊᒥᖏ ᑎᑎᕐᕼᑦᑕᖅᒥᔪᖅ ᐊᑎᖅᓯᓂᐳ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᓇᐅᓂᖅᓯᓂᐳ ᐊᖏᓇᐅᓂᖅᓯᓂᐳ ᐊᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᐅᖅᑑᑉ ᒪᐳᔪᑐᑦ. ᐱᖓᐊᓕᓐᓂᕐᓗᒍ 1914, ᐱᖓᐊᖏᓂᖅᓯᒪᓂ ᐱᔨᖃᖅᓯᓕᖅᑐᖅ ᓄᓴᐃᓂᖅᑎᓂᐳ ᐃᓕᓯᓪᓗᓂ ᓄᓇᓕᕕᓂᐳ ᑕᖏᖓᒪᓂ ᑲᓇᓐᓂᓂᐳ ᑐᑦᓯᒪᓐᓂ ᑐᑦᓯᒪᔪᓂᐳ, ᐊᔪᖏᓪᓕᓐᓂ ᑭᒪᑕᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓚᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᖏᓪᓚᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᖅᓯᒪᒋᐊᖅᑐᑦ. ᑕᖏᖓᒪᓂ ᑲᓇᓐᓂᓂ ᑐᑦᓯᒪᓐᓂ ᐊᖏᓪᓚᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᖏᓪᓚᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᐅᓄᖅᓯᒪᓕᒐᓂ ᐊᖏᓪᓚᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᖅᓯᒪᒋᐊ

4. HBC-ᖅᑯᑦ ᓂᐅᕕᖏᖓᑦ, ᐊᓕᖅᓯᓗᓂ ᑐᑭᓯᐊᖏᖅ ᐊᒻᒪᓗ HBC-ᖅᑯᑦ ᐃᓕᓴᕐᔪᐊᖓᑦ ᑭᒥᑭᒥ / HBC store, Anglican church and HBC house at Lake Harbour / HBC-kkut niuvirvingat, Anglican tutsiarvik ammalu HBC-kkut illuqutingat Kimmirummi / *Magasin de la Compagnie de la Baie d'Hudson, église anglicane et maison de la CBH à Lake Harbour*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 41

5. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖓᑦ ᖁᑭᖅᑕᓗᒥ / 'Eskimo' life in Baffin Land / Inuit inuusingat Qikiqtaalummi / *La vie des 'Eskimo' en terre de Baffin*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 186

Nalunaijautiit

Januari 1913-mi, Kimmirummiungummittuni, ajuqiqtuiji Archibald Land Fleming (Ilataaqauq lajauttuni), ajuqiqtuijijjuangulaalirluni sivullipaanguluni ukiuqtaqtumi (ajjinnguaq 1), qimutsikkut ingirraqattaqpuq Qikiqtaaluup siqiningata sinaagut Kimmirummit Kinngarnut, inuunnik maruunnik ilaqaqtuni: ikajuqtinga tasiuqtinga Pallu(q) amma makkuttuq, Yarley taijanga (ajjinnguak 2-3). Nuqqaqattaqtuni atunit nunaliralaani aqqutimini, titiraqattaqtuq inunnik taikani nunaqaqtunik, nalunaiqsittuni illumiuqatigiinik naliannut ilagijaummangaata (ajjinnguat 4-5-6). Fleming titiraqattarmijuq atinginnik ammalu arnauninginnik angutauninginnik atunit inuit, ammalu ukiungit makkuktut. 1914 pigialisaaqtillugu, pijariiqsilauqtuq naasainirminik ilasittuni nunaliralaanik tarrangani kanannangani turaangajunik, akurnganni Kimmirut ammalu Uummannarjuap (Blacklead Island) arvirrniarvingata, Tinujjiarviup (Cumberland Sound) paangata siqiningani.

Taanna naasainiq saqqitaulauqsimanngittuq, pitaqariaqallarikkaluaqtillugu. Takutsautittijuq atinginnik ammalu nunaqarninginnik iluunnangit 691 inuit nunaqalauqtut Qikiqtaaluup siqiningani taitsumani. Taakkua inuit sivulirijaummata amisunut inunnut maanna nunaqaliqtunut Iqalunni, Qikiqtarjuarmi, Panniqtuumi, Kimmirummi, Kinngarni ammalu asinginni nunavummi nunalinni, ammalu asinginnittauq. Amisukallait atingit suli atirijauvattut, ammalu/uvvaluunniit avittuqsimajuni qaujimajaulirmata ilagiit atingit. Mamianaqtuugaluaq, malittugit namminiq uqausingit (takulugu Fleming 1956), ajuqiqtuijiujuq inuktitut uqarunnattiarniqpat, akaunngiliurutiqalauqtuq titirattiarunnanngittuni. Taimainninganut, amisut nangminiq atingit ammalu nunait atingit nanijaujut naasainiujumi nalunaiqtaujariatsaq ajurnaqput. Taimaimmat, titiraqtauningit qaujisaqtaujariaqammarilauqput.

Saqqisimajuq tavvanngat piliriangujumik pijjutigijaujuq maannaujuq titiqqanut. Mappigarni kingullirni, naittumik nalunaijaijjutimik titiraqsimajuqalauqtillugu naasainiulauqtuq qanuilinganirilauqtanganik saqqitinniaqpavut takilligiaqsimaluni, titiraqtausimaluni titirausituqaqtigut, titiraqtausimattuni titirausituqaqtigut tukisijunnaqsilauratta Fleming titirausinganik. Taanna titiqqaq isulippuq nalunaiqsiluni Fleming Kimmirummiutaulauqsimaninganik pigialisaaqtillugu 20-gijangani ukiungit, ammalu ajuqiqtuijiup isumagijanga inunnut iliqqusinginnullu.

Introduction

En janvier 1913, lors de son deuxième séjour à Kimmirut, le missionnaire Archibald Lang Fleming, que les Inuit appellent Ilataaqauq (« qui a beaucoup de nouveaux parents »), entre autres noms, et qui deviendra plus tard le premier évêque anglican de l'Arctique (photo 1), parcourt en traîneau à chiens la côte sud de l'île de Baffin entre Kimmirut (Lake Harbour) et Kinngait (Cape Dorset), avec deux Inuit : son guide et assistant Pallu (ou Palluq; nom qu'il écrit Pudlo) et un jeune garçon qu'il appelle Yarley (photos 2 et 3). S'arrêtant à chaque camp en route, il dénombre les personnes qui y vivent en identifiant les maisonnées auxquelles elles appartiennent (photos 4, 5 et 6). Fleming note aussi le nom et le sexe de chaque individu et indique l'âge approximatif des plus jeunes. Au début de 1914, il complète son recensement en y ajoutant les camps situés vers le nord-est, entre Kimmirut et la station baleinière de Blacklead Island (Uummannarjuaq) à l'entrée sud de la baie de Cumberland.

Ce recensement n'a jamais été publié. Il est pourtant essentiel qu'il le soit puisqu'on y trouve les noms et la localisation des 691 Inuit qui habitaient alors le sud de l'île de Baffin. Ces gens sont les ancêtres d'une grande partie de la population actuelle d'Iqaluit, Qikiqtarjuaq, Panniqtuuq (Pangnirtung), Kimmirut, Kinngait et d'autres communautés du Nunavut et d'ailleurs aussi. Plusieurs des prénoms recueillis sont toujours portés, et/ou ils sont devenus des noms de famille connus dans la région. Malheureusement si, selon ses dires (voir Fleming 1956), le missionnaire parlait couramment l'inuktitut, il avait du mal à le transcrire correctement. En conséquence, beaucoup de noms de personnes et de lieux apparaissant au recensement sont difficiles à identifier. Leur transcription en orthographe inuit standard a donc demandé un travail de recherche approfondi.

C'est le fruit de ce travail qui fait l'objet de cet ouvrage. Dans les pages qui suivent, après un bref texte introductoire sur l'histoire et le format du recensement, on trouvera celui-ci in extenso, transcrit en orthographe standard dans la mesure où nous avons pu déchiffrer l'épellation de Fleming. Le document se termine par une section expliquant le contexte plus général du séjour de Fleming à Kimmirut au début du 20e siècle, ainsi que l'attitude du missionnaire face aux Inuit et à leur culture.

6. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖏᔪᑦ ᖃᓄᖅᑐᖅᑐᑦ ᑭᒥᑭᒥ / Native men in kayaks, Lake Harbour, NWT / Inuit angutiit qajaqtuqtut Kimmirummi / *Des indigènes en kayak, Lake Harbour, T.N-O*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 12

I.

The 1913-1914 Census
Le recensement de 1913-1914

The 1913-1914 Census

1. History[1]

Fleming's census does not seem to have been preserved in the Anglican archives, since we found it in Archives Canada, Ottawa, along with some of the missionary's travel notebooks, as well as transcriptions and translations of shamanic songs.[2] In a report dated September 5, 1914 sent to his missionary colleague Edmund J. Peck, Fleming mentions the census at point 15: "Acting upon the Bishop's suggestion I have made a census of all the Eskimos from Blacklead Island west. Their names, sex, approximate age if below 20, and location. You can have a copy of the census when desired..."[3] He notes that many Inuit have moved from Blacklead Island and the Ottawa Islands to settle at different locations on Hudson Strait; this has generated an important increase in that vast area's population, accounting for 120 to 130 more individuals. Therefore, it would be pertinent to open a new mission at Cape Dorset, at the westernmost end of the Strait.

Thus, it is in 1913 that Fleming, together with Pallu(q) and Yarley, records the names of all the Inuit he meets. The aim of this census is to convince his church to continue evangelizing the Inuit and financing the missions. For this reason, Fleming appears as a concerned observer.

The three men start their dog-team journey on January 25, 1913. Fleming has prepared the trip well, keeping in mind the tragic experience of Bernhard Hantzsch, who died of starvation a few years earlier. For example, he has sent in advance self-addressed packages to Itinniq. The missionary and his two guides stop in all camps between Itinniq and Kinngait. He takes the census of the Inuit and instructs them at the same time. Fleming recounts this journey in detail in a chapter of his autobiography *Archibald the Arctic* (Fleming 1956), recalling his efforts to systematically find local guides to accompany him and his two catechists.

In a report sent to Peck on September 5, 1914, he explains himself again, emphasizing his travels to remote camps:

> During much of the greater part of this trip I was travelling through a new country where no missionary had ever been before and I found the people very ignorant but very anxious to learn. I was able to hold services at practically every village on the straights. Those villages which lay off the direct route were visited on the return journey and to get to one village (when the people never having seen a missionary were most anxious for me to come to them and sent out word to this

1 This section, chiefly written by Frédéric Laugrand, is drawn from Laugrand & Dorais 2022, with authorization. The list of references is to be found at the very end of this document.

2 The Anglican archives preserve another census completed by Fleming: Census-1926-1928 (ACC/GSA/Peck Papers, M96-7,29,3).

3 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series IV-l, Letters A-F, 05/09/1914.

> effect) we had to make a long trip inland. At every village I received a most hearty welcome and the one complaint was that I could not stay longer with them.[4]

During his travels, the missionary recounts his meetings with shamans, the "conjurers." At Kimiq for instance, he meets two shamans, Luuktaq and his nephew Saila. This time, facing the missionary, Luuktaq shows himself opposed to the new rules that Christianity wants to impose, but this frank attitude impresses Fleming who reports this meeting in these terms:

> He and his people were followers of the old way and would continue therein. This was said quietly as a statement of fact. There was in this man that which I had observed in many of the Eskimo, a dignity and honesty that was most disarming. I explained that the Decalogue was not good for the white man only [...] Luk-ta said, "Perhaps you are right. When I know more I too will understand why our fathers had the customs we keep and how many of the laws of the Great Spirit we should keep also—probably! (Fleming 1956: 174)

The census data must be treated with caution, especially since the Inuit have several names and Fleming always cites only one. Moreover, Fleming writes by sound, that is, he notes what he hears by transcribing the Inuit consonants and vowels as if they were part of the English sound system. For example, he does not make any distinction between the Inuit consonants *k* (velar) and *q* (uvular). For this reason, the place name 'Koo yahgoot she' can be understood as Kujagutsit ("favorable to mating" – its actual meaning) or Qujagutsit ("favorable to happiness"). The vowel *a*, pronounced in Inuktitut as is *a* in the English word "mass," is rendered by Fleming as: a, ah, u, e, etc. The missionary does not always distinguish between single and geminate consonants. The personal name 'E lauk jo ak', for instance, can be read as Ilaurjuaq ("big piece added") or Illaurjuaq ("big foetus"). All this often makes it difficult to interpret census data accurately, although Fleming's spelling can sometimes be interesting from a dialectological point of view. Thus, certain names ('Ob lo ne ak lo—Ubluriarluk'; 'Ab koo nah lil—Apqunalik') seem to reveal the existence of consonant clusters beginning with *b* or *p*, now disappeared from the dialects of southern Baffin but still present further west. Similarly, Fleming's two spellings of the name meaning «sea dove» likely reflect a difference in pronunciation already in existence in his time, between the Kinngait dialect which preserves the consonant cluster *ts* ('Pit soo lak—Pitsiulaaq') and that of Kimmirut where it has become tt ('Pit yoo lah—Pittiulaaq') (Dorais 2025).[5]

The complete transcription of the census in standard Canadian Inuit orthography, which we attempt in this work, allows us to find the names of several ancestors, thus providing clues for identifying their descendants who bear them. Indeed, several names appearing in the census are still in use in the region, whether they are first names or surnames (Pitsiulaaq, Pi, Itilluit, etc.).[6] The same is true of place names: with one exception, the names of all the places visited by Fleming still appear on the toponymic maps of the Inuit Heritage Trust Place Names Program (http://ihti.ca/eng/place-names/pn-seri.html). Consulting these maps therefore allowed us to find and transcribe in standard spelling, and in a reliable way, place names most often spelled fancifully by the missionary.

Reading the census, it is clear that Christianity was already well established in these regions, with several names referring to biblical sources. Many Christian names appear, such as Noah, Peter, Mary, Jacob, etc., or even a couple named Adam and Eve. It is true that at the time, many Inuit borrowed their names by searching through Bibles and other catechisms that were circulating, thus perpetuating a shamanic practice that Fleming describes in relation to an old lady, Mitiq, who came to offer him seal liver:

> When addressed as Me-tik [Mitiq] she said her name was now Noo-nah-pik [Nunaapik]. This puzzled us because we had noted that from time to time some of the other Eskimo had changed their names. [...] We discovered that when an Eskimo had a run of ill luck he besought the conjurer to give him a new name in the hope that he would thereby gain new physical powers and more success. (Fleming 1956 114)

Regitze Søby recalls how the Baffin Inuit had a real craze for the new Christian names (1997: 296). She quotes a testimony from Peter Pitseolak (Eber and Pitseolak 1993: 61) which is quite significant:

4 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series IV-l, Letters A-F.

5 Interestingly, there is a family in Upirngivik (nr. 15 in the list of camps) with two boys, one of which is named Ijittiaq (Kimmirut pronunciation) and the other Ijitsiaq (Kinngait pronunciation).

6 Inuit names have beeen transmitted over several generations. Many personal names found in the May 1822 list of Inuit visitors to William E. Parry's ships—then wintering near Melville Peninsula— compiled by William Harvey Hooper in his unpublished *Journal*, are still in use today in the Igloolik and neighbouring areas of Nunavut. This list, which indicates the sex, age and parental relationships of each individual listed, may have been the first ever intentional census made of Canadian Inuit (information kindly provided by John MacDonald).

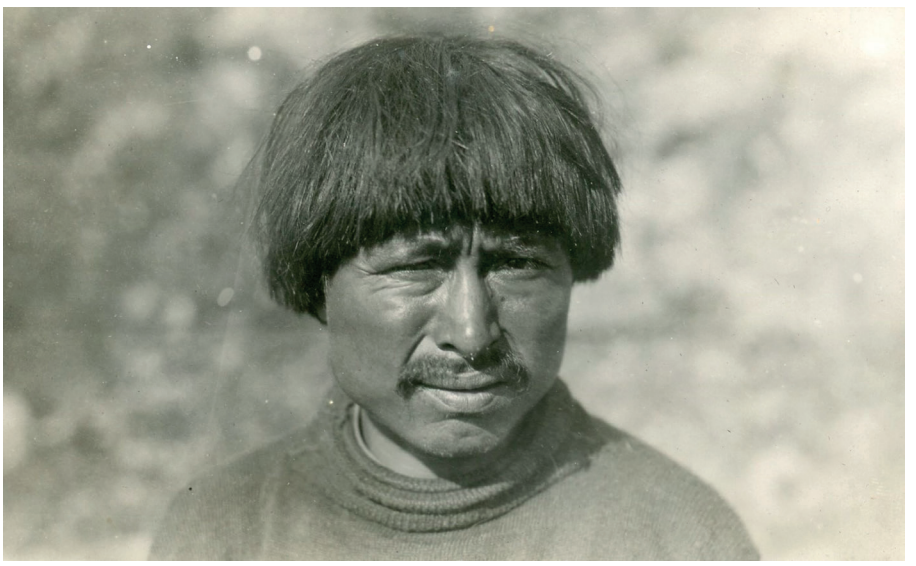
> When I was growing up I knew people who changed names as often as they felt like it—without being baptized. They were always looking for better names. When we started to be able to read the Bible, people would pick names from the Bible and say. "Maybe, if I have this name, God will save me." If people could not read the Bible, someone who could read would pick a name for them. It didn't always have to be Mosessee [Moses]. They picked names that were related to the Bible. There was Kumwartok [Qummuaqtuq], "going up," Kaka [Qaqqaq], "hills," Gotilliaktuk [Gutiliaqtuq], "going to God." This all started around Frobisher Bay, the Frobisher Bay people were first.

The 1913-14 census includes several names of this type, although some of them, like Makititaq («who has been raised up») or Maliktuq («who follows [i.e. the disciple]»), were borne by people from areas not yet visited by the missionaries (Fleming 1956). They might have been traditional names, although knowledge of Christianity and reading the syllabic Bible often preceded the missionaries and, probably, introduced quite early personal names that reflected a Biblical influence.

Several figures known in the ethnography of the region appear in the list of names recorded. One example will suffice: that of Tulugarjuaq, one of Peck's first catechists who actively participated in the evangelization of Cumberland Sound. Tulugarjuaq had once been a shaman and auxiliary to the whalers, but he was converted and was officially appointed catechist on November 29, 1903 (Laugrand, Oosten, and Trudel 2006: 23), then publicly baptized on February 21, 1904. Today, Tulugarjuaq is considered the very first Inuit Anglican minister in Baffin Island. Others of these names mentioned by Fleming appear in the list of the many authors who wrote letters to the missionaries, notably to Peck, who left the Arctic in 1905 (see Laugrand, Oosten, and Kakkik 2003) (Photos 7, 8, 9 and 10).

7 ᓴᐃᓪ (ᕿᑐᕐᖏᖅ ᑐᓂᐊᓂᑐᓂᓕ) ᓯᓚᑦ ᓄᓪᐊᖏᖅ, 1914-ᓯᓗᒋ / Silah [Saila] (with her child on her back) Pudlo's wife, around 1914 / Saila (qiturnganga tunuaniittuni) Palluup nulianga, 1914-palummi / *Silah* [*Saila*] (*avec son enfant dans son dos*) *femme de Pudlo, vers 1914*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 222



8 ᓚᓪᓗ ᐊᒪᓗ ᑭᓪᓕᐱᖅ / Pudlo and Kidlapik / Pallu ammalu Killaapik / *Pudlo et Kidlapik*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 254

9 ᑭᓪᓕᐱᖅ / Kidlapik / Killaapik / *Kidlapik*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 256

10 ᐋᑕ "ᑎᐊᓗᐊᖅᐱᐊᖅᓱᖅ(?)" ᐊᒻᒪᓗ "ᐊᖏᔪᑎᖅᑭᐱᐊᖅ" ᐅᒻᒪᓂᓐᓇᕐᔪᐊᖅᑎ / Peter «Tiolooakpeak» and «Ang-oo-tilk-peah» at Blacklead Island, NWT / Piita "Tialuappiaq(?)" ammalu "Angutippiaq" Uummannarjuarmi / *Peter «Tiolooakpeak» et «Ang-oo-tilk-peah» à Blacklead Island, T.N-O*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 112

2. The Format of the Census

Fleming's 1913-14 census is a handwritten document preserved by Library and Archives Canada in Ottawa (ANC/MG 29 C 93, file 2), a sample of which appears in Figure 1.[7] This document was found during research into the history of missions to the Inuit carried out by Frédéric Laugrand in the National Archives of Canada and those of the General Synod of the Anglican Church of Canada.[8] It was transcribed, entered into a computer and formatted by Marco Michaud, whom we warmly thank for this feat.

The census document starts with a title page (Figure 2), followed by a hand-drawn map identifying the approximate location of each camp visited (Figure 3), and by a list of the camps' names and population. Then comes the census itself. In all 28 camps, each household is identified separately, with the names of its head person(s)—almost always the father and mother—on the left side and those of the children and other dependents, with their approximate age, on the right side of the page.

It was already mentioned that we were able to retrieve all names, but one, on Fleming's list of camps, as well as their precise location.[9] Nunavut's Inuit Heritage Trust Inc. (IHTI) Place Names Program has issued an extensive series of toponymical maps available online (https://www.ihti.ca/traditional-place-names-1) covering most of the Territory of Nunavut, especially the Qikiqtani (formerly Baffin) Region. Each map shows the precise topographical location of all Inuit place names elicited for the area it covers, and attributes a code to each of them. These codes refer to a list accompanying the map. It includes the names of the coded locations, in syllabic and Latin scripts, the geographical feature (island, hill, lake, etc.) to which each place name applies, as well as a short explanation of the use of the place (e.g., hunting, camping) and of the meaning of its name. The IHTI maps enabled us to identify with certitude the location, the correctly spelled Inuktitut name, and some features of each of the 28 camps listed by Fleming.[10] These data are to be found further in this work.

With respect to the nominal census of the South Baffin Inuit carried out by Fleming in 1913-14, we did not have access to any standardized Inuktitut name list analogous to that of toponyms. This means that our transcription of these people's names in the Canadian Inuit standard orthography is not as reliable as it is for place names. Our three basic principles for nominal reconstruction were that: 1) all traditional Inuit personal denominations mean something (e.g., Paaq, "Entrance," Nutarakuluk, "Nice child," or Sikuliaq, "Newly formed ice"); 2) due to the Inuit custom of transmitting ancestral names to newly born babies, several contemporary individuals should be homonymous to 1913-14 people; and 3) some old personal names could have become modern surnames, because when Inuit were given patronyms during the 1960s, the government agents assigned to this task often chose as a family's appellation the first name of their patriarch (see Alia 1994).

With this in mind, we went through Fleming's list of persons trying at first to see if we did not recognize some names, despite their deficient spelling. This left us with a limited number of retrieved appellations. We also consulted the telephone directory for the Qikiqtani region, as well as extensive genealogical notes on the Igloolik Inuit, compiled by Father Jean Marie Trébaol in 1958 and now hosted at the Igloolik Research Centre.[11] This enabled us to identify some more surnames and first names that appeared to match nominal census data. As a further step, we tried to find a plausible meaning for each of Fleming's entries that still remained unrecognizable. Although this worked in several cases, the deplorable state of the missionary's spelling left us with a relatively high number of undecipherable names.

Finally, we called on the help of a few persons we knew, who spoke Inuktitut and had spent most of their life in the Baffin region, to assist us in deciphering the census. John MacDonald, formerly from Igloolik, was particularly helpful. We systematically went through the census with him, submitting our hypotheses, or lack of hypotheses, as to the correct spelling of names. Resorting occasionally to the advice of his wife Carolyn MacDonald, John was

7 All figures are to be found at the end of this section.

8 This research was funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) through a grant awarded to François Trudel (Université Laval, Québec) and Susan Sammons (Nunavut Arctic College, Iqaluit) for the project *Memory and History in Nunavut* (2000-04). Special thanks to Laurel Parson for her assistance with our research in the Anglican Church archives.

9 The only place name not found in the documents consulted is Ammaarjuaq (Fleming's 'Ah Mad Joo Ak'), the location of which is called Qarmaarjuit on modern maps.

10 Additional historical information on camps and individuals was kindly provided by Kenn Harper, whom we thank warmly.

11 These notes had been transcribed in standard orthography by Leah Otak during the 1990s.

able to provide us with many reliable suggestions on the pronunciation—and, thus, spelling—of a large number of names he had heard during his life. The census thus amended was then submitted to another Inuktitut speaker and former resident of Iqaluit, Kenn Harper, who came back with a large number of additional suggestions and corrections of the data. The Inuit linguist and educator Jaypetee Arnakak also contributed useful information. May all these people be cordially thanked here.

Our reconstruction of the names recorded by Fleming in his 1913-14 census will be found below. We are assured of the reliability of a large number of them, but several others still escape undisputable transcription, and a few remain somewhat difficult to decipher. Therefore, those who will read these pages, the Baffin Inuit in particular, are welcome to send us their comments, suggestions and corrections concerning the identification and the transcription of these names, which are those of their ancestors.

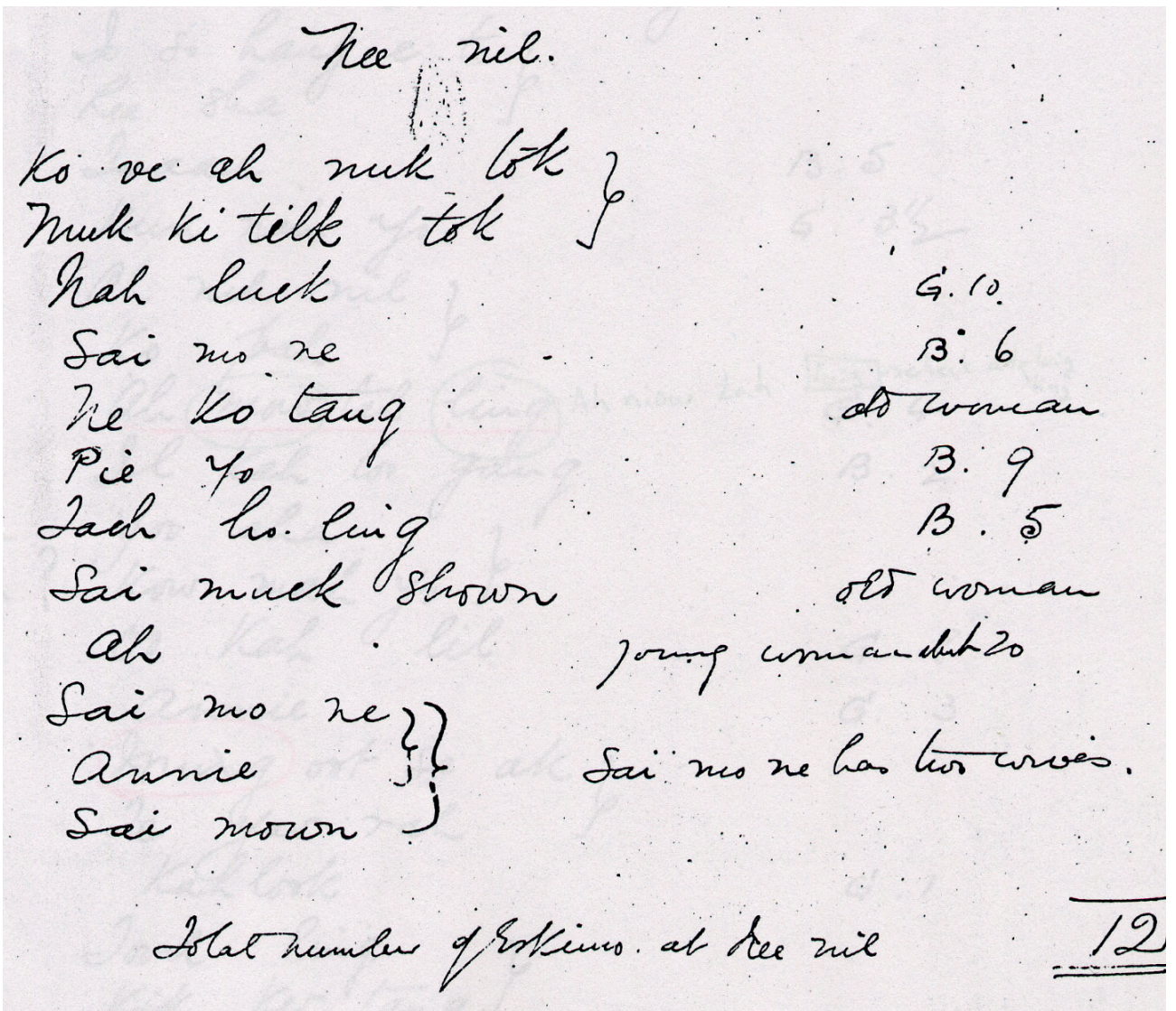


Figure 1
ᐅᖅᑐᑎᐅᓴᖅ ᓇᓴᐃᓂᐅᓴᒥ 1913-14-ᒥ ᑎᑎᕋᐅᑎᑐᐃᓐᓇᕐᒪᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓱᒪᓴᖅ / Sample from A. L. Fleming's manuscript 1913-14 Census / Uuttuutiujuq naasainiujumi 1913-14-mi titirautituinnarmut titiraqtausimajuq / *Échantillon tiré du recensement manuscrit de 1913-1914 de A. L. Fleming*
(ANC/MG 29 C 93, file 2)

NORTHERN AFFAIRS LIBRARY

1913 1914

Census of Eskimo

Names of Eskimo living in BAFFIN LAND

in the districts of

a) BLACKLEAD ISLAND (Cumberland Gulf)
b) CAPE HAVEN sometimes called SIGNIA
c) FROBISHER BAY
d) BAFFIN LAND SHORES OF HUDSON'S STRAIT

Rough map enclosed to show distribution of Eskimo during winter 1913 1914.

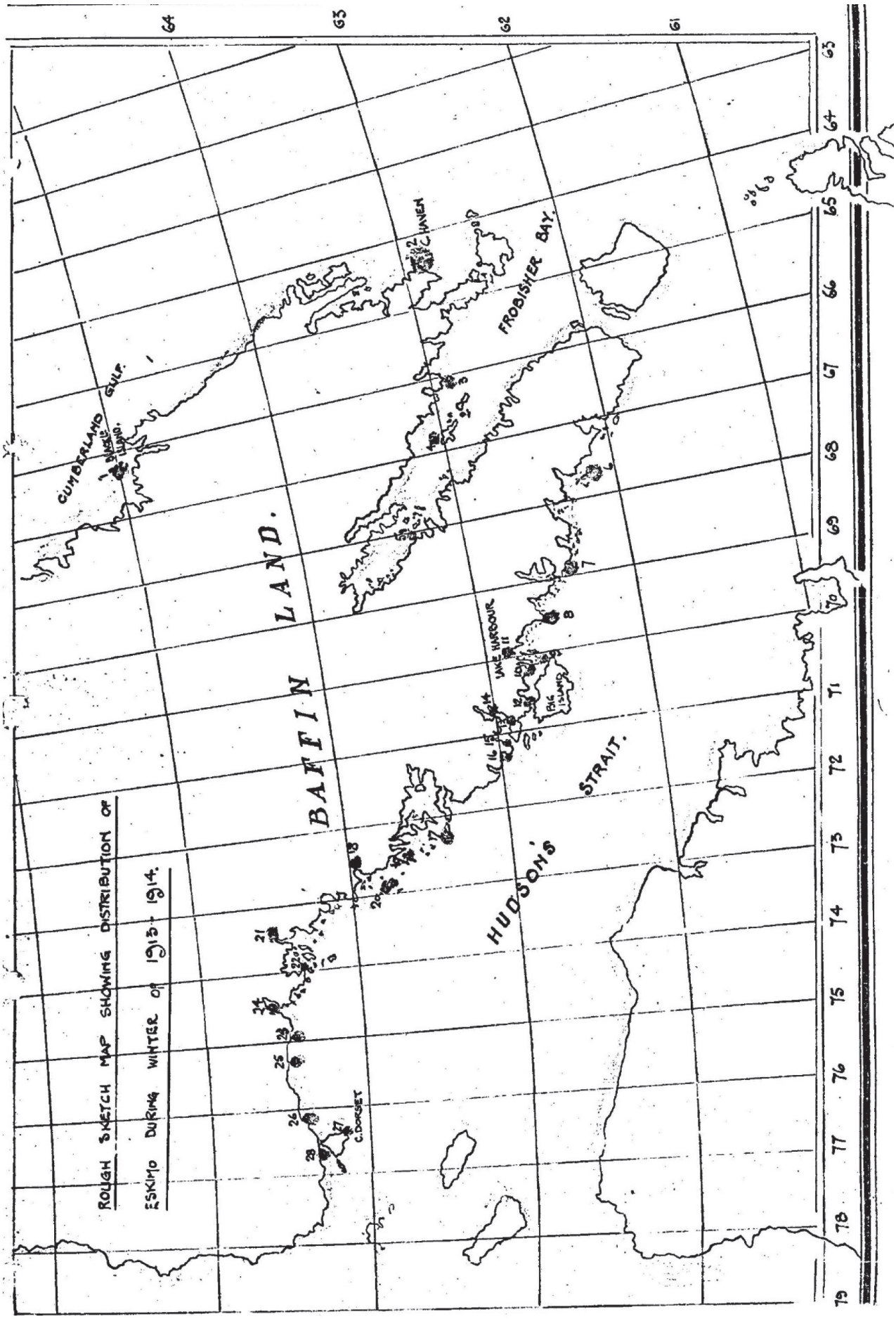
Note: The first name (left column) being that of the man. (Right column) G. = Girl, B. = Boy, and the figure is age (approx.) in years

This Census was made by the Rev. A.L. Fleming, missionary of The Church of England in Canada to the Eskimo of Baffin Land, in the winter of 1913 1914 with the assistance of the Eskimo. The ages given are approximate only as the Eskimo keep no records of birth.

MISSION STATION,
LAKE HARBOUR,
BAFFIN LAND 1914

Figure 2
ᒪᐸᐱᖏᓐ ᓇᓴᐃᓂᐅᑦ ᑕᐃᔨᓯᖓ / Title Page of the Census / Mappigaq naasainiup taiguusinga / *Page titre du recensement*

Figure 3
Fleming-ᐅᑦ ᓄᓇᖕᔪᐊᖓ / Fleming's Map / Fleming-up nunannguanga / *La carte de Fleming*


ROUGH SKETCH MAP SHOWING DISTRIBUTION OF
ESKIMO DURING WINTER OF 1913-1914.
BAFFIN LAND.
HUDSON'S STRAIT.
FROBISHER BAY.
CUMBERLAND GULF.
LAKE HARBOUR
C. DORSET
64
63
62
61
60
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79

Le recensement de 1913-1914

1. Histoire[12]

Le recensement de Fleming ne semble pas avoir été conservé par les archives anglicanes puisque nous l'avons trouvé aux archives nationales à Ottawa, avec des carnets de voyage du missionnaire et ses transcriptions et traductions de chants chamaniques[13]*. Dans un rapport qu'il adresse à son collègue missionnaire Edmund J. Peck daté du 5 septembre 1914, Fleming fait état de ce recensement au quinzième point: «À la suggestion de l'évêque, j'ai recensé tous les Esquimaux, de Blacklead Island vers l'ouest. Leurs noms, genre, âge estimé de ceux de moins de 20 ans, et localité. Vous pouvez avoir copie du recensement lorsque désiré…» (notre traduction)*[14]*. Il souligne que de nombreux Inuit se sont déplacés de Blacklead Island et des îles Ottawa pour s'établir à différents endroits dans le détroit d'Hudson, ce qui a généré une augmentation importante de la population dans cette vaste région de l'ordre de 120 à 130 personnes, et qu'il serait du coup pertinent d'ouvrir une nouvelle mission à Cape Dorset à l'extrême ouest du détroit.*

C'est donc en 1913, en compagnie de Pallu(q) et de Yarley, que Fleming consigne les noms des Inuit qu'il rencontre dans le recensement. Ce dernier est réalisé afin de lui servir d'outil pour convaincre son église de poursuivre l'évangélisation et le financement des missions. Fleming se montre donc comme un observateur intéressé.

Les trois hommes entreprennent leur voyage en traineaux à chiens le 25 janvier 1913. Gardant en mémoire l'expérience dramatique de Bernhard Hantzsch mort de faim quelques années auparavant, Fleming s'est bien préparé. Il a, par exemple, fait envoyer des colis à son intention à Itinniq. Avec ses deux guides, le missionnaire s'arrête dans tous les camps entre Itinniq et Kinngait. Il recense les Inuit et les instruit à la fois. Fleming relate en détail ce voyage dans un chapitre de son autobiographie Archibald the Arctic *(Fleming 1956), rappelant ses efforts à trouver systématiquement des guides locaux pour l'accompagner avec ses deux catéchistes.*

Dans un rapport qu'il envoie à Peck, le 5 septembre 1914, il s'explique de nouveau, faisant valoir ses déplacements dans des campements reculés:

> *Pendant la plus grande partie de ce voyage j'ai traversé un nouveau pays où aucun missionnaire n'était encore allé et j'ai trouvé des gens très ignorants mais très soucieux de s'instruire. J'ai pu célébrer des services dans presque tous les villages sur le détroit. Les villages situés en dehors de cette route ont été visités sur le chemin du retour et pour atteindre un village en particulier (quand les gens qui n'avaient jamais vu de missionnaire étaient soucieux de ma venue chez eux et avaient envoyé un mot à cet effet) nous avons dû effectuer un long trajet vers l'intérieur des terres. J'ai reçu un très chaleureux accueil dans chaque village et leur seul reproche était que je ne puisse pas rester plus longtemps avec eux (notre traduction)*[15]*.*

Au cours de ses déplacements, le missionnaire relate ses rencontres avec des chamanes, les «conjurers» (sorciers). A Kimiq, il rencontre, par exemple, deux chamanes, Luuktaq et son neveu Saila. Cette fois, face au missionnaire, Luuktaq se montre opposé aux nouvelles règles que veut imposer le christianisme, mais cette franche attitude impressionne Fleming qui rapporte cette rencontre dans ces termes:

> *Lui et ses gens suivaient la vieille coutume et continueraient dans cette voie. Cela était dit tranquillement, comme un énoncé factuel. Il y avait chez cet homme quelque chose que j'avais observé chez plusieurs Esquimaux, une dignité et une honnêteté désarmantes. J'expliquai que le Décalogue n'était pas bon que pour l'homme blanc […] Luuktaq dit: «Tu as peut-être raison. Quand j'en saurai plus, je comprendrai moi aussi pourquoi nos pères avaient ces coutumes que nous conservons et combien de lois du Grand Esprit devons-nous observer – probablement!» (Fleming 1956 : 174; notre traduction).*

Les données du recensement doivent être considérées avec prudence, d'autant plus que les Inuit portent plusieurs noms et que Fleming n'en cite toujours qu'un seul. Qui plus est, Fleming écrit au son, c'est-à-dire qu'il note ce qu'il entend en transcrivant les consonnes et voyelles inuit comme si elles relevaient du système phonique de l'anglais. Par exemple, il ne fait aucune distinction entre le k

12 Cette section, surtout écrite par Frédéric Laugrand, est tirée de Laugrand & Dorais 2022, avec l'accord de l'éditeur. On trouvera la liste des travaux cités à la toute fin de l'ouvrage.

13 Les archives anglicanes ont conservé un autre recensement réalisé par Fleming : le Census-1926-1928 (ACC/GSA/Peck Papers, M96-7,29,3).

14 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series IV-l, Letters A-F, 05/09/1914.

15 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series IV-l, Letters A-F.

(vélaire) et le q (uvulaire) inuit. C'est ainsi que le toponyme 'Koo yahgoot she' peut être compris comme 'Kujagutsit' («favorable à l'accouplement» – c'est son sens véritable) ou Qujagutsit («favorable au bonheur»). La voyelle a, prononcée en inuktitut à peu près comme elle l'est en français, est transcrite a, ah, u, e, etc. par Fleming. Celui-ci ne distingue pas toujours entre consonnes simples et doubles. Le nom E lauk jo ak, par exemple, doit-il se lire Ilaurjuaq («grand morceau ajouté») ou Illaurjuaq («grand fœtus»)? Tout ceci rend souvent difficile l'interprétation exacte des données du recensement, quoique celles-ci peuvent parfois se révéler intéressantes sur le plan dialectologique. Ainsi, certains noms (Ob lo ne ak lo – Ubluriarluk; Ab koo nah lil – Apqunalik) semblent révéler l'existence de groupes consonantiques commençant par b ou p, maintenant disparus des dialectes du sud Baffin mais toujours présents plus à l'ouest. De même, les deux façons dont Fleming orthographie le nom signifiant «guillemot noir» (sea dove) reflète sans doute une différence de prononciation déjà en existence à son époque, entre le parler de Kinngait qui préserve le groupe consonantique ts (Pit soo lak – Pitsiulaaq) et celui de Kimmirut où il est devenu tt (Pit yoo lah – Pittiulaaq) (Dorais 2025)[16].

La transcription complète du recensement en orthographe standard des Inuit du Canada, que nous tentons dans cet ouvrage permet de retrouver les noms de plusieurs ancêtres et de fournir ainsi des indices permettant d'identifier leurs descendants qui les portent encore. On constate en effet que plusieurs noms apparaissant au recensement sont toujours en usage dans la région, qu'il s'agisse de prénoms ou de patronymes (Pitsiulaaq, Pi, Itilluit, etc.)[17]*. Il en est de même des toponymes: à une exception près, les noms de tous les lieux visités par Fleming figurent encore sur les cartes toponymiques de l'Inuit Heritage Trust Place Names Program (http://ihti.ca/eng/place-names/pn-seri.html). Le recours à ces cartes nous a donc permis de retrouver et de transcrire en orthographe standard, et ce de façon sûre, des noms de lieux le plus souvent épelés de manière fantaisiste par le missionnaire.*

A la lecture du recensement, il est manifeste que le christianisme est déjà bien présent dans ces régions, plusieurs noms renvoyant à des sources bibliques. Apparaissent ainsi de nombreux noms chrétiens, comme Noah, Peter, Mary, Jacob, etc. ou encore un couple d'Adam et Ève. Il est vrai qu'à l'époque, de nombreux Inuit empruntaient leurs noms en fouillant les bibles et autres catéchismes qui circulaient, perpétuant ainsi une pratique chamanique dont Fleming fait état à propos d'une vieille dame, Mitiq, qui vient lui offrir du foie de phoque:

> *Quand on l'a appelée Me-tik [Mitiq], elle a dit que son nom était maintenant Noo-nah-pik [Nunaapik]. Cela nous a surpris car nous avions noté que de temps en temps, d'autres Esquimaux avaient changé leur nom [...] Nous avons découvert que quand un Esquimau était malchanceux à répétition, il suppliait le sorcier de lui attribuer un nouveau nom dans l'espoir qu'il acquerrait ainsi de nouveaux pouvoirs physiques et plus de succès (Fleming 1956 : 114; notre traduction).*

Regitze Søby rappelle combien les Inuit de Baffin ont eu un véritable engouement pour les nouveaux noms chrétiens (1997 : 296). Elle cite un témoignage de Peter Pitseolak (Eber et Pitseolak 1993 : 61) tout à fait signifiant:

> *À l'époque où je grandissais, j'ai connu des gens que changeaient de nom aussi souvent qu'ils le désiraient, sans être baptisés. Ils étaient toujours à la recherche de meilleurs noms. Quand nous avons commencé à être capables de lire la Bible, les gens choisissaient des noms dans la Bible et disaient: «Peut-être que si je porte tel nom, Dieu me sauvera». Quand quelqu'un ne pouvait pas lire la Bible, une personne qui savait lire lui choisissait un nom. Et ce n'était pas toujours Mosessee [Moïse]. Ils choisissaient des noms liés à la Bible. Il y avait Kumwartok [Qummuaqtuq] «s'élever», Kaka [Qaqqaq] «collines», Gotilliaktuk [Gutiliaqtuq] «aller vers Dieu». Tout ceci a commencé dans la baie de Frobisher, les gens de la baie de Frobisher ont été les premiers (notre traduction).*

Le recensement de 1913-1914 comprend plusieurs noms de ce type, quoique certains d'entre eux, comme Makititaq («qu'on a fait s'élever») ou Maliktuq («qui suit [c.à.d. le disciple]»), étaient portés par des gens habitant des régions non encore visitées par les missionnaires (Fleming 1956). Il pouvait s'agir de noms traditionnels, mais la connaissance du christianisme et la lecture de la Bible syllabique ont souvent précédé les missionnaires et ont probablement introduit assez tôt des prénoms d'inspiration biblique.

Plusieurs personnages connus dans l'ethnographie de la région apparaissent dans la liste des noms recensés. Un exemple suffira, soit celui de Tulugarjuaq, l'un des

16 Il est intéressant de noter qu'à Upirngivik (no 15 de la liste des camps), il y a une famille dont l'un des garçons s'appelle Ijittiaq (prononciation de Kimmirut) et l'autre Ijitsiaq (prononciation de Kinngait).

17 Les noms inuit se transmettent depuis plusieurs générations. Un grand nombre de noms de personnes qu'on trouve dans la liste, dressée en mai 1822, des visiteurs inuit aux navires de William E. Parry – qui hivernaient alors près de la péninsule de Melville – liste compilée par William Harvey Hooper dans son Journal inédit, sont toujours en usage dans les régions d'Igloolik et des environs, au Nunavut oriental. Cette liste, qui indique le sexe, l'âge et les relations de parenté de chaque personne mentionnée, constitue peut-être le premier recensement intentionnel d'Inuit canadiens (information transmise par John MacDonald).

premiers catéchistes de Peck qui a participé activement à l'évangélisation de la baie de Cumberland. Tulugarjuaq a jadis été chamane et auxiliaire des baleiniers, mais il se convertit et il est officiellement nommé catéchiste le 29 novembre 1903 (Laugrand, Oosten et Trudel 2006 : 23), puis baptisé publiquement le 21 février 1904. De nos jours, Tulugarjuaq est considéré comme le tout premier ministre anglican inuk de la terre de Baffin. D'autres de ces noms mentionnés par Fleming apparaissent enfin dans la liste des nombreux auteurs qui écrivent des lettres aux missionnaires, à Peck notamment, qui a quitté l'Arctique en 1905 (voir Laugrand, Oosten et Kakkik 2003) (photos 7, 8, 9 et 10).

2. Le format du recensement

Le recensement effectué par Fleming en 1913-1914 consiste en un document manuscrit conservé par Bibliothèque et Archives Canada à Ottawa (ANC/MG 29 C 93, file 2). La Figure 1 en présente un échantillon[18]*. Ce document a été découvert dans le cadre de recherches sur l'histoire des missions chez les Inuit, effectuées par Frédéric Laugrand dans les archives nationales canadiennes et celles du Synode Général de l'Église anglicane du Canada*[19]*. Il a été transcrit, informatisé et formaté par Marco Michaud, que nous remercions chaleureusement pour son travail remarquable.*

Le document du recensement s'ouvre sur une page titre (Figure 2), suivie d'une carte dessinée à la main qui indique la position approximative de chaque camp visité (Figure 3), et par une liste de ces camps avec leur nom et leur population. Puis vient le recensement proprement dit. Pour tous les 28 camps, on identifie séparément chaque maisonnée, avec les noms de sa ou de ses responsables – presque toujours le père et la mère – sur le côté gauche de la page, et ceux des enfants et autres personnes dépendantes, avec leur âge approximatif, sur le côté droit.

Nous avons déjà mentionné avoir été en mesure d'identifier, à une exception près[20]*, tous les noms apparaissant sur la liste de camps dressée par Fleming, ainsi que leur localisation précise. Le Programme des noms de lieux (Place Names Program) de l'Inuit Heritage Trust Inc. (IHTI) du Nunavut a publié une série quasi exhaustive de cartes toponymiques disponibles en ligne (https://www.ihti.ca/traditional-place-names-1) couvrant la plus grande partie du territoire du Nunavut et plus particulièrement la région Qikiqtani (autrefois région de Baffin). Chacune des cartes indique la position topographique précise de tous les toponymes colligés dans l'aire qu'elle couvre et attribue un code à chacun d'eux. Ces codes renvoient à une liste accompagnant la carte. Cette liste comprend les noms des positions codifiées, en transcriptions syllabique et latine, le type d'accident géographique (île, colline, lac, etc.) auquel chaque nom se rapporte, ainsi qu'une courte explication de l'usage qu'on fait du lieu (terrain de chasse, camp saisonnier, etc.) et de la signification de son nom. Les cartes de l'IHTI nous ont permis d'identifier avec certitude la position, le nom correctement épelé en inuktitut, et quelques caractéristiques de chacun des 28 camps énumérés par Fleming*[21]*. On trouvera ces données plus loin dans l'ouvrage.*

Pour ce qui est du recensement nominatif des Inuit de Baffin Sud effectué par Fleming en 1913-1914, nous n'avions accès à aucune liste de noms en inuktitut standardisé analogue à celle des toponymes. Ceci veut dire que notre transcription des noms de ces personnes en orthographe standard des Inuit canadiens n'est pas aussi sûre qu'elle ne l'est pour les toponymes. Notre reconstruction des noms personnels se base sur les trois principes suivants: 1) tous les prénoms inuit traditionnels signifient quelque chose, comme par exemple: Paaq, «Entrée», Nutarakuluk, «Gentil enfant», ou Sikuliaq, «Glace nouvellement formée»; 2) en raison de la coutume inuit de transmettre les noms des ancêtres aux nouveau-nés, plusieurs personnes vivant de nos jours devraient être les homonymes d'individus ayant vécu en 1913-1914; et 3) certains prénoms d'autrefois pourraient être aujourd'hui devenus des noms de famille, puisque quand on attribua des patronymes aux Inuit pendant les années 1960, les agents du gouvernement chargés de cette tâche choisirent souvent de désigner collectivement tous les membres d'une même famille par le prénom de leur patriarche (voir Alia 1994).

Avec ceci en tête, nous avons parcouru la liste des personnes recensées par Fleming en tentant d'abord de voir si nous ne reconnaissions pas certains de leurs noms, et ce en dépit de leur épellation déficiente. Cet exercice nous a permis d'identifier un nombre limité de prénoms. Nous avons aussi consulté l'annuaire téléphonique de la région Qikiqtani, ainsi que des notes généalogiques

18 On trouvera toutes les figures en début de chapitre.

19 Ce projet de recherche était subventionné par le Conseil de recherches en Sciences humaines (CRSH) du Canada dans le cadre d'une aide accordée à François Trudel (Université Laval, Québec) et Susan Sammons (Nunavut Arctic College, Iqaluit) pour le projet *Mémoire et histoire au Nunavut* (2000-2004). Nous remercions plus particulièrement Laurel Parson pour son soutien lors de nos recherches dans les archives de l'Église anglicane.

20 Le seul toponyme n'apparaissant pas dans les documents consultés est Ammaarjuaq ('Ah Mad Joo Ak' pour Fleming), dont le site est dénommé Qarmaarjuit sur les cartes modernes.

21 M. Kenn Harper a bien voulu nous transmettre des données historiques additionnelles sur les camps et les personnes qui y vivaient. Nous l'en remercions vivement.

extensives sur les Inuit d'Igloolik, compilées par le père Jean Marie Trébaol en 1958 et maintenant conservées au Centre de Recherche d'Igloolik[22]. Nous avons ainsi trouvé des prénoms et noms de famille supplémentaires qui semblaient correspondre à des données nominatives du recensement. À une étape ultérieure, nous avons tenté de trouver une signification plausible à chacun des noms cités par Fleming qui demeuraient encore méconnaissables. Bien que ceci ait donné des résultats positifs dans plusieurs cas, l'état déplorable de l'orthographe du missionnaire nous a quand même laissés avec un nombre relativement élevé de noms indéchiffrables.

Finalement, afin de pouvoir décoder le recensement au maximum, nous avons demandé l'aide de quelques personnes de notre connaissance qui parlent l'inuktitut et ont passé le plus clair de leur vie dans la région de Baffin. M. John MacDonald, autrefois d'Igloolik, a été particulièrement obligeant. Nous avons parcouru avec lui tout le recensement, lui soumettant nos hypothèses ou absences d'hypothèses sur l'épellation correcte des noms. En faisant occasionnellement appel aux conseils de son épouse, Carolyn MacDonald, John a pu émettre plusieurs propositions solides sur la prononciation et, donc, l'épellation, d'un grand nombre de noms qu'il avait entendus au cours de sa vie. Le recensement ainsi amendé fut ensuite soumis à un autre locuteur de l'inuktitut et ancien habitant d'Iqaluit, M. Kenn Harper, qui nous a fait un grand nombre de suggestions additionnelles et proposé des corrections à nos données. Le linguiste et éducateur inuk Jaypetee Arnakak a lui aussi contribué à notre information. Que toutes ces personnes soient cordialement remerciées de leur aide.

On trouvera plus loin notre reconstruction des noms colligés par Fleming dans son recensement de 1913-1914. Nous sommes certains de l'exactitude d'un grand nombre d'entre eux, mais plusieurs autres échappent encore à une transcription indiscutablement correcte et quelques-uns demeurent difficilement déchiffrables. C'est pourquoi celles et ceux qui liront ces pages, les Inuit de la région de Baffin en particulier, sont invités à nous envoyer leurs remarques, suggestions et corrections quant à l'identification et à la transcription de ces noms qui sont ceux de leurs ancêtres.

22 Ces notes on été transcrites en orthographe standard par Leah Otak durant les années 1990.

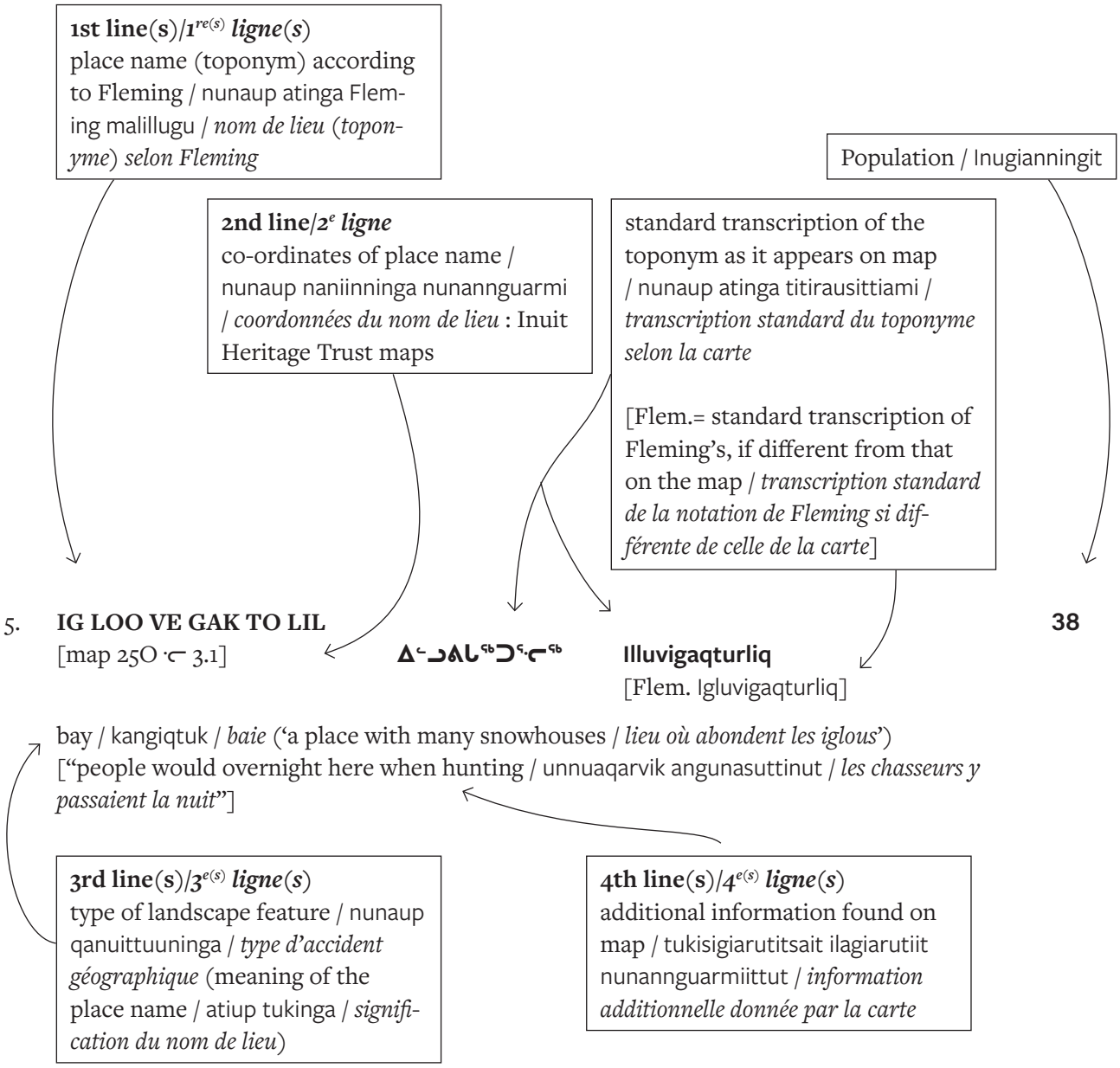
II.

Name and population of all Inuit camps on the south shore of Baffin Island

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐊᐅᖏᑦ ᐊᑎᖅᑕᐅᓗᒃ ᐃᓄᒋᐊᓂᖅᑕᐅᓕᖅ ᖁᑭᖅᑕᐃᓗᒃ ᓱᖁᓂᖅᓚᒃ ᓱᓴᓂ

Inuit nunalitamaangitta atingillu inugianningillu Qikiqtaaluup Siqiningata sinaani

Nom et population de tous les camps inuit sur la rive sud de la terre de Baffin


1st line(s)/*1re(s) ligne(s)*
place name (toponym) according to Fleming / nunaup atinga Fleming malillugu / *nom de lieu (toponyme) selon Fleming*
Population / Inugianningit
2nd line/*2e ligne*
co-ordinates of place name / nunaup naniinninga nunannguarmi / *coordonnées du nom de lieu* : Inuit Heritage Trust maps
standard transcription of the toponym as it appears on map / nunaup atinga titirausittiami / *transcription standard du toponyme selon la carte*
[Flem.= standard transcription of Fleming's, if different from that on the map / *transcription standard de la notation de Fleming si différente de celle de la carte*]
5. **IG LOO VE GAK TO LIL**
[map 25O ·ᓚ 3.1]
ᐃᓪᓗᕕᒃᑐᖅᓚᖅ
Illuvigaqturliq
[Flem. Igluvigaqturliq]
38
bay / kangiqtuk / *baie* ('a place with many snowhouses / *lieu où abondent les iglous*')
["people would overnight here when hunting / unnuaqarvik angunasuttinut / *les chasseurs y passaient la nuit*"]
3rd line(s)/*3e(s) ligne(s)*
type of landscape feature / nunaup qanuittuuninga / *type d'accident géographique* (meaning of the place name / atiup tukinga / *signification du nom de lieu*)
4th line(s)/*4e(s) ligne(s)*
additional information found on map / tukisigiarutitsait ilagiarutiit nunannguarmiittut / *information additionnelle donnée par la carte*

1. **BLACKLEAD ISLAND** Scotch trading post / niuvirniarvik / *poste de traite* **134**
[no mention of an Inuktut name / atinga inuktut lajaunngittuq / *pas de mention de nom en inuktut*]
[64°59”N-66°12”W] **ᐅᓪᒪᓐᓇᖅᐸᒃ** **Uummannarjuaq**

(https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/uumanarjuaqblacklead-island)
island / qikiqtaq / *île* (‘big one shaped like a heart / *grand lieu en forme de cœur*’)
Major trading and whaling post up to 1915; 1st Anglican mission in Baffin area / Niurrutiqarviulauqtuq arvirniarviuttunilu tikillugu 1915; sivulliqpaami aanglikankut tutsiarvingat qikiqtaalummi / *Gros poste de traite et de baleiniers jusqu’en 1915; 1re mission anglicane à Baffin*

---

2. **CAPE HAVEN** Scotch trading post / niuvirniarvik / *poste de traite* **23**
[sometimes called Singnia by Fleming / ilaannikkut taijauvaktuq Singnia Flemingmut / *parfois appelé Singnia par Fleming*]
[map 25I-15L ᐱ 8.1] **ᓱᓴᐃᕆᒃ** **Singaija(q)**

headland / nuvuk / cap (‘something flat is straightened / *une chose écrasée est redressée*’)
[“whalers used this area, lived here / arvirniaqtunut nunagijaulauqtuq / *les baleiniers utilisaient ce lieu, y vivaient*”]

Iqaluit Kangiqtungata paangani
within / *à l’intérieur de*
Frobisher Bay

---

3. **KOO YAHGOOT SHE** **4**
[map 25I-15L ᐱ 3,2] **ᑯᖃᔪᑦ** **Kujagutsit**
[Flem. Kujagutsi]

island / qikiqtaq / *île* (‘good for sexual intercourse / *apte aux relations sexuelles*’)
[“to have sexual intercourse for the last time before a journey / kujanniqarluni kingulliqpaami aullalaunnginningani / *pour avoir des relations sexuelles une dernière fois avant un voyage*”]

---

4. **IN NE TO AK JOE** **21**
[map 25O ᕆ 6.1] **ᐃᓂᑐᐊᖅᓱᒃ** **Inituarjuk**

coastline / sinaa / *côte* (‘good small place [to rest] / *bon petit endroit* [*de repos*]’)
[“used when kayak use was more prevalent / atuqpattaq qajaqaqtillugu / *fréquenté au temps des kayaks*”]

---

5. **IG LOO VE GAK TO LIL** **38**
[map 25O ·ᓚ 3.1] **ᐃᓕᓴᕆᓚᒃᑐᖅᓚᒃ** **Illuvigaqturliq**
[Flem. Igluvigaqturliq]

bay / kangiqtuk / *baie* (‘a place with many snowhouses / *lieu où abondent les iglous*’)
[“people would overnight here when hunting / unnuaqarvik angunasuttinut / *les chasseurs y passaient la nuit*”]

Qikiqtaaluup Nunaviullu Ikirasangata sinaani
On Hudson Strait
Sur le détroit d'Hudson

6. **KOW MAH WOWN** **12**
[map 25J-G ·ᓚ 5.2] **ᖁᐅᒪᒪᐅᒃᖃ** **Qaummaugaq**
[Flem. Qaummaguut?]

lake / tasiq / *lac* ('that gives light for a long time / *qui éclaire longuement*')
["when travelling by dog-team from Frobisher Bay, people would finally emerge and reach this lake which was open and light / qimutsikkut Iqaluit kangiqtunganit saqqilauqput tikittasinnaliqtutillu matuingajumut qaumajumut tasirmut / *en venant en traîneau de la baie de Frobisher, on émergeait et atteignait finalement ce lac ouvert et lumineux*"]

---

7. **IN NOOK SHOO EET** **44**
[map 25K ᓯ 7.3] **ᐃᓄᑦᓱᐃᑦ** **Inutsuit**
[Flem. Inuksuit]

peninsula / ipiutalik / *péninsule* ('the cairns / *les cairns*')
["many inuksuit to mark hunting areas; erected during the time when the whalers were up north; winter camp / amisut inutsuit nalunaikkutaullutik angunasuvviuvattunut; saqqitaulauqsimajut arvagasuktiit ukiuqtaqtumiittillugit; ukiivik / *plusieurs inuksuit marquant les territoires de chasse, érigés à l'époque des baleiniers; camp d'hiver*"]

---

8. **KING UCK JO AK** or / uvva / *ou* **KUIG UCK JO AK** **31**
[map 25K ᑎ 4.7] **ᑭᖅᖃᓪᓗᒃ** **Kinngarjuaq**

island / qikiqtaq / *île* ('big mountain / *grande montagne*')
["rocky land / ujaralik nuna / *terre rocheuse*"]

---

9. **IL BIK SHAK** **15**
[map 25K ᑭ 2.9] **ᐃᖃᓕᒃ** **Ivvitsa**
[Flem. Ivviksaq]

island / qikiqtaq / *île* ('one who replaces you? / *qqu'un qui te remplace*'?)
["just a name / atituinnaq / *juste un nom*"]

---

10. **KAI ER O SHOOKTALKLING** or / uvva / *ou* **KAI ER O SHOOK TAH LUIG** **14**
[map 25K ᑭ 2.1] **ᖁᐃᑭᓯᑕ·ᓚᐠ** **Qairusuttalik**
[Flem. Qairusuktalik]

coastal area / sinaata ilanga / *portion de côte* ('there is a cave / *il y a une grotte*')
["winter camp / ukiivik / *camp d'hiver*"]

---

11. **KING ME ROO** or / uvva / *ou* **KUIG ME ROO** (Lake Harbour) **15**
Mission / Tutsiarvik (1909) & H.B.C. post / niuvirniarvik / *poste* (1911)
[map 25K ᑎ 1] **ᑭᒡᒥᑦ** **Kimmirut**
[Flem. Kingmiru]

mission & trading post / tutsiarvillu niuvirniarvillu / *mission & poste de traite*
('looks like a heel / *ressemble à un talon*')

---

12. **NEE AH HOON MOON** **21**
[map 35P XR17c] ᓂᐊᖏᓐᓇᔪᑎᐊᓗᒃ Niaqunnguutialuk
[Flem. Niaqunnguut]
peninsula / niaqunnguuti / *péninsule* (‘like a beautiful head / *comme une belle tête*’)

---

13. **IT TII NIL** **61**
[map 25M CL53] ᐃᑎᓂᓂᖅ **Itinniq**

passage / aqquti / *passage* (‘sea ice stranded on shore / *glace échouée sur le rivage*’?)
[“a passage used in the winter that can be approached in either direction / aqquti atuqtauvattuq ukiukkut naliannutuinnaq upattaujunnaqtuq / *un passage utilisé en hiver qu’on peut approcher dans chaque direction*”]

---

14. **KIK KER TAH LO** **16**
[map 25M CL66b] ᖁᑭᖅᑕᓗᒃ **Qikiqtaaluk**

island / qikiqtaq / *île* (‘big island / *grande île*’)

---

15. **O PER NAHVIK** or / uvva / *ou* **O PER NAH VIK** **15**
[map 25M CL55] ᐅᐱᕙᕐᕿᐃᒃ **Upirngivik**

island / qikiqtaq / *île* (‘place to spend the spring / *endroit où passer le printemps*’)
[“a gathering spot in spring to hunt at the *sarva* (polynya) / kativviuvattuq upirngaakkut angunasugiaqturlutik sarvami / *lieu de rencontre au printemps pour chasser au sarva (polynie)*”]

---

16. **AR NAH KIL** **16**
[map 35P XR07c] ᐊᖏᓕᖅ **Arnaqi**
[Flem. Arnaqiq]

islands / qikiqtait / *îles* (‘beautiful woman / *belle femme*’)
[“a group of islands that resemble a beautiful woman / qikiqtait arnattiavammik ajjiqaqtut / *groupe d’îles qui ressemblent à une belle femme*”]

---

17. **NEE NIL** **12**
[map 35P XR26b] ᓅᓂᖅ **Niiniq**

island / qikiqtaq / *île* (‘that is pressed upon / *ce sur quoi on presse*’)
[“there are strong currents that push ice towards this island, a dangerous place to navigate where you can get caught in the ice / sanngijunik ingirraniqaqpuq sikumik tavvunga qikiqtamut, attarnaqtummariuluni namunngaujunnarmangaaqpit sikumut ajulirunnarmangaaqpit / *il y a de forts courants qui poussent la glace vers cette île, un endroit de navigation difficile où vous pouvez rester pris dans les glaces*”]

---

18. **AH MAD JOO AK** **13**
[map 36A XS10b] ᖃᒪᓕᕐᕕᐃᑦ **Qarmaarjuit**
[Flem. ᐊᒻᒪᓕᕐᕕᐊᖅ Ammaarjuaq]

bay / kangiqtuk / *baie* (‘small sod houses / *petites maisons de tourbe*’ [Flem. ‘much flint / ammaalialuk / *silex abondant*’])
[“a place where there are houses / illuqarvik / *un endroit où il y a des maisons*”]
From 1921 to 1925, the H.B.C. operated there a reindeer herding station they called Amadjuak Bay, but the place was known to Inuit as Qarmaarjuit / 1921-mit 1925-mut, HBC-kkut aulattilauqtut tuktuqarvingmik taijaujumik Amadjuak Bay, kisianili tainna nuna inunnut Qarmaarjuit taijauvalauqtuq / *De 1921 à 1925, la C.B.H. a possédé à cet endroit une station d’élevage du renne qu’elle appelait Amadjuak Bay, mais les Inuit nommaient ce lieu Qarmaarjuit*

---

19. **IR HOOK JOO AK** **17**
[map 35P WR98b] **ᐃᖏᖅᐸᖅ** **Iqurjuaq**

island / qikiqtaq / *île* (‘big shit adhering to the rear end / *grosse merde adhérant au derrière*’)
[“a place with a black spot that resembles a dirty rear end / iniujuq qirniqtamik nalunaikkutaqartuni surunaqtumik nulungani ajjiqaqtumik / *un endroit avec une tache noire qui ressemble à un derrière sale*”]

---

20. **IM MIL LE GAH LO** **28**
[map 36A WS70b] **ᐃᒥᓕᒐᓗᒃ** **Imiligaaluk**

island / qikiqtaq / *île* (‘the one with much water / *celle avec beaucoup d’eau*’)
[“an island with a lake that does not freeze all the way to the bottom because of its great depth / qikiqtaq tasilik itijualummik sikujuittumik iqqaminut / *une île avec un lac qui ne gèle pas jusqu’au fond en raison de sa grande profondeur*”]

---

21. **SHARK BING** or / uvva / *ou* **SHARK BUNG** **22**
[map 36B WS07 & WS17b] **ᓴᖅᓱ** **Sarva**
[Flem. Sarvaq or / uvva / *ou* Sarvaak]

two connecting inlets / marruuk kasuqsimajuuk kangiqtuuk / *deux baies communicantes* (‘the polynya / *la polynie*’)
[“a very dangerous place because of the strong currents, the area freezes in the winter except between the islands / attarnaqtummariuvuq ingirranirminut sanngijummariunirminut, tainna quaqattarami ukiukkut quaqattaranili qikiqtait akunninganni kisiani / *un endroit très dangereux en raison des forts courants; la mer y gèle pendant l’hiver, sauf entre les îles*”]

---

22. **KIK KER TAK JO** **11**
[map 36B WS03c] **ᖃᑭᑉᒪᖅᓯᒃ** **Qiqiqtaarjuk**
[Flem. Qikiqtaarjuk]

island / qikiqtaq / *île* (‘small island / *petite île*’)
[“a place that refers to a big island / iniujuq turaangajuq angijumik qikiqtamik / *un endroit qui fait référence à une grosse île*”]

---

23. **NOW YAHKAD LUN** or / uvva / *ou* **NOW YAH KAD LUN** **13**
[map 36B VS93c] **ᓇᐅᔨᒃᓪᓚᐃᑦ** **Naujaakallait**

island / qikiqtaq / *île* (‘small gulls / *petits goélands*’)

---

24. **SEU NE NOON** **12**
[map 36C VS43f] **ᓱᓇᖅᓇᖅ** **Sinarnaq**
[Flem. Sinarnat or / uvva / *ou* Sinarnait]

islands / qikiqtait / *îles* (‘colour of gray fur / amianga siarnaq miqqulik / *couleur de fourrure grise*’
[Flem. ‘the gray ones / siarnait / *celles qui sont grises*’])
[“an island that resembles the fur of a gray and white ‘husky’ dog / qikiqtaq ajjiqaqtuq miqqunganik si(n)arnarmillu qakuqtarmillu qimmimik / *une île qui rappelle la fourrure grise et blanche d’un chien ‘esquimau’*”]

---

25. **IT TI LE AK JO** **29**
[map 36B VS63e] **ᐃᑎᓕᓪᓕᐊᕋᖅ** **Itilliarjuk**

water passage / imakkut aqquti / *passage marin* (‘little land crossing / *petit portage*’)
[“a travel route during winter and summer, rough ice, strong currents, only use on high tide in summer, many inuksuit are located here / ingirraviuvattuq ukiukkut aujakkullu, sikualuk, ingirrajualuulluni, ulinniqaqtillugu kisiani atuqtauvattuq aujakkut, amisut inutsuit uvaniittut / *itinéraire de voyage d’hiver et d’été, glaces raboteuses, forts courants, n’est emprunté qu’à marée haute en été; on y trouve plusieurs inuksuit*”]

---

26. **NEE OO LE YOOK TA LING** **24**
[map 36C VS32k] **ᓂᐅᓕᔾᔨᖅᑕᓕᓪᓕᒃ** **Niulijuqtalik**

island / qikiqtaq / *île* (‘where there is one who drops something off / *là où il y a qqu’un qui décharge qqchose*’)
[“a drop off place for caching food, a community cache / niuraivik qinnimajunik / *lieu de déchargement pour mettre de la viande en cache; une cache commune*”]

---

27. **KING INE** or / uvva / *ou* **KUIG INE** (Cape Dorset) **3**
H.B.C. trading post / niuvirniarvik / *poste de traite* (1913)
[map 36C VS22i] **ᑭᖅᖅᓴᐃᓪ** **Kinngait**

mountain / qaqqaaluk / *montagne* (‘the mountains / *les montagnes*’)
[“a high mountain from which the community derives its name / quttittuq qaqqaq nunaliup atinganik pivigisimajanga / *une haute montagne qui donne son nom à la communauté*”]

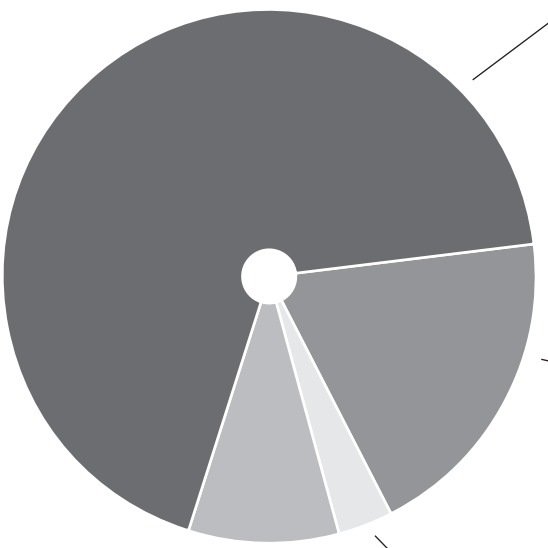
---

28. **IT TI VE** **27**
[map 36C VS23c] **ᐃᑎᕕᒃ** **Itivik**

inlet / ikirasaq / petit bras de mer (‘the other side / l’autre côté’)
[“a place that refers to the other side of the island / iniujuq turaangajuq qikiqtaup itivianut / *un lieu qui fait référence à l’autre côté de l’île*”]

Inuit population
Inuit inugianningit
Population inuit

691
Total number of Inuit from Blacklead Island to Itivik
Katillugit inuit
Nombre total d'Inuit



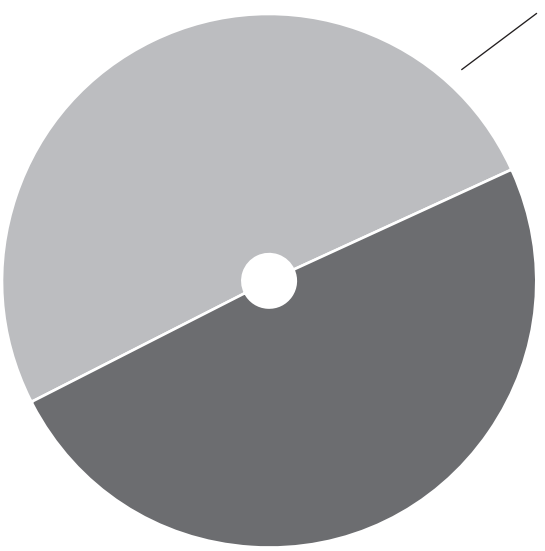
471
(in Baffin Land) on the shore of Hudson Strait
Ilagijauttutik Qikiqtaaluup siqiningata sinaani
dont côte du détroit d'Hudson

134
at Blacklead Island
Uummannarjuami (Blacklead Island)
Blacklead Island

23
at Cape Haven
Singaijami (Cape Haven)
Cape Haven

63
in Frobisher Bay
Iqaluit kangiqtungani
baie de Frobisher

2.64%
of females in excess of males
Arnait ungataaniittut angutinik
d'excédent de femmes sur les hommes



350
Females
Femmes

341
Males
Hommes

III.

The nominal census
ᓇᓴᐃᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᖅᑕᕐᔪᐊᑦ ᓯᖅᑭᓂᖓᑕ ᓯᓇᓂ
Naasainiq inuit atinginnik qikiqtaaluup siqiningata sinaani
Le recensement nominatif

Aaqqittaukkanniqsimajut atingit kinguniagut apiqqutimik nalunaikkutaqaqtutik naammanngittuujunnaqtut. Ilanginnit, marruuk pingasulluunniit ajjigiinngittut titiraqtausimajut tukisirautauvapput, sivulliqpaaq uvattinnut suliniqpaangujaaqtuni. Uqausiit quliriilitsimajut akunningani titiraqtausimajut Fleming titirausinginnut. Tamarmik isulivvingit nanijauvut naasainiup isuani.

Reconstructed names followed by a question mark are uncertain. In some cases, two or three different transcriptions are proposed, the first of which appears to us as the most plausible. Words between brackets are transcriptions of Fleming's spelling. All notes are found at the end of census.

Certains noms reconstruits suivis d'un point d'interrogation sont incertains. Dans quelques cas, nous proposons deux ou trois transcriptions différentes, dont la première nous paraît la plus plausible. Les mots entre parenthèses transcrivent l'orthographe de Fleming. On trouvera toutes les notes à la fin du recensement.

Husband and wife / *époux et épouse* / ᐅᐃᖏᓗᓄ ᓄᓕᐊᖏᓗᓄ / uingalu nuliangalu	Children and others / *enfants et autres* / ᖃᑐᖏᓚᖏᑦᓗᓄ ᐊᓂᖏᑦᓗᓄ / Qiturngangillu asingillu	G. = girl / *fille* / ᓂᕆᐊᕐᓂᐊᖅ / niviaqsiaq B. = boy / *garçon* / ᓄᑲᑭᐊᖅ / nukappiaq 18, 16, 12, etc. = age / *âge* / ᐅᑭᐅᖏᑦ / ukiungit

1. ᐅᓗᒪᓐᓇᕐᔪᐊᖅ – Uummannarjuaq – (BLACKLEAD ISLAND)

(Kahkah) **Qaqqaq**	(Ar nak ko) **Arnaqquq**	G. 18
(Ik ke ak se) **Ikiaqsi**	(Oo shoo too ahpik) **Usutaapik**	B. 16
	(Kuk she ah) **Kuuksiaq**	B. 12
	(Pet ro se) **Pitrusi**	B. 10

(Net se ahpuig) **Natsiapik**	(Ar nak ko) **Arnaqquq**	B. 9
(Oo nak pik) **Uunaapik**, **Uunaqpik**, **Unaapik**	(Ar nak ko kahlook) **Arnaqqukallak**	arnaq inuusuttuq / young woman 18
	(Ke la bung) **Qilavvaq**	B. 7
	(Ko we yo) **Kuvijuq**, **Quvviijuq**	B. 4

(Ah pik laug) **Aqpirlak**	(Nah kah sho) **Nakasuk**	anguti inuusuttuq / young man 17 (?)
(Oo shoo too ahpik) **Usutuapik**		

(Too loo ak jo ak) **Tulugarjuaq**
(Ang ah lil) **Angaliq**

(Kwa) **Quaq**	(Mo se se) **Musisi, Mususi**	B. 5
(She me gaug) **Simigaq**	(Kah king) **Kakkik**	B. 3
	(Ow yah lo) **Aujaluk**	B. 2
	(Kee yoo ak jo) **Qijuarjuk, Qijugaarjuk**	6 taqqiit / months

(Ik ker rah) **Ikkiraq**	(Jo hahne se) **Juanasi**	B. 14
(Ar ra ne) **Arraani**	(Ma lie yah) **Malaija**	G. 12 ½

(Ah gark jo) **Aggaarjuk**	(Nowd laug) **Naullaq**	G. 16
(Ar nak) **Arnaq**	(Kood lo) **Kullu**	G. 13
	(Se voo le aug) **Sivuliaq**	G. 8

(Kad loo e tok)[1] **Qalluittuq**
(Ko pe ak jo) **Qupiarjuk**

(Kood lo ok to) **Qulluktuq**	(Lee te ah) **Litia**	G. 7
(Towng o lilk to) **Taunguliqtuq**2	(Te vo ah) **Tiguaq**	ningiuq, tiguangat?/ old woman (their adoptee?)
	(Oo lik sho ah) **Uligjuaq**	uiggarniaraq / young widow 25
	(Noo tah rah) **Nutaraq**	G. 12
(Kot se ark jo) **Kuutsiarjuk**	(Ah ki sil) **Akisiq**	B. 14
(O hit yo ak se) **Uqijjuaqsit**		
(Nowd laug) **Naullaq**	(Aa ta we) **Ataut**? **Atauq**?	B. 12
(Ke lah bung) **Qilavvaq**	(Ar nah kud luig) **Arnakallak**	B. 10
	(Ja mo se) **Jaimusi**	B. 4
(Ok ray) **Uqi**	(Noo e yowon) **Nuijaut**	G. 2
(Im mil kown) **Imiqaut**	(Ka se ge ah) **Qasigiaq**	ningiuq / old woman
	(Ju no sil) **Junasi**	B. 17
(Ke lahbung) **Qilavvaq**	(Ev ve) **Iivi**	G. 9
(Noo e yown) **Nuijaut**	(Pet ro se) **Pitrusi**	B. 7
	(Mah lie yah) **Malaija**	G. 3
(Nahkahsoo lah) **Nakasulaaq**		
(O yah rak) **Ujaraq**		
(Ib til) **Iptiq**		
(Pe too tow) **Pituutaq**		
(Ti ke silk to) **Tikisiqtuq**	(No king naug) **Nakinngaaq**?	B. 17
(Ar nah ko) **Arnaqquq**		
(Ar nah kah) **Arnaqquq**	(Noah) **Nua**	B. 3
(O ming mung) **Umingmak**		
(Kwa) **Quaq**	(Tig lil) **Tigliq**	B. 1-1/2
(Ke lahbung) **Qilavvaq**	(Aw moo shak to) **Amujaqtuq**	ittuq / old man
	(Noo kahlo ah) **Nukaluaq**	ningiuq/old woman
	(Toodjoarkjoaug) **Tuujjuarjuaq**	G. 10
	(Ko ve yo) **Kuvijuq, Quvviijuq**	G. 7
(Kahke) **Kakkik**	(Paul lo se) **Paulusi**	B. 9
(Il kah loo ah lo) **Iqalualuk**	(Ar nah quak shak) **Arnaqquaksaq**	G. 4

(It took shark jo ah) **Ittuksarjuaq**	(Ah voo nil) **Avuniq**	B. 6
(Serk ke nil) **Siqiniq**	(Ko per ro ah) **Qupirruq**	anguti inuusuttuq/ young man 19
	(Oo loo ah gak jo) **Uluaraarjuk**	ningiuq / old woman
	(Aeh ho yaug) **Aiqujaq**	arnaq / woman 30
(Er ko) **Iqquk**	(It toop ah shaiy) **Ittupasaiji**?	G. 5
(Mah lik so aug) **Maliksuagaq**	(Teg lil) **Tigliq**	G. 3
(Paw lah) **Paulaq, Pauluq**	(To Kaug) **Tuukkaq**	ningiuq / old woman
(Sah pung ah lil) **Sapangaliq/-lik**	(At sai nak) **Atsainnaq**	arnaq / woman 25
(Ak kad lung) **Akkalluk**?	(Saw lo) **Sallu**	G. 13
(At sooe it to) **Atsuittuq**	(Ak sai yo) **Aksaijuq**	G. 11
	(Ah pang) **Appak, Akpak**	B. 7
	(Ah yai pown) **Ajaipaut**?	B. 5
	(Noo ta ra kah look) **Nutaragaaluk**	G. 2
(Tood lah mah yo) **Tullamajuq**	(See koo le ah) **Sikuliaq**	G. 5
(Kow naug) **Qaunnaq**	(Ang oo kah) **Angukkaq**	B. 3
(Kung o ah lo) **Qungualuk**	(Ah rah) **Arraq**	ningiuq / old woman
(Noo ah yar luig) **Nuajarluk, Naujarluk**		
(Ot soo et se ak) **Utsuitsiaq, Atsuitsiaq**	(Ar nah quak shak) **Arnaqquaksaq**	G. 11
(Now yah) **Naujaq**		
(Now yar tah luig) **Naujaqtaaluk, Naujaqtalik**	(Jo se phe) **Jusipi**	B. 9
(Nook lo ah lo) **Nuglualuk**		
(Kow nil) **Qaunniq**	(Now yo) **Naujaq**	B. 12
(Se koo le aug) **Sikuliaq**	(Taw ke) **Tauki**	B. 5
	(Kah look) **Kalluk**	B. 2
(Ah se vung) **Aasivak**	(Ar nah ko) **Arnaqquq**	B. 18
(Kar lar jue) **Qarliarjuuk**	(Ip perk buig) **Ipirvik**	B. 13
	(Ja mo se) **Jaimusi**	B. 11
	(Ah ge oob) **Agiut, Aggiut**	G. 8
	(Noo tah rah) **Nutaraq**	B. 1

(Aug o tilk yo ak) **Angutirjuaq**	(It took ah shaug) **Ittukasaak**	G. 12
(Oh toeh he) **Uttuqi**	(Kat so) **Qarsuk**, **Qitsuk**, **Kasuk**	B. 7
	(Ko to) **Kutuq**, **Kuuttuq**	B. 5
	(Kah look) **Kalluk**	G. 1
(Oo kah lil) **Ukaliq**	(Mary) **Miali**	G. 3
(Sha verk ko) **Saviqquq**		

Katillugit Inuit Uummannarjuarmi / Total number of Inuit at Blacklead Island (Uummannarjuaq) / *Nombre total d'Inuit à Blacklead Island* (*Uummannarjuaq*)	**134**

2. ᓯᖏᓚᐃᔾᔪᑲ – Singaija(q) – (CAPE HAVEN)

(Goo de le ak to) **Gutiliaqtuq**	(Sai mah te tak) **Saimatitaq**	G. 8
(Nah ne ah gaug) **Naniagaq**		
(I ne ah) **Ainiaq**	(Kahlook) **Kalluk**	G 1-1/2
(Mary) **Miali**		
(Goo de le ah) **Gutiliaq**	(E lauk jo ak) **Ilaujjuaq**	B. 9
(Ci te) **Siti**	(Pah ne) **Paani, Panik**, **Pana**	G. 3
(Pe) **Pi**	innatuqammariik aippariik / very old couple	
(Ob lo ne ak lo) **Ublunialuk**		
(Mi se mah) **Mitsima**	(Too nilk yo lik) **Tunirjulik**	B. 14
(Mat tah) **Maktaaq**, **Mattaaq**	(Mary) **Miali**	G. 11
	(E ge yoo ah bik) **Igijuapik**	B. 9
	(Er ne) **Irniq**	B. 3
	(Ah pik sok) **Aqpiksuk**	ningiuq / old woman
	(Ro dah) **Ruta**, **Uluuta**	ningiuq / old woman
	(Look tah) **Luuktaq**	
	(Ree ke) **Raiki** [Ragee]	G. 10
	(Yah kob) **Jakupi**	B. 8-1/2

Katillugit Inuit Singaijami / Total number of Inuit at Cape Haven (Singaija[q]) / *Nombre total d'Inuit à Cape Haven* (*Singaija*[*q*])	**23**

3. ᑯᖃᔪᓪᓗᒡᓗ – Kujagutsit – (Koo yahgoot she)

(In nook tah) **Inuktaq**	(Jo se) **Jusi**	B. 14
(Ah loo ke) **Aluki**	(Jo me) **Juumi**	B. 12

Katillugit Inuit Kujagutsimi / Total number of Inuit at Kujagutsit / *Nombre total d'Inuit à Kujagutsit*	**4**

4. ᐃᓂᑐᐊᕐᔪᒃ – Inituarjuk – (In ne to ak joe)

(Ko mo ah nil) **Qummuarniq**	(Kid lo ne o me) **Qillunium(m)i**?	G. 7
(Aw pah) **Aupaq**		

(No book shoo gaug) **Nuvuksugaq**	(Mah le ah) **Malaija**	G. 8
(Noo tah rak) **Nutaraq**	(Tah ke ah lo) **Taqqialuk**	G. 4

(Noah) **Nua**	
(To kuig e o tok) **Tuqquittuq**	

(Ah koot tahge yaug) **Akutarijaq**	Innatuqaak aippariik / old couple
(Tik ke shaug) **Tikisaq**	

(In noo le aug) **Inuliaq**	
(Kha ke ah vik) **Qakiarvik**	

(In nook tah kaub) **Inuktaqqaut**	(Now laug) **Naulaq**	B. 1
(Sha pah te) **Sapaqti, Saputi**	(Jay ko be) **Jaikupi**	anguti inuusuttuq / young man 18-19

(Ah koo se nil) **Aqqusiniq**	
(Kow o ye gaug) **Qaujigaq**	

(Jay mo se) **Jaimusi**	
(Peoo yoo le aug) **Piujuliaq**	

Katillugit Inuit Inituarjummi / Total number of Inuit at Inituarjuk / *Nombre total d'Inuit à Inituarjuk*	**21**

5. ᐃᓪᓗᐊᒃᑐᖅᓯᒪᖅ – **Illuvigaqturliq** – (Ig loo ve gak to lil [IGLUVIGAQTURLIQ])

(Te goo le gah) **Tigullagaq**	(Sai mah tak) **Saimaqtaq**	G. 6
(Se voo lilk tok) **Sivuliqtuq**	(Juin me) **Juanim**	G. 3
(Goo de le ah) **Gutiliaq**	(Mah lik tok) **Maliktuq**	G. 4
(Kow mah nil) **Qaumaniq**	(Mik kid yo) **Mikijjuk**	G. 2
	(Pah ne kah look) **Panikallak**, **Panigaaluk**	G. 5 taqqiit / months
(Me pe gak) **Mippigaq**	(Jo ha ne se) **Juanasi**	B. 10
(Ah kood le ak to) **Akulliaqtuq**, **Akuliaqtuuq**	(O toeh he) **Uttuqi**	G. 5
(Joo de ah) **Jutia**	(Ah wil wil) **Auluaq**?, **Auluit**?, **Aquiluaq**?	B. 6
(Peoo yoo le aug) **Piujuliaq**		
(Is so haug e tok) **Isuqanngittuq**	(Lo es se ok tak) **Luisiaktaq**	B. 9
(Noo tow sil) **Nutausiq**	(Wal lah se) **Ualasi** [Wallace]	B. 7
	(Ak shoo yoo le aug) **Aksujuliaq**	uiggarnituqaq / old widow
(Ib too kah se lak) **Iptukkaqsilaaq**?	(Muk ki nil) **Makkiniq**	G. 8
(Ah nil ne le aug) **Anirniliaq**	(Kood yo) **Qujjuk**	B. 6
	(Sai muk buig) **Saimaqpuq**	ningiuq old woman
	(Kow mah yo) **Qaumajuq**	ningiuq old woman
(Mah no ah) **Manuaq**		
(Kwi me a tauk) **Quimiaqtuq**		
(Ar look tok) **Aarluktuq**	(Tek ko nah gaug) **Takunagaq**	B. 12
(Ke gaug) **Kiggaq**, **Kiigaq**	(Ko ve ah nuk to) **Quvianaqtuq**	B. 5
	(Pe ti koo te) **Patikkuti**, **Pitikkuti**	uiggarnituqaq / old widow
	(Look tah) **Luuktaq**	ningiuq / old woman
	(To ark to) **Tuattuq**, **Tuaqtuq**	arnaq / woman ca. 30
	(Ar nah hai yo ah tak) **Arnaqqijuaqtaq**	B. 5
	(Ah no rah kah look) **Anuraaraaluk**	G. 2

Katillugit Inuit Illuvigaqturlirmi / Total number of Inuit at Illuvigaqturliq / *Nombre total d'Inuit à Illuvigaqturliq*	**38**

6. ᖁᐅᒪLᐅᓚᖅ – Qaummaugaq – (Kow mah wown)

(Short te) **Suaqti** [Shorty?]	(Ko yook) **Kajuq, Qajuq**	B. 5
(Te) **Tii**?, **Taa**?	(Tes se ok tak) **Tasiuqtaq**	ningiuq / old woman
(Noo yel le ak) **Nujaliaq**	(Pit yoo lak) **Pittiulaaq**	G. 7
(Noo shook tak) **Nusuktaq**	(Sooe te ah pik) **Siutiapik**	B. 5
(Serk ke nil) **Siqiniq**		
(Nug loo ah pik) **Nalluapik, Nurluapik**		
(Sah pung ah) **Sapangaq**		
(Ah tahtahle ak tok) **Ataataliaqtuq**		

Katillugit Inuit Qaummaugarmi / Total number of Inuit at Qaummaugaq / *Nombre total d'Inuit à Qaummaugaq*	**12**

7. ᐃᓄᓕᓪᐃᐃᓕᑦ – Inutsuit – (In nook shoo eet [INUKSUIT])

(Ah vah mook tok) **Avamuuqtuq**	(Pow lah se) **Paulasi**	B. 12
(Too noot se yo) **Tunutsijuq**	(Noo lah) **Nulaq, Nuluq**	B. 7
	(Sai moun) **Saimuni**	B. 1
	(Now yook) **Naujaq**	G. 8
	(Kuig mil ko ah) **Kingmiqquaq**	G. 6
	(Nah kah shoo) **Nakasuk**	B. 5
	(Ko to) **Kutuq, Kuuttuq**	B. 1-1/2
(Lai tah) **Laita** [marruralik / has two wives]	(Now laug) **Naulaq**	B. 9
1) (Kah too naug) **Katunaq, Qattungnaq**	(Too nil koob) **Tunirrut**	G. 7
2) (Eye bah lo) **Ijivalluq**	(Kaeh bah long) **Kaivaluk**	B. 2
(Oo shoo ah lo) **Usualuk**	(E twat se ak) **Ittuatsiaq**	anguti inuusuttuq / young man ca. 18
(Soo loo gaug) **Sulugaq**	(Sooe te ah pik) **Siutiapik**	B. 5
	(Noo lung naug) **Nulungnaq**	B. 3
	(Se querk se yo) **Siqquiqsijuq**	ningiuq / old woman
	(Oo lik yoo ak) **Uligjuaq**	arnaq / woman 35
(Bab ti tak) **Paptitaq**	(Tu noo ah pik) **Tunuapik**	B. 5
(Pe le tak) **Piliqtaq, Paliqtaq**	(Nowlil) **Naulik, Nauliq**	G. 4
(Sow ne ah lo) **Saunialuk**	(Kah luk to) **Kalluktuq**	B. 14
(Ah kung) **Akuq, Aquq**	(Ko pe rah lo) **Qupirrualuk**	B. 4

(Ip perk lik) **Ipiralik**?	(Aug oo ti mah rik) **Angutimmarik**	anguti inuusuttuq/ young man ca. 20
(Aud lah) **Aulla**		
	(Noo yow ah pik) **Nujaapik**	G. 3
	(Aug oo tik koo tak) **Angutikutaaq**	ningiuq / old woman
	(Ko tine ko) **Qutairruq**	B. 12

(Muk ki ti tok) **Makititaq**	(Pe) **Pi**	B. 13
(Ah ne ler ri ak) **Aniliriaq**	(Ish we le ak) **Isuiliaq**	B. 10

(A kull ah yo) **Akul[l]ajuq**	(Pe tit se) **Pititsi**	G. 1-1/2
(Pit se ok tok) **Pitsiaqtuq, Pitsiuqtuq**	(Ah ne lik tok) **Aniliqtuq**	G. 6

Katillugit Inuit Inutsuni / Total number of Inuit at Inutsuit / *Nombre total d'Inuit à Inutsuit*	**44**

8. ᑭᖅᖏᒍᕐᔪᐊᖅ – **Kinngarjuaq** – (**King uck jo ak / Kuig uck jo ak**)

(Puk saub) **Paksauq**	(Go) **Guuq**	anguti inuusuttuq / young man 17
(Pet rose) **Pitarusi**	(Pud lo) **Pallu(q)**	G. 13
	(Aw pah look tak) **Aupaluktuq**	B. 8
	(Oo lah yo) **Ulaajuq**	G. 6

(Ay oo rah) **Aajuraq**	(Kow mah nil) **Qaumaniq**	B. 16
(Jo se) **Jusi**	(Mo se) **Masik, Masak**	G. 14
	(Pit yoo lah lah) **Pittiulaalaaq**	G. 10
	(Pish ook te) **Pisukti**	G. 2

(Muk ke bing) **Makivvik**	(Tow le aug) **Tualiaq, Tauliaq**	ningiuq / old woman
(Ko ve ah nak tok) **Quvianaqtuq**	(Koot se ark jo) **Kuutsiarjuk**	B. 9

(Ing mil lah yo) **Ingmilajuq**	innatuqammariik aippariik / very old couple
(I te) **Itiq**	

(Sai mo nil) **Saimaniq**	(Eye bah loo ah puig) **Ijivalluapik**	G. 12
(Kow mug ge ang) **Qaumagiaq**	(Ah no rah kah look) **Annuraaraaluk**	B. 8
	(Oong ah) **Ungaq**	G. 5
	(Kahlook) **Kalluk**	G. 5 taqqiit / months
	(Nay ve) **Nivi, Naivi, Nigvik**	Arnaq / woman ca. 25
	(Ki pah nil) **Qipanniq**	B. 9

(Noo voo le ah) **Nuvuliaq**	(Oo shoo ah pik) **Usuapik**	B. 5
(Kow muk tak) **Qaummaqtaq**	(Kee lah bung) **Qilavvaq**	B. 1 1/2
	(I sah ke) **Isaqqi**	arnaq / woman ca. 22

Katillugit Inuit Kinngarjuarmi / Total number of Inuit at Kinggarjuaq / *Nombre total d'Inuit à Kinggarjuaq*	**31**

9. ᐃᖃᓗᖅ – Ivvitsa – (Il bik shak [IVVIKSAQ])

(Pit soo lak) **Pitsiulaaq**	(Mary) **Miali**	G. 6
(Mo se se) **Musisi, Mususi**	(To se ar nil) **Tu(k)siarniq**	ningiuq / old woman

(Bee) **Pi**	(Mik ke le rak to se) **Mikiliraqtusiq**	B. 3
(Sai mon) **Saimaut**		

(Mosa) **Masak**	(Iv no sil) **Innasiq, Ingnasiq**	arnaq / woman ca. 32-35
(Nah kok te le aug) **Nakuqtiliaq**	(She nah she ook tok) **Sinaasiuqtuq**	G. 16
	(Pit yoo lah lah) **Pitsiulaalaaq**	G. 5
	(Ah no rah) **Annuraaq**	B. 9
	(Noo tah rah) **Nutaraq**	B. 2
	(Mo ne) **Maniq, Mannik**	B. 12

Katillugit Inuit Ivvitsami / Total number of Inuit at Ivvitsa / *Nombre total d'Inuit à Ivvitsa*	**15**

10. ᖁᐃᑭᓪᓗᒃ – Qairusuttalik – (Kai er o shooktalkling / Kai er o shook tah luig)

(Adam) **Atami**	(Jaymo se) **Jaimusi**	B. 12
(Eve) **Iiva, Iivi**	(Sak ke tak) **Saqqitaq**	B. 7

(Sab ge ok tok) **Saangiaqtuq**	(Man sah) **Manisaq**	B. 8
(Pe tui ne ah) **Pituinnaq, Pitiunia** [Petunia]	(Ah nil nil) **Anirniq**	G. 5

(Aug er nil) **Angirniq**	(Took se ah gaug) **Tuksiagaq**	G. 9
(Eho) **Iqquk**	(Ah gil) **Aggiq**	G. 6
	(Ah koo mah le) **Akumalik**	uiggarniq / widow [?]; arnaq / woman ca. 26
	(Kai gah mik) **Qaigamiik**?	B. 2

Katillugit Inuit Qairusuttalimmi / Total number of Inuit at Qairusuttalik / *Nombre total d'Inuit à Qairusuttalik*	**14**

11. ᑭᒪᒋᑦ – Kimmirut – (King me roo / Kuig me roo [Kingmirut])

(It so ark tok) **Itsuaqtuq**	(Pit soo lak) **Pitsiulaaq**	G. 5
(Se oot serk tok) **Siutsiqtuq**	(Juin) **Juin** [John]	anguti inuusuttuq / young man 18-19
	(Neg le gee ah nil) **Nagligiarniq**	B. 16
	(Ab koo nah lil) **Apqunaliq, Aqqunaliq**	uiggarnituqaq / old widow
	(To rah gaug) **Turaagaq**	G. 15
(Pud lo) **Pallu(q)** [Flemingiup ikajuqtinga / Fleming's helper]	(Pit yoo lah) **Pittiulaaq**	G. 4 ½
	(Er ne) **Irniq**	B. 6 taqqiit / months
(Sai lah) **Saila**		
(Kid lah pik) **Killaapik**	(Noah) **Nua**	B. 5
(Sir mil) **Sirmiq**	(Matto) **Matu**	anguti inuusuttuq / young man 17

Katillugit Inuit Kimmirummi / Total number of Inuit at Kimmirut / *Nombre total d'Inuit à Kimmirut*	**15**

12. ᓂᐊᖏᓐᓇᔨᑎᐊᓗᒃ – Niaqunnguutialuk – (Nee ah hoon moon [NIAQUNNGUUT])

(Mah te) **Maati** [Martin]	(Pah ne gar) **Panigaq**	arnaq inuusuttuq/ young woman 18
(Se voo ne yo) **Sivunijuq**	(Ah tow mik) **Ataumiik**	G. 15
	(Spy glas se) **Sipaiglasi** [Spy-Glass][3]	B. 12
	(Jo se phe) **Jusipi**	B. 10
	(Muk ki ge ang) **Makigiaq**	G. 6
	(Ib to wat se ak) **Iktuvatsiaq**	G. 4
(Lai sah) **Laisa**	(Day ve) **Taivik**?	arnaq inuusuttuq/ young woman 17
(Mo se) **Masik, Masak**	(Nak sak tok) **Naksaqtuq**	G. 4
	(Kuk jo ak jo) **Qujjuarjuk**	G. 8
	(Sai mung ak jo) **Saimanga(a)rjuk**	G. 5
	(Pah ne) **Paani, Panik, Pana**	B. 1
(Loo kah se) **Luukasi**	innatuqammariik aippariik / very old couple	
(Pe tiu ne ah) **Pituinnaq, Pitiunia** [Petunia]		
(Neg luig nil) **Naglingniq**	(Tim me lah) **Timmilaaq, Timmiaq**	B. 7
(Ok pe te) **Ukpatik**	(Too twe yak) **Tutuijaq**	B. 2

Katillugit Inuit Niaqunnguutialummi / Total number of Inuit at Niaqunnguutialuk / *Nombre total d'Inuit à Niaqunnguutialuk*	**21**

13. ᐃᑎᓐᓂᖅ – **Itinniq** – (**It tii nil**)

(Mary) **Miali** [ningiuq / old woman]	
(Kahkak jo) **Qaqajuq, Qaqqaarjuk** [anguti inuusuttuq / young man 18]	

(Abraham) **Aiparam**	(Ar nahlahsak) **Arnalaqsaq**	G. 11
(Rodah) **Uluuta, Ruta**	(Ik ki loo ak) **Ikilluaq**	B. 7

(Eha te) **Iqaqtik**	(Yoo gah yoo aw sil) **Jugarjuaqsiq**	B. 15
(Mah tah) **Maktaaq, Maata** [Martha]	(Sim mi gak) **Simigaq**	B. 12
	(Lah sah roo se) **Lasarusi**	B. 9
	(Kah kah yo lah) **Qaqqaarjulaaq**	G. 8
	(Tie) **Tai**? **Tia**? **Tii** [Tea]?	G. 2

(Jo hah ne se) **Juanasi**	innatuqammariik aippariik / very old couple
(Muk ki tok) **Makittuq**	

(Matthewse) **Matiusi**	(Jacob) **Jaiku**	B. 5
(Pee) **Pi**		

(Noah) **Nua**	(Ib ti gow yak) **Iptigaujaq**	B. 7
(Nee tiu ne) **Nijjaun**? **Nittiuni** [Neptune]? **Ni**[Ned]**tuinnaq**?		

(Too nid le) **Tungilliq, Tungalliq**	(Kil milk to ak) **Qimmirjuaq**	G. 1 1/2
(Sir rit se ak) **Siqqitsiaq, Saqqitsiaq**		

(Peter) **Pita**	innatuqaak aippariik / old couple	(Pah) **Paaq**	B. 14
(Mi kai) **Mikai**		(Id yoo ning e tok) **Ijjunaittuq**	G. 10

(Pit soo lak) **Pitsiulaaq**	(An ne tilk tok) **Aannitiqtaq**	ningiuq / old woman
(Bess) **Piisi**	(E lit se yak) **Ilitsijaq**	B. 8
	(Ik ko yoo ah pik) **Iqujuapik**	G. 6
	(Ke oo gak) **Kiugaq**	B. 2 1/2

(Jo se pe) **Jusipi**	(Pit yoo lah) **Pittiulaaq**	B. 11
(Mary) **Miali**	(Kâh pe) **Qagvik, Kakpik**	B. 8
	(Koo loo lah) **Kululaaq**	anguti inuusuttuq/ young man 17
	(Ko pe yo) **Kapijuq, Qupijuq**	B. 2

(Ju day) **Jutai**	(Ah nowd lauy) **Anaullaut**	G. 6
(Cha) **Saa(q), Suu(q)**?	(Johnny Penny)4 **Janipini**	B. 4
	(Te goo le gah) **Tigullagaq**	B. 2

(I sahke) **Aisaki** [Isaac]	(Jah ne bo [Johnnibo])[5] **Jaanibu**	B. 3
(Shoo ve ne) **Suvinai**		
(Matthewse) **Matiusi**	(Took too ak jo) **Tuktuarjuk**	G. 1 1/2
(Lee ah) **Lia**		
(Sha) **Saa(q)**	(Mah nome) **Manumi**	B. 7
(Ah nah now nil) **Aananauniq**	(Mit ti ak jo) **Mitiarjuk**	G. 5
	(Pe tah ling) **Pitalik**	G. 1
(Kiw mah nil) **Kiumaniq**	(Ke o gah) **Kiugaq**	B. 5
(Que ne) **Quiniq, Kuanniq**	(Mah yo re ar nil) **Majuriarniq**	ningiuq / old woman
	(Yar ly)[6] **Jiali**	B. 16

Katillugit Inuit Itinnirmi / Total number of Inuit at Itinniq / *Nombre total d'Inuit à Itinniq*	**61**

14. ᕿᑭᖅᑖᓗᒃ – **Qikiqtaaluk** – (**Kik ker tah lo**)

(Tuk kahtak) **Takkataq**	(Ko pilk ro ah ro) **Qupirrualuk, Qupirruaruk**	B. 13
(Ar nah shoo) **Arnasuk**	(Koo mah lok) **Qumaaluk**	G. 12
	(Noo voo liug ah) **Nuvalinngaq**	G. 9
	(Niv ve ak se) **Niviaqsi**	ningiuq / old woman
(Johnny) **Jaani**	(Ing er nil) **Angirniq**	G. 10
(Lay ve) **Laivi, Liivi**	(Oo lang) **Ulik, Ullaaq**	G. 8 1/2
	(Pit yoo lah lah) **Pittiulaalaaq**	G. 6
	(Kum mik ki tok) **Kamikittuq**	G. 3
(Ar now yak) **Arnaujaq**	(Oo rah yo) **Ulaajuq**	G. 15
(Ar nah lah shak jooe) **Arnalaaqsarjuaq**	(Kiuy uk pak lo) **Kiujuqpaaluk, Qiujuqpaaluk**	G. 11

Katillugit Inuit Qikiqtaalummi / Total number of Inuit at Qikiqtaaluk / *Nombre total d'Inuit à Qikiqtaaluk*	**16**

15. ᐅᐱᖏᒋᐅᒃ – **Upirngivik** – (**O per nahvik / O per nah vik**)

(Ehar te) **Iqaqtik**	(Jo ha ne se) **Juanasi**	B. 11
(Kip po kak jo) **Qipuqqajuq**	(Noah) **Nua**	B. 9
	(Ah kul lah yo) **Akulliarjuk**	G. 5
	(Ag lang) **Aglak**	G. 3

(Adami me) **Atamimik**?	(Ik kah yook laug) **Ikajurlak**	G. 6
(Il ke rah pik) **Iqirraapik**		

(Ah nil ne oob) **Anirniut**	(E yet y aug) **Ijittiaq**	B. 15
(Tu no sil) **Tunusiq**	(E yet se aug) **Ijitsiaq**	B. 10
	(Ah nil nil) **Anirniq**	G. 9
	(Pe tah) **Pitaq**	B. 7

Katillugit Inuit Upirngivimmi / Total number of Inuit at Upirngivik / *Nombre total d'Inuit à Upirngivik*	**15**

16. ᐊᓕᖅ – **Arnaqi** – (**Ar nah kil** [**ARNAQIQ**])

(At se ak) **Atsi(t)aq**	innatuqaak aippariik / old couple
(Kab cock tah lik) **Qaqquqtalik, Kakkutalik, Qakuqtalik**	

(May yok tok) **Majuqtuq**	(Ah naug) **Arnaq**	G. 7
(Kad loo e tok) **Qalluittuq**	(Noog lo) **Nuglu**	G. 4 1/2

(Kug jo ak jo) **Qujjuarjuk**	(At se ak) **Atsi(t)aq**	B. 3 taqqiit / months
(Leha te) **Liqata**? **Lihata**?		

(Kuin milk puig) **Qimmiqpik, Kingmiqpik**
(Kwa rang) **Quaraq**

(Ah vah le sak) **Avallisaq**	(Kow muk shak) **Qaummaqsaq**	G. 10
(Nah pah yo) **Napajuq**	(Sad yoo ak tok) **Saj(j)uattuq**	G. 8
	(Ah maud lang) **Amaurlak, Amaulik, Amaulligaq**	B. 6 1/2

Katillugit Inuit Arnaqimi / Total number of Inuit at Arnaqi / *Nombre total d'Inuit à Arnaqi*	**16**

17. ᓂᓂᖅ – Niiniq – (Nee nil)

(Ko ve ah nuk tok) **Quvianaqtuq**	(Nah luck) **Naalak, Nalluk**	G. 10
(Muk ki tilk tok) **Makitittuq**	(Sai mo ne) **Saimuni**	B. 6
	(Ne ko taug) **Nikkutaq**	ningiuq / old woman
	(Pie yo) **Piujuq**	B. 9
	(Tach ho luig) **Taqulik**	B. 5
	(Sai muck shown) **Saimaqsaut**	ningiuq / old woman
	(Ah) **Auk**?	arnaq inuusuttuq/ young woman c.20

Sai mo ne) **Saimuni** [marruralik / has two wives]
1) (Annie) **Aani**
2) (Sai mown) **Saimaut**

Katillugit Inuit Niinirmi / Total number of Inuit at Niiniq / *Nombre total d'Inuit à Niiniq*	**12**

18. ᖃᒻᒪᓕᕆᐃᑦ – Qarmaarjuit – (Ah mad joo ak [AMMAARJUAQ])

(Jo) **Juu**	(Ah vah lah ne ak tok) **Avalarniaqtuq**	anguti inuusuttuq / young man 19
(Lau) **Lau, Laa**		
	(May re ah) **Miriaq, Malia**	arnaq inuusuttuq / young woman 17

(Ah nil nil) **Anirniq**	(Tak ke ah lo) **Taqqialuk**	B. 4
(Ah no rit to me) **Anuriittumi**?	(Ik kah roo ah pik) **Ikkaruapik**	G. 9
	(Al le gok) **Aliguq, Agliruq, Alliraq**	arnaq inuusuttuq/ young woman c. 30
	(Ak shoo yoo le aug) **Aksujuliaq**	arnaq inuusuttuq / young woman c. 25

(Nung ob sooe to) **Nungusuittuq**	(Pud lo) **Pallu(q)**	G. 2
(E le ak ke me) **Iliakimi** [Eliakim]		

Katillugit Inuit Qarmaarjuni / Total number of Inuit at Qarmaarjuit / *Nombre total d'Inuit à Qarmaarjuit*	**13**

19. ᐃᖃᓗᕐᒪᖅ – Iqurjuaq – (Ir hook joo ak)

(Is so haug e to) **Isuqanngittuq**	(Isaae) **Isaji** [Isayah]	B. 5
(Ree sha) **Risa, Lisa**	(Kun nah yo) **Kanajuq**	G. 3 1/2
(Ah nil nil) **Anirniq**	(Ah niow tah luig) **Anautaaluk, Angutaaluk**	G. 4
(Ko pah) **Kupaaq**	(Il kah loo gaug) **Iqalugaq**	B. 2
(Yoo sha) **Jusa**	(Oo kah lil) **Ukaliq**	G. 8
(Kow mah yo) **Qaumajuq**	(Annie) **Aani**	G. 3
(Mug oot se ak) **Manngutsiaq, Mukkutsiaq**	(Kah look) **Kalluk**	G. 1
(Te yar rah) **Tajaraq**		
(Tood luig) **Tuullik**		
(Kik ker taug) **Qikiqtaq**		

Katillugit Inuit Iqurjuami / Total number of Inuit at Iqurjuaq / *Nombre total d'Inuit à Iqurjuaq*	**17**

20. ᐃᒥᓕᓂᑲᓗᒃ – Imiligaaluk – (Im mil le gah lo)

(Pood lun) **Pullat**	(Goo en nah) **Quinak, Guina** [Gwen]	arnaq / woman 30
(Ko pah) **Kupaaq**		
(Ning oot se aug) **Ningiutsiaq**	(Pe tit se) **Pititsi**	G. 1
(Tie yah rah) **Tajaraq**	(Kil lik pah luig) **Kilikpaaluk, Killakpaaluk**	B. 13
	(Oo soot se aug) **Usutsiaq**	B. 9
	(Pud lo) **Pallu(q)**	G. 7
	(Yah) **Jaq** [Jack?]	ningiuq / old woman
	(Kuin nah yo) **Quinaarjuk, Guinaarjuk** [Gwen-arjuk]	arnaq inuusuttuq/ young woman 21
(Mah lik tok) **Maliktuq**	(Mary) **Miali**	G. 13
(E gah lo) **Iqaluk**	(Ah no rak) **Annuraaq**	B. 15
	(Ah nil nit yoo ak) **Anirnirjuaq**	G. 10
	(Nah lak) **Naalak**	G. 6
	(Ah kah vung) **Aqavak, Arravak**	B. 3 1/2
(Sah tau) **Saattuq**	(Kow yake) **Kaujjaq, Kaujaq**	B. 5
(Ah koo lilk sil) **Akul(l)iqsiq**	(Kul luig yook) **Kulluarjuk**	B. 3
	(Oo shoo ah pik) **Usuapik**	B. 1 1/2

(At silk tak) **Atsiqtaq**	(Annie) **Aani**	G. 6
(Ob lo re ak) **Ubluriaq**	(Ko pah luig) **Kupaaluk**	arnaq/woman 35
	(Poo yoo raug) **Pujuraq**	B. 7

Katillugit Inuit Imiligaalummi / Total number of Inuit at Imiligaaluk / *Nombre total d'Inuit à Imiligaaluk*	**28**

21. ᓴᕐᕿ – **Sarva** – (**Shark bing / Shark bung** [**SARVAAK, SARVAQ**])

(Noo na) **Nuna**		
(Pah ne) **Paani, Panik, Pana**		
(Jo se phe) **Jusipi**	(Ak shoo yoo le aug) **Aksujuliaq**	G. 9
(Peoo yoo le aug) **Piujuliaq**	(Mah lie yok) **Malaija**	G. 6
	(Sah ke ah se) **Sakariasi**	B. 2 1/2
(Tah pah ne) **Takpaani, Takpaungai**	(Ree bee kah) **Ripika, Ulipika**	G. 3
(Ah ke mah gay yo) **Aaqqimagaarjuk, Aaqqimajaarjuk**	(Noah) **Nua**	B. 13
(Kilk re ah pik) **Qirraapik, Qaqqaapik**	(Reg ge) **Raiki** [Ragee]	B. 7
(Ko pah luig) **Kupaaluk**	(Ti tah lik taug) **Tiktaliqtaq**	B. 5
(Mo sese) **Musisi, Mususi**	(Jaw mo se) **Jaamasi**	B. 9
(Ah nil nil) **Anirniq**		
(Ko ve ak tok) **Kuvvi(r)aqtuq, Quvia(na)qtuq**	(Nah park tok kah look) **Napaaqtugaaluk**	G. 3
(Nah park tok) **Napaaqtuq**	(Ke mai nil) **Qimainiq**	ningiuq / old woman

Katillugit Inuit Sarvami / Total number of Inuit at Sarva / Nombre total d'Inuit à Sarva	**22**

22. ᖁᖁᖅᑦᓪᓕᐅᑉ – Qiqiqtaarjuk – (Kik ker tak jo [QIKIQTAARJUK])

([.?.] Bah lo) **[...]paaluk**	(O toch he) **Uttuqi**	B. 5
(Mo se) **Masik, Masak**	(Tah kai ah yo) **Taqqiarjuk**	G. 4
	(Ki lah bung) **Qilavvaq**	ningiuq / old woman

(Paul lah se) **Paulasi, Paulusi**	(Net se) **Natsiq**	G. 5
(Ah) **Auk**?	(No se se) **Musisi**?	B. 3

(Ah ho taug) **Aqqutaq**
(Er kak tee luig) **Iqaqtaaluk, Iqaqtialuk**

Katillugit Inuit Qiqiqtaarjummi / Total number of Inuit at Qiqiqtaarjuk / *Nombre total d'Inuit à Qiqiqtaarjuk*	**11**

23. ᓇᐅᔨᒃᓪᓚᐃᑦ – Naujaakallait – (Now yahkad lun / Now yah kad lun)

(Po lah se) **Paulasi**	(Pud lo) **Pallu(q)**	G. 6
(It to ah) **Ittuaq, Ituaq**	(Ilk kah long) **Iqaluk**	G. 3

(Poo too gook) **Putuguq** [marruralik/ has two wives]	(Ilk kah look) **Iqaluk**	B. 7
1) (So yo) **Sujuq, Sajuk**		
2) (Ning e o kah look) **Ningiugaaluk**		

(In nook jo ar juke) **Inugjuarjuk**	innnatuqaak aippariik / old couple	(Pit yr lak) **Pittiulaaq**	B. 12
		(It too loo aug) **Ittuluaq**	B. 10
(Ko yook) **Qajuq, Kajuq, Qujjuk**		(It ti loo e) **Itillui**	B. 8

Katillugit Inuit Naujaakallani / Total number of Inuit at Naujaakallait / *Nombre total d'Inuit à Naujaakallait*	**13**

24. ᓯᓚᖅ – Sinarnaq – (Seu ne noon [SINARNAT, SINARNAIT])

(Pet row ah se) **Pitarusi**	(It ter re aug) **Itiriaq**	G. 14
(Pe) **Pi**	(Il kah long) **Iqaluk**	G. 9
	(In noot se ak) **Inutsiaq**	anguti/man ca. 25
(Kee koo taug) **Qikuqtaq, Qikkutaq, Qakuqtaq, Qikiqtaq**	(It tid loo e) **Itillui**	B. 7
	(Ah he tok) **Aqittuq**	G. 12
(At te tok) **Atiittuq**	(Aug oo ter roo lo) **Angutiruluk**	ningiuq / old woman
	(Ar nung ah yo) **Arnaangajuq**	arnaq / woman 23
	(Mun o me ah lo) **Manumialuk**	G. 16

Katillugit Inuit Sinarnarmi / Total number of Inuit at Sinarnaq / *Nombre total d'Inuit à Sinarnaq* **12**

25. ᐃᑎᓕᐊᔾᔪᑦ – Itilliarjuk – (It ti le ak jo)

(Jo hah ne se) **Juanasi**	(Jo hah ne se ah rah) **Juanasiaraq**	B. 9
(Sah tau) **Saattuq**	(In nook) **Inuk**	B. 16
	(Sha tah rah lak) **Saatturalak**	G. 12
	(Ja mo se) **Jamusi**	B. 7
(To rark tah gun) **Turaaqtagat**?	(Ko mark jo) **Kumaarjuk**	uiggarniq / widow ca. 35
(Kai yah loo ah tok) **Qaijaluaqtaq, Kailluaqtaq, Kaivalluaqtaq(-tuq)**	(Kah vah vow) **Qavavauq**	B. 2
	(Shoo ve gah) **Suvigak**	G. 5
(No) **Naaq**?	(Aug o siin mah yo) **Angusimajaq**	G. 8
(Pis sil) **Pisiq**		
(Silah) **Saila**	(Ak kee koo loong) **Aggikuluk**	G. 7
(Nee) **Nii**	(Kung o aug) **Kanguujaq**	G. 5
(Pood lah luig) **Pullaaluk**	(Mah no me kud lung) **Manumikallak**	B. 12
(Ad lah) **Aulla**	(Mik ke gaug) **Mikigaq**	G. 10
	(Pee) **Pi**	B. 14
	(Sah nil) **Sauniq**	B. 9
	(Sah mul le nil) **Saumilliniq**	arnaq / woman ca. 40
	(It tid loo e) **Itillui**	B. 11
	(Suig o ruig) **Sungujuq**	G. 9
	(Peoo le aug) **Pi(j)uliaq**	ningiuq/old woman
	(Jo hah ne se) **Juanasi**	B. 7

Katillugit Inuit Itilliarjummi / Total number of Inuit at Itilliarjuk / *Nombre total d'Inuit à Itilliarjuk* **29**

26. ᓂᐅᓪᓗᔪᖅᑕᓪᓕᒃ – Niulijuqtalik – (Nee oo le yook ta ling)

(E le) **Ilai** [marruralik/has two wives]	(It ti gay yak jo ak) **Itigajarjuaq**	B. 5
1) (Go se phe) **Gusipi** [Josephine?]		
2) (Ah lah soo aug) **Alasuaq**		
(Pah) **Paaq**		
(El le so se) **Ilaisasi**		
(Ko ve ah nak too le aug) **Quvianaqtuliaq**	(Kir mil tak) **Qimmiqtaq, Kingmiktaq**	G. 10
(Kee goo aug) **Kigguaq, Kiggaq, Qigguit**	(Oh wak tah kah look) **Uaqtakallak, Uaqtaraaluk**	G. 7
	(Mil koo ah laug) **Miqqualaat, Miqqualaaq**7	B. 2
(Nah moo nai) **Namunai**	(Tak pow nai) **Takpaungai**	B. 9
(Ko mo ak tok) **Qummuaqtuq**	(Ah sho nah) **Asiunuaq**	B. 6
	(Pe sook te) **Pisukti**	arnaq / woman ca. 45
	(Nah pah che) **Napatsi**	G. 11
	(Muk sow yaug) **Matsaujaq**	B. 9
	(Mo ah te) **Muaqti, Mata** [Martha]	ningiuq / old woman
(Sugar) **Sukaq**	(Te mung e aug) **Timangiaq**	ningiuq / old woman
(Sai mah yo) **Saimajuq**	(Kood lo) **Kullu**	G. 9
	(Ah nil nil) **Anirniq**	G. 7

Katillugit Inuit Niulijuqtalimmi / Total number of Inuit at Niulijuqtalik / *Nombre total d'Inuit à Niulijuqtalik*	**24**

27. ᑭᖅᖏᒪᐃᑦ – Kinngait – (King ine / Kuig ine [CAPE DORSET])

(Sai mo ne) **Saimuni**	Innatuqaak aippariik / old couple8	(O he to) **Uqittuq**	inuusuttuq / young man 22
(Ke mah lo) **Kimalu**			

Katillugit Inuit Kinngani / Total number of Inuit at Kinngait / *Nombre total d'Inuit à Kinngait*	**3**

28. ᐃᑎᕆᒃ – **Itivik** – (It ti ve)

(Mee le ah) **Milia, Miligaq**	(Saw se ti to) **Sausatitaq**	G. 11
(Ad le kaug) **Allikak**	(Mi ke gaug) **Mikigaq**	B. 5
(Look tah) **Luuktaq**	(Noo yell e aug) **Nujaliaq**	B. 12
(Po nas te) **Pungaqsiti, Punngasiti**	(Sai mo ne) **Saimuni**	B. 10
	(Nah tah ne) **Natani** [Nathan]	B. 7
(Muk pee lo) **Makpilu, Makpila**	(Ehah vah) **Iq(q)avak, Aqajaq**	B. 13
(Tu no naug) **Tunnunaaq, Tunnuaq, Tunungaq**	(Pum me ook tok) **Pamiuqtuuq**	B. 11 1/2
	(Sha pah) **Sapa**	B. 9
	(Kai yai te) **Kiati**	B. 5
(Sun ne jet) **Sanajat**	(Aug o sim mah yo) **Angusimajaq**	G. 14
(Pe sook) **Pisuk**	(Ark puig) **Aqpik**	B. 11
	(Nah pah cle) **Napatsi**	inuusuttuq / young man 19
	(Saug ah ne) **Saugaarniq**	inuusuttuq / young man 17
	(Koo loo lah rah lo) **Kululaaraaluk**	G. 14
	(Ah nil nil) **Anirniq**	B. 12
	(Oo mah lo) **Uummaaluk**	arnaq/woman 43
	(Oh mah lo ah pik) **Uummaaluapik**	ningiuq / old woman
	(Kood loo ak jo) **Kulluarjuk**	arnaq / woman ca. 35
	(Ah ko to) **Aqqutaq, Akutaq**	arnaq / woman ca. 40

Katillugit Inuit Itivimmi / Total number of Inuit at Itivik / *Nombre total d'Inuit à Itivik*	**27**

Katillugit Inuit Qikiqtaaluup Nunaviullu Ikirasangani / Total number of Inuit on Hudson Strait / *Nombre total d'Inuit sur le détroit d'Hudson*	**471**

Isulivviit / Endnotes / *Notes*

1. Qalluittuq: Angakkuulaursimajuruuq Kinngait sanianni / Had been a shaman from the Kinngait area / *Avait été chamane dans la région de Kinngait* (*Fleming 1956: 192*).

2. Taunguliqtuq: Angakkuit uqausinginni "tauq" tukiqalauqtuq imaak: "inuk;" taima taitsumanitaalummit pisuungugunnaqtuq tuqsurauti "Taunguliqtuq" / In the shamanic language, the word "tauq" meant "human being;" the name "Taunguliqtuq" might thus have come from the far past / *En langage chamanique, le mot "tauq" signifie "être humain"; le nom "Taunguliqtuq" pourrait donc remonter à un passé lointain.*

3. Spy-glass: Atirusirijaulauqquuqtuq nukappiap saunivininganut, umiarjuarmiutaq immaqaa; Sipaiglasi iqqaumattiaqtaulauqtuq Iqalunni, inuulaurattarami suli ukiuni 1950-ni / May have been the nickname of the boy's namesake, possibly a mariner; the Inuk Sipaiglasi was well remembered in Iqaluit, because he was still alive in the 1950s / *Peut avoir été le surnom de l'éponyme du garçon, peut-être un marin; à Iqaluit, on gardait un vif souvenir*

de l'Inuk Sipaiglasi, parce qu'il vivait encore dans les années 1950 (as told by / *rapporté par* Kenn Harper unikkaaqtuq).

4. Johnny Penny: Taimaguuq nukappiaq taijaulauqtuq sauniqaqtitauluni anaanaminit arvirsiuqtimik qallunaamik William Penny atilimmik (Peterhead-miutaq Scotland-mi) / The boy was given this name by his mother after the Baffin Bay whaler William Penny from Peterhead, Scotland / *Le garçon a reçu ce nom de sa mère, d'après celui d'un baleinier de Baffin, William Penny de Peterhead en Écosse* (Fleming 1956: 119 & Kenn Harper).

5. Johnnibo: Nukappiaq una sauniviniqalauqtuq inummik Johnnibo-uniraqtaujumik qallunaanut ("John Boat" uvva "John Bull" tukiqaqtillugu atirusinga); Johnnibolu nuliangalu Aani Kimalu, ammalu paningak Kallaarjuk, Amirikamuuqtitaulauqtuguuq arviqsiuqtimut umialimmut, John Spicer atilimmut, 1881-mi / This boy had for namesake an Inuk known as Johnnibo to the Qallunaat (he was probably nicknamed "John Boat" or "John Bull"); with his wife Annie Kimaluk and their daughter Kallaarjuk, Johnnibo was brought to the United States by John Spicer, a whaling captain, in 1881 / *Ce garçon avait pour éponyme un Inuk connu des Qallunaat sous le nom de Johnnibo (probablement "John Boat" ou "John Bull"); John Spicer, un capitaine baleinier, l'amena aux États-Unis en compagnie de son épouse Annie Kimalu et de leur fille Kallaarjuk en 1881* (*Harper 2024*).

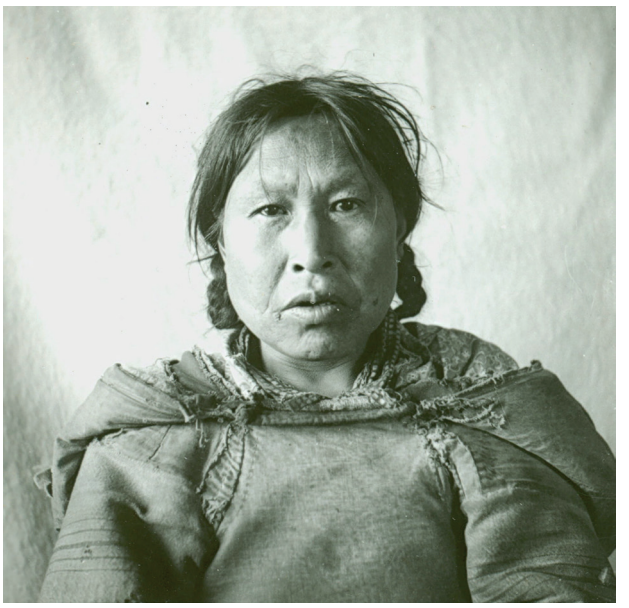
6. Yar ly/Yarley: Jiali amma Pallu(q) ikajuqtigijaulauqtuuk Fleming-mut ingirratillugu ajuqiqtuiji Qikiqtaaluup sinaagut / Yarley and Pudlo (Pallu[q]) were hired as helpers by Fleming during his travels along the Baffin south coast / *Yarley et Pudlo (Pallu[q]) furent engagés comme assistants par Fleming lors de ses déplacements le long de la côte sud de Baffin.*

7. Miqqualaat/Miqqualaaq: 1929-ngutillugu, taanna tuquttiji tuquttilauqsimajuq angajuqqaaminik ammalu Luukasi Nutaraaluup ittunganilluunniit ningiunganilluunniit. Saanngallutik nalunaiqsijumanninganik uvvaluunniit uqausiqarumannginninganik qanuiliurnirilauqtaminik, inuit inuuqatigilauqtangit nungutirijumalilauqput igillugu imarmut tariurmut. Aggangit isigangillu qilattausimatillugik Miqqualaat tigujaulauqtuq kuunganut. Qanuinniujuq unikkaarijaulauqtuq Kimmirut niurrutiqarvinganut ammalu kinguniagut paliisikkunnut. Inuulauqsimajuq Itilliarjummi, Kinngait qanigijaani, 1922-mi irnirijauttuni Alariarmut Iqalummullu, Luukasi Nutaraaluk unikkaaqtuq taatsuminga unikkaamik nalunaijaqsimattiaqtumik (takulugu Oosten amma Laugrand 1999: 111–112) / In 1929, this murderer killed his own parents and one of Lucassie Nutaraaluk's grandparents. Faced with his refusal to confess or to speak about his actions, the Inuit who lived with him decided to eliminate him by throwing him into the open water of the sea. With his hands and feet bound, Miqqualaat was carried away by the current. The incident was reported to the Kimmirut trading post and subsequently to the RCMP. Born in Itilliarjuk, near Kinngait, in 1922, the son of Alariaq and Iqaluk, Lucassie Nutaraaluk recounts this story in detail (see Oosten and Laugrand 1999: 111–112) / *En 1929, ce meurtrier a tué ses propres parents et l'un des grands-parents de Lucassie Nutaraaluk. Face à son refus de se confesser ou de s'exprimer sur ses gestes, les Inuit qui vivaient avec lui décidèrent de l'éliminer en le jetant dans la mer. Pieds et mains liés, Miqqualaat fut emporté par le courant. L'incident fut rapporté au poste de traite de Kimmirut puis à la RCMP. Né à Itilliarjuk, près de Kinngait en 1922, fils d'Alariaq et d'Iqaluk, Lucassie Nutaraluk relate cette histoire en détails* (*voir Oosten et Laugrand 1999: 111-112*).

8. Saimuni & Kimalu: Johnnibo utilauqsimajuviniugami Amirikamit inuaqtaulauqturuuq Alaingamut, aippataalaqitillugu Alainga inuaqtaviniup uiggarninganik Kimalumik. Kristusimiunngutuarami Alainga, nutaamik atiqtaalauqtuq Saimunimik. Saimunikkuuk aippariik Fleming-mut paaqtaulauqtuuk Kinngarmiunguttutik / After Johnnibo came back from the United States, he was killed by a man named Alainga, who then took Kimalu, the victim's widow as his wife. When Alainga later became a Christian, he took the name Saimuni. Fleming met the couple when they lived in Kinngait / *Après le retour de Johnnibo des États-Unis, il fut tué par un dénommé Alainga, qui prit alors pour épouse Kimalu, la veuve de sa victime. Plus tard, quand Alainga devint chrétien il prit le nom de Saimuni. Fleming rencontra le couple quand il vivait à Kinngait* (*as told by / rapporté par Kenn Harper unikkaaqtuq*).

11 ᓴᐃᒍᓗ ᐊᖏᔪᑎ ᑭᖅᓴᒻᒥᐅᑦᑐᖅ / Jamose, Dorset native man / Jaimusi anguti Kinngarmiutaq / *Jamose, homme natif de cape Dorset* (cf. census/naasainiq/recensement: Ja mo se [boy/nukappiaq/garçon], 1. Uummannarjuaq)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 241



12 ᐃᓕ ᑭᖅᓴᒻᒥᐅᑦᑐᖅ ᓴᐃᒍᓗᐅᑦ, ᓯᐊᓚᓗᐅᑦ ᐃᖏᓄᒻᒥᐅᑦ ᐃᓱᓂᒻᒥᐅᑦ / Martha (Batha), Dorset Native, wife of Jamose, son of Joannese of Frobisher Bay, NWT / Maata kinngarmiutaq Jaimusiup, Juanasiup iqalummiutaup irningata nulianga / *Martha* (*Batha*), *native de Dorset, femme de Jamose, fils de Joannese de Frobisher Bay, NWT* (cf. census/naasainiq/recensement: Ja mo se [boy/nukappiaq/garçon], 1. Uummannarjuaq)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 239

13 ᐃᐱᖏᕆ/ Ip Perk Bik / Ipirvik / *Ip Perk Bik* (cf. census/naasainiq/recensement: Ip perk buig [boy/nukappiaq/garçon], 1. Uummannarjuaq)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 221

14 ᓴᐃᒍᓂ ᑭᖅᓴᒻᒥᐅᑦᑐᖅ ᐅᐱᒋᓴᐅᓯᖅ ᐊᓯᖏᖅᑐᐃᓕ / Simeon, Dorset Native person, honorary native catechist / Saimuni kinngarmiutaq upigijaujuq ajuqiqtuiji / *Simeon, natif de Dorset, catéchiste honoraire* (cf. census/naasainiq/recensement: Sai moun [boy/nukappiaq/garçon], 7. Inutsuit?)

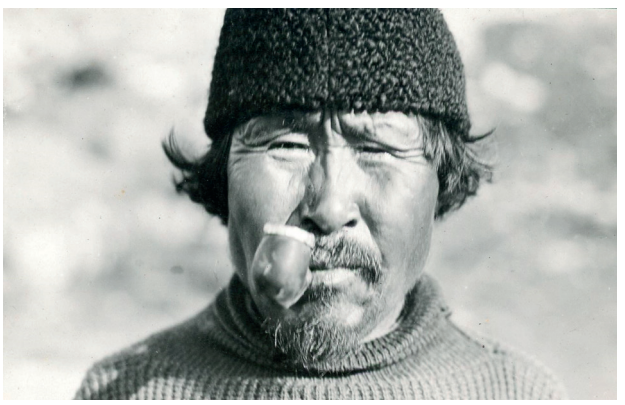
Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 243

15 ᓪᐃᑦ / Lai Ta / Laita / *Lai Ta* (cf. census/naasainiq/recensement: Lai tah, 7. Inutsuit)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 249

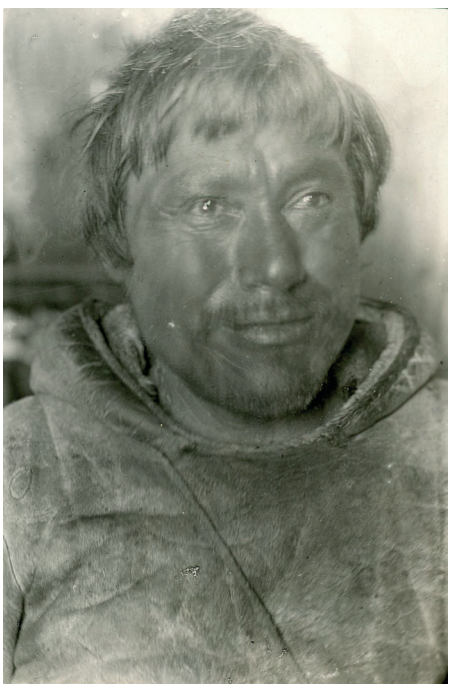
16 ᐅᓯᐊᓗᑲ / Oo Shoo a Lo / Usualuk / *Oo Shoo a Lo* (cf. census/naasainiq/recensement: Oo shoo ah lo, 7. Inutsuit)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 245



17 ᐃᖏᒥᓪᓕᖅ/ Ing Mil La Yo / Ingmilajuq / *Ing Mil La Yo* (cf. census/naasainiq/recensement: Ing mil lah yo, 8. Kinngarjuaq)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 262



18 ᑕᒃᑕᖅ / Tak Ka Tak / Takkataq / *Tak Ka Tak* (cf. census/naasainiq/recensement: Tuk kahtak, 14. Qikiqtaaluk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 265

19 & 20 ᒥᓕᐊᖅ / Mayrea / Miriaq / *Mayrea* (cf. census/naasainiq/recensement: May re ah, 18. Qarmaarjuit)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 142 & 143

21 ᐊᑦᓯᖅᑕᖅ / At Silk Tak / Atsiqtaq / *At Silk Talk* (cf. census/naasainiq/recensement: At silk tak, 20. Imiligaaluk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 257

27 ᐃᓄᒃᓴᐅᓚᖅ / Innooksheogang / Inuksiugaq *Innooksheogang*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 216

22 ᖃᓕᕐᕆᖅ ᐊᖏᑦ ᑭᖑᓪᓗᒍᑕᖅ ᐃᓐᓇ ᓄᐊᑦ ᑲᓴ-ᒋᑦᑐᖅ NWT-Γ / Kavavouk, native man from Cape Dorset, NWT, now at Fort Ross, NWT / Qavavauq angut Kinngarmiutaq maanna Fort Ross-miittuq NWT-mi / *Kavavouk, homme natif de Cape Dorset, maintenant à Fort Ross, T.N-O* (cf. census/naasainiq/recensement: Kah vah vow [boy/nukappiaq/garçon], 25. Itilliarjuk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 248

23 ᐊᓂ ᖃᓕᕐᕆᓪ ᓄᓕᐊᖓ / Annie, wife of Kavavouk / Aani Qavavaup nulianga / *Annie, femme de Kavavouk* (cf. census/naasainiq/recensement: Kah vah vow [boy/nukappiaq/garçon], 25. Itilliarjuk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 251

24 ᖃᓕᕐᕆᓪ ᐸᓂᖓ ᓄᑲᓱᓂᖅ / Kavavouk's youngest daughter / Qavavaup paninga nukaqsiqpaaq / *La fille la plus jeune de Kavavouk* (cf. census/naasainiq/recensement: Kah vah vow [boy/nukappiaq/garçon], 25. Itilliarjuk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 246

25 ᐅᑦᑐᖏ ᖃᓕᕐᕆᓪ ᐸᓂᖓ ᐊᖓᔪᓱᓂᖅ / Ohtoke, Kavavouk's older daughter / Uttuqi Qavavaup paninga angajuqsiqpaaq / *Ohtoke, La fille la plus âgée de Kavavouk* (cf. census/naasainiq/recensement: Kah vah vow [boy/nukappiaq/garçon], 25. Itilliarjuk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 247

26 ᖃᓕᕐᕆᓪ ᐃᔅᓂᖓ / Son of Kavavouk / Qavavaup irninga / *Fils de Kavavouk* (cf. census/naasainiq/recensement: Kah vah vow [boy/nukappiaq/garçon], 25. Itilliarjuk)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 249

IV.

Archibald Lang Fleming and the South Baffin Inuit[23]
Archibald Lang Fleming et les Inuit du Sud-Baffin[24]

23 This chapter, written by Frédéric Laugrand, is drawn from Laugrand & Dorais 2022, with authorization. The list of references is to be found at the end of this document.

24 Ce chapitre, écrit par Frédéric Laugrand est tiré de Laugrand & Dorais 2022, avec l'accord de l'éditeur. On trouvera la liste des travaux cités à la fin de l'ouvrage.

1. Introduction

Archibald Lang Fleming (1883-1953) was a Scotland-born missionary of the Anglican Church of Canada, affiliated to the Missionary Society of the Church of England (MSCC). After his studies at Wycliffe College, Toronto, where he registered in 1908, he was ordained Deacon in 1912, and then Minister in 1913. He was nominated Archdeacon of the Arctic in 1926, a position he occupied up to 1933, when he became the very first Bishop of the Arctic.

Fleming was known to his colleagues as "The Flying Bishop," because of the numerous journeys he undertook across the huge Diocese of the Arctic. In one of his books, which has been reprinted several times since it was first published in 1956, Fleming is introduced as "Archibald the Arctic," a missionary adventurer who has travelled "in the barren lands where no white man has already entered to preach Christianity." More modestly, the Baffinland Inuit gave him very inclusive nicknames: Inuktauqauq ("the new Inuk individual"),[25] Nagligusuktuq ("the loving one"), or Niaqukallak ("the chubby head") (Laugrand 2002: 277). Fleming made two long stays at Kimmirut (Lake Harbour), in the southern part of Baffinland. During his first stay, from 1909 to 1911, he learned Inuktitut with Julian Bilby, affiliated to the Church Missionary Society and a colleague of the Reverend Edmund James Peck. This stay was like an initiation. It enabled Fleming to take part in a Sedna festival, still celebrated in that region while it had already disappeared from Blacklead Island, after Peck had established in this whaling station, in 1894, the very first Anglican mission in Baffin. Fleming made a second long stay at Lake Harbour from 1913 to 1915, but he was then obliged to leave the area because of health problems. Later on, during the 1920s, he came back to Baffinland on several occasions, before travelling more to the West, in the Mackenzie region, to carry out his new duties as Bishop.

Fleming has left extensive and rich archives. Most of these documents are kept in the Archives of the General Synod of the Anglican Church of Canada. In addition to a significant collection of photographs taken between 1913 and 1915,[26] including some beautiful portraits, Fleming deposited correspondence, reports, draft versions of his books, lecture texts, newspaper extracts, as well as his notebooks there. All of these documents account for a 104 cm long library shelf. Other documents, including the present census, are kept in Ottawa, at the National Archives of Canada, as well as in England.

Peter Geller and Christopher Trott have analysed a part of Fleming's iconographical corpus (see Trott 2000). They rightly emphasize his fascination for the Christianization process, that transforms Inuit and is understood as a passage, a transition "from darkness to light." Accordingly, Fleming's very first book was titled *Children of the Twilight*, which later became *Dwellers of the Arctic Night* (Fleming 1928). Geller (1998: 63) and Trott (2001: 173) explain that Fleming changed his title after seeing *The People of the Twilight,* a book just then published by Diamond Jenness (1928), but that he still preserved this image of night (see also Fleming 1939; 1941). Beyond his obsession for converting Inuit, (Trott 2001: 173), Fleming belongs to his times, during which a paternalistic and colonial ideology predominated.

We have presented in the preceding chapters the census he carried out in 1914 and which comes from the National Archives. For reasons that escape us, this document does not exist in the Anglican archives; but it is one of the few historical censuses conducted by a missionary to be found in any archives.[27]

We also want to address Fleming's work on shamanism, as it was carried out around the same time as the census. For sure, this reference does not appear in the document, but Fleming is driven by the project of knowing all his flock and their traditions; he is haunted by the question of whether or not the Inuit had a religion and knowledge of God. The census constituted an ideal occasion to discover shamans who were still active within the families.

The following pages are therefore intended as a reflection on the demographical census that Fleming carried out at the suggestion of his Bishop, for tactical purposes, to better plan and control evangelization, to convince also the benefactors who finance the missions as well as his own authorities, concerned about whether to continue the evangelization of the "pagans." We propose to first return to the context of a Christianization underway at the time of

25 Or Ilataaqauq ("having many new relatives") (Kenn Harper, personal communication).

26 It would consist of 438 photos and 1337 negatives according to the catalogue of the Anglican archives (ACC/GSA/M70-1 P7516 P9107).

27 Let us quote Trudel (1989) for the case of Little Whale River in 1858 and Van de Velde et al. (1993) for that of Arviligjuaq in the 20th century. Other censuses where carried out by organizations such as the Royal Canadian Mounted Police (RCMP).

the census, highlighting the Inuit's enthusiasm for these ideas. We will then examine Fleming's interest in Inuit shamanism by shedding some light on his observations. A devoted missionary who discovered shamanism, Fleming identifies himself in short as "an interested observer."

2. Christianizing the South Baffin region

Fleming's census was carried out in the context of the Christianization of the South Baffinland areas.

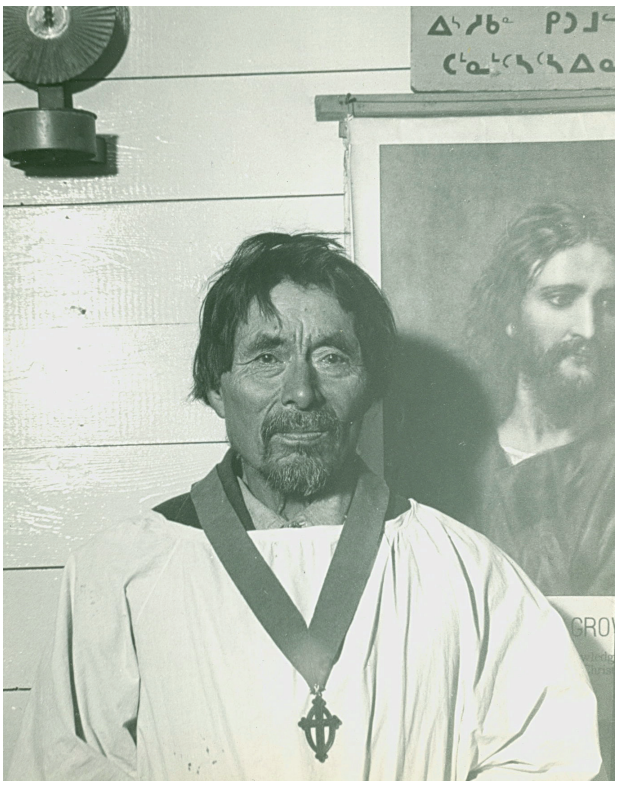
Widespread proselytism

Soon after the establishment of a permanent mission on Blacklead Island (Uummannarjuaq) in 1894 by Reverend E. J. Peck, Christian ideas were widely circulated. In the archives, several missionaries report this rapid spread of Christian ideas.

Among the Nugumiut who had settled at Cape Haven (or Singnia, in Frobisher Bay), a woman named Tooloogak (Tulugaq) had learned syllabic writing as early as 1896. In 1898, the missionary J. Bilby confirmed this dynamic of evangelization without missionaries and noted that the Inuit were distributing copies of the New Testament all around them.[28]

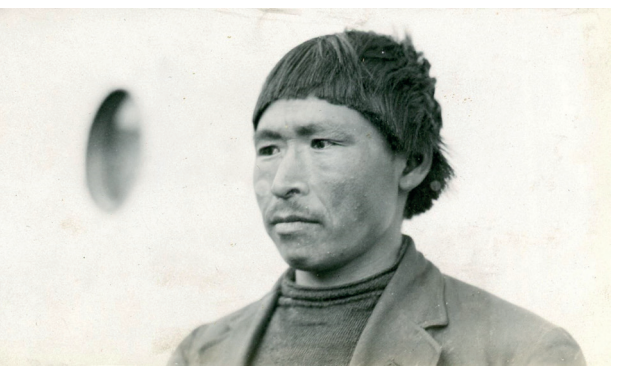
In the Hudson Strait areas, proselytizing Inuit also preceded the missionaries. If the testimony of Pitseolak (Pitsiulaaq) collected by D. Eber is correct, the Sikusuilarmiut, the most distant group from Cumberland Sound, came into contact with Christianity before 1901 (Eber and Pitseolak 1993: 40).

In 1901, Bilby reports that more than 200 Inuit from the Singnia region, where they had been Christianized, were moved aboard the *Active* to Salliq (Southampton Island), to serve as labour for a Scottish company, Robert Kinnes and Sons of Dundee. These activities took place from 1899 to 1903 (Ross 1975: 57 and his chapter VII). Because these Inuit already knew how to read their books, Bilby noted that Christian ideas spread on the island without any missionary presence.[29]



28 ᓗᒃ ᑭᓪᓕᐱᒃ, ᓄᓇᖅᑲᒃᑲᓂᔪᓐᓇᖅ ᐊᔪᕈᑦᑐᐃᓕ ᐊᖏᕐᕋᔭᒃ 35-ᓂᒃ / Luke Kidlapik, Native catechist since 35 years / Luuk Killaapik, nunaqaqqaaqsimajuq ajuqiqtuiji arraagunik 35-nik / *Luke Kidlapik, Cathéchiste autochtone depuis 35 ans*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 435



29 ᐸᓪᓗ / Pudlo / Pallu / *Pudlo*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 259

28 ANC/CMS, Reel A. 121, Journal from Bilby 1898-1899.

29 ANC/CMS/G1 C1/0, 1901, card nr. 2, Letter from Bilby, n.d., 21/10/1901.

In 1911, Reverend E.W.T. Greenshield also refers to this very favorable reception that the Inuit living in the regions between Uummannarjuaq and the mission of Kimmirut (Lake Harbour) reserve for Christianity: "In his southern journey, Luke Kidlapik reached settlements of Eskimo never visited yet. He found them eager and anxious to learn however, practically all of them being able to read and having some knowledge of Christianity chiefly through copies of the Gospels which they had obtained and read continually."[30].

Finally, the spread of Christianity continued in the more northern regions. In 1910, Greenshield reports that some Inuit had become Christians thanks to the proselytism of their leaders, Joseph Kingoolik and Munyeapik (Maniapik) (Fleming 1932: 145).

In July 1908, Greenshield meets with Inuit from Cape Kater who are calling for a missionary.[31] In 1910, he paints the following picture of the situation along the entire east coast of Baffin Island: "There are signs of awakening [...]. I heard through the natives that some of these people are gathering themselves together to study the Gospels for they have become dissatisfied with their heathen condition."[32]

In 1911, while Kidlapik (Killaapik), a catechist, travels in southern Baffin Island with his spouse, he again observes this Inuit evangelization:[33] "We hear of advances all along the coastline both north and south for hundreds of miles. People desiring to be taught and forming themselves into little congregation to study, under the leadership of one"[34] (Photos 28 and 29).

The creation of the Kimmirut/Lake Harbour mission in 1909

The idea of opening a second mission in South Baffin, particularly in Ashe Inlet, was not new. However, due to a lack of financial resources and appropriate logistical support, it had been postponed. As early as 1907, Bilby claimed that 100 or 200 Inuit lived in the area after a mica mine had been opened.[35] In 1909,[36] Peck, Bilby, and Fleming managed to charter one of Dr. Grenfell's ships. On July 30, 1909, the three missionaries left Newfoundland aboard the *Lorna Doone*. However, on August 27, as they reached Baffin Island, the plan to settle in Ashe Inlet had to be abandoned. Noo-voo-le-a (Nuvuliaq) informs them that the majority of the Inuit of the region have just gathered further along the coast, at Kimmirut (Fleming 1956: 49).

Upon their arrival, the missionaries are surprised by the enthusiastic welcome from the Inuit: "A loud cry arose from many [...] We wanted Ministers and now they are come."[37]

Peck discovers that here too, an elderly Akuliarmiut woman has improvised as a catechist and decided to evangelize others:[38] "Sunday after Sunday she had taught them and a real work of God had gone."[39] Bilby makes a similar observation: "They knew the hymns, and could read the Gospels, having taught one another. They prize their Books. One woman had given a complete Eskimo woman's dress for a copy of the Gospels."[40]

At Kimmirut/Lake Harbour, the three missionaries and the crew of the *Lorna Doone* receive help from the Inuit for the construction of the mission, which takes place from August 28 to September 3. A first service is held there on Sunday, August 29, 1909. In the crowd that attends, Peck notices that many of the Inuit present already have their own prayer books: "These they had obtained [...] from Eskimos whom they had met in their travels." And the missionary notes: «Certainly in all my experience amongst the Eskimos I have never noticed such signs of the Holy Spirit's power as is manifest amongst this people.»[41] When he takes the ship back to Newfoundland on September 9, leaving Bilby and Fleming behind, Peck redoubles his optimism.

Fleming begins learning the language with the help of Bilby and the Inuit. The missionary converses with

30 ANC/CMS/G1 C1/0, 1911, card nr. 2, Letter from Greenshield to Mr. Baring-Gould, 29/08/1911.

31 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series V (g), E.W. Greenshield to E.J. Peck, 18/11/1908, p. 5.

32 ANC/CMS/G1 C1/0, 1911 card nr. 2 Letter from Greenshield to Mr. Baring-Gould 29/08/1911.

33 ANC/CMS/G1 C1/0, 1912, card nr. 1, Letter from Greenshield to Mr. Baring-Gould, 09/09/1912.

34 *Ibid.*

35 ANC/CMS/G1 C1/0, 1907, card nr. 3, Letter from Bilby, 09/1907.

36 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXVII, 6, Journal from E.J. Peck from July 22nd 1909 to October 1st 1909.

37 Ibid. See also Fleming (1956: 51).

38 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXVII, 6, Journal from E.J. Peck from July 22nd 1909 to October 1st 1909, 27 et 29/08/1909.

39 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Diary for 1909, p. 42.

40 ANC/CMS/G1 C1/0, 1909, card nr. 2, Extracts from the journal of Mr. J.W. Bilby, Lake Harbour 30/07 to 27/08/1909. See also Fleming (1956: 51-53).

41 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXVII, 6, Journal from E.J. Peck from July 22nd 1909 to October 1st 1909, 07/09/1909.

several speakers to avoid pronunciations that would be too idiosyncratic (Fleming 1956: 59). Every morning, he consults Peck's grammar, and every afternoon he puts his learning into practice by visiting different families and, in turn, collecting terms from a glossary. Fleming meets Yarley, a young boy he recruits and spends time with on a daily basis. In a paternalistic and colonial style, the missionary recounts how he once made him take a bath to clean him, seeing in this gesture the metaphor of a true transformation, both civilizational and spiritual. Yarley is educated by the missionaries at the post, he shares meals with them and has them practice the language (Fleming 1956: 61-62).

In their evangelistic work, missionaries Bilby and Fleming are less likely to encounter the attitude of the shamans than an almost frantic religious demand. But Fleming took little time to identify the shamans of the region. During a trip to Singnia in 1911, for example, Inuit inform him of the situation: "Got my friends to call of the angokoot [*angakkuit*]. Lookase was a very great angokoot, Atseak was an angakoot, Pitseolak, Ingmillo (?), Ingmillo's wife was an angokoot of some importance. Of the Frobisher Bay people, [Annie] was an angokoot, Pe was a very great one, Adame (big) was one, Noona and Pâne were both angokoot, especially Pâne, Adame (small) was also an angokoot."[42]

It should be noted that three of these shamans (Lookase, Annie, Adame) have a Christian name. The case of Pit-soo-lak (Pitsiulaaq) is interesting to note. This powerful shaman, who had once served Captain Murray aboard the *Active*, had become a great leader and the most influential hunter in the region. One day, he proposed that he and his family settle near the mission in order to ensure—he said—that the hunters brought game to the missionaries, which would exempt them from visiting the surrounding camps... But for Fleming, the tactic was quickly uncovered, and he declined. The missionary emphasized the recurrence of this type of situation where shamans tried to play the role of go-between in order to gain advantages:

> This was my first experience of a situation that was to repeat itself many times over during my years in the Arctic. An angakok has nearly always attained his position by virtue of his force of character and his ability to control people. [...] Rather than evince open enmity he often feels it better to manoeuvre himself, if possible, into the advantageous role of interpreter and general manager. At this juncture the missionary is faced with a delicate decision. If he refuses the offer and offends the angakok the whole tribe may be influenced against listening to the Gospel of Love. If he accepts the offer, can he trust the sincerity of the man? (Fleming 1956: 67)

Fleming's answer is therefore negative, and the missionaries do not suffer the consequences.

Starting in November, they travel by dog sled to the camps around Kimmirut. Bilby soon entrusts Fleming with the task of teaching about twenty children in Aulatsivik. The classes cover both reading and writing in syllabic characters, with some arithmetic and Sunday catechism sessions. The missionaries teach the adults the contents of the Bible. Once again, the Inuit seem very receptive, and in the camps, shaking hands quickly becomes a sign of successful conversion.

Some pre-Christian practices, however, remain very much alive, such as these rules of abstention in the event of death. Upon the death of Johnny Penny, an old man, Fleming observes the actions of his flock: "For three or four days after Johnny died, his immediate family relatives were not allowed to wash, to cut their nails, or to comb their hair. The tent in which a death occurs has to be destroyed, and for this reason, when Johnny was taken ill, he had been put into a small separate tent" (Fleming 1956: 101-102). Another example is the isolation of women during their menstruation, a practice he observes in Noo-nah-pik (Nunaapik) (Fleming 1956: 111), not to mention the wearing of amulets, which the missionary notes repeatedly (Fleming 1956: 113). This first Christianization therefore did not completely transform the Inuit.

From the very beginning, while the essential Christian message is presented and God's commandments are taught, "the pagan life," to use Fleming's expression, seemed to him to be persistent.

A good example is this Sedna festival that Fleming and Bilby suddenly discovered while visiting a camp east of Kimmirut/Lake Harbour at Christmas time:

> All unwittingly we had arrived at the time when the Eskimo were about to celebrate the Feast of Sedna. Pit-soo-lak, the conjurer, was in great spirits because he had been most successful in

42 ACC/GSA/Fleming Papers, M 70-1, Series II, B-6, box 1, Diary of journey by kumotik and dog-team from Kingmeroo to Signia and back by A.L.Fleming, 01/04/1911.

> securing the largest number of seals, including four square flippers or bearded seals. When we reached the settlement he, with the assistance of several men, was building a very large igloo for the festival. Two days later all the necessary preparations had been completed and there was a great excitement among the people. (Fleming 1956 : 106)

A photograph of two shamans in ceremonial costume, reproduced for the first time in an article by Trott (2001: 184), was probably taken at this time (Photo 30). Fleming (1956: 107) explicitly refers to a ceremonial mask. Based on Peck's ethnography, we can recognize two shamans of the *qailiqtitat* type ("those who are brought"), one representing a man, the other a woman, who intervene at the time of the winter solstice festivals (see also Bilby 1923). The mask with the tattoos worn by one of the characters evokes that worn by a *qailiqtitaq* (or *qiluktelak* according to Peck's spelling) drawn by an Inuk from Blacklead Island (Laugrand, Oosten and Trudel 2006: 309).

To our knowledge, this is one of the few cases where Anglican missionaries were able to witness shamanic rituals. According to Fleming, the situation generated a certain unease, leading the two men to identify themselves as "interested observers:"

> Bilby felt that we were facing a very crucial problem. Should we as missionaries attend this exhibition of pagan magic and dancing? He was sure that Peck would not approve, for he had shunned all such meetings at Blacklead Island. On the other hand, if we absented ourselves, Pit-soo-lak might well claim that we were afraid of his powers, since he attended our services and allowed his wives and children to attend. After prayerful consideration, we decided that we should attend and see ourselves, not as critics but as interested observers. (Fleming 1956 : 106)

But one paragraph reveals Fleming's embarrassment even more:

> When the singing finally stopped, some of the women by squeezing, elbowing and climbing worked their way to the entrance and disappeared. Bilby and I, who were near the door, followed them, for we had no desire to participate in the feast that was to follow. It was not until later that we discovered that part of the ritual connected with the Feast of Sedna was that, as old Ang-er-niik bluntly put it, "no man sleeps with his wife for three nights but always with some other woman." (Fleming 1956: 108)

It would take years for the two missionaries to understand the words spoken during the ritual, but they both provide many details about these festivals (see Bilby 1923), which would soon disappear, like the drums, from southern Baffin Island. Fleming adds that after this festival, he and Bilby would henceforth concentrate their efforts on putting an end to it (Fleming 1956: 110).

In 1912, after Fleming left the mission, it was missionary P. F. Broughton who confirmed the dynamism of these new Inuit Christians. Broughton then recorded six additional baptisms and enlisted the help of a woman[43] to support him.

The second trip to Kimmirut

In 1913, Fleming sails north again. This time he boards the *Nascopie*, then the *Pelican*.[44] He arrives in Lake Harbour on August 21, escorted by Inuit who are happy to see him again. Conditions there have changed considerably. While at the time of his first visit, no other white man was staying in southern Baffin Island, the situation has changed with the opening, among other things, of a trading post by the Hudson's Bay Company in Lake Harbour (Kimmirut).

During this second stay, Fleming comes to replace J. Bilby who informs him that after careful checks, 31 adults have been baptized the previous summer.[45] In 1914, the demand for baptisms is so frantic that Fleming feels obliged to put a brake on it: "Many of the Eskimo are anxious to be baptized and some certainly should be, but I wished to impress them last year with the importance of the step, for some of them seemed to have got the idea that we wished to baptize them."[46] In *Dwellers in Arctic Night*, Fleming (1928: 84), quotes a letter from a trading post manager, dated 1915: "I can safely say that the Eskimo resident between the Saddleback Islands and Fox Channel as a community of people are better Christians than the average white community living in civilization."

Fleming also cites several examples of Inuit who converted or resisted. These names appear in the

43 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXV, no 13, Report from Broughton, August 1912, p. 6 and 14.

44 Fleming recounts his second trip of 1913 in a circular entitled *The Arctic Wilds for Christ* (ACC/GSA/M70-1, Series 8, box 10).

45 Fleming, *The Arctic Wilds for Christ*, September 1913, Circular Letter no 4, p. 10 (see ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Series 8, box 10).

46 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series IV, Letter from Fleming to Peck, 05/09/1914.

30 ᓴᖅ ᑭᓇᐅᔭᕋᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᑲᓂᒃ / Two masked shamans / Marruuk kiinaujjatsaqtuuk angakkuuk / *Deux chamanes masqués*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 153

census. This is the case, for example, of Ing-mil-ah-yo (Ingmilajuq) from Kinngarjuaq (camp nr. 8):

> I had been staying for several weeks I visited the oldest man in the settlement, named Ing-mil-ah-yo, whom I had known for years. During that time my esteem for him had deepened with each succeeding year. First as a pagan and later as a Christian I had been impressed with his spirit and character, but I was not prepared for the faith which he displayed that day. As I write I seem to see the old man sitting on a box in a tent. Cataract had blinded his eyes, but his face was beaming with joy as he told me of how God had blessed him and cared for him. How happy he was because Jesus had died for him and loved him. How when he died he would go to be with Jesus, and would have new eyes, and so be able to see the prophets and other believers. (Fleming 1928 : 92)

Another example is Sow-ne-ah-lo (Saunialuk), "the man with the deep voice," meaning "whose commands must be carried out." Fleming describes him as a powerful leader and an exceptional hunter, but also as a pagan who had rejected Christianity all his life (Fleming 1928: 105). The missionary recounts his meeting and discussion with him:

> The old man was as definite in his opposition to Christianity as ever, in spite of the fact that many of his people had accepted the Faith and been baptized. He explained with a simplicity and honesty that commanded respect that he was a conjurer or high priest according to the beliefs of the Eskimo and did not care to exchange these beliefs for new ones, even while the words in God's Books were very wonderful and good.

With a touch of compassion, Fleming adds that his host remained faithful to his traditions until his death in 1926. During a visit to Baffin Island the following year, he quotes the testimony reported to him:

> After you left us for the foreigners' country Sow-ne-ah-lo gathered his family and his friends together and departed to the land beyond the glacier. There he kept the Eskimo (pagan) feasts and lived as the Eskimo used to live, for you remember, he was never a believer in God through Jesus. Last winter, because he was an old man, he died.

According to this testimony, Sow-ne-ah-lo would therefore have remained pagan (Fleming 1928: 108).

In South Baffin Island, Fleming worked and travelled extensively with Pudlo (Pallu). He received much of his information from this catechist, who also helped him conduct the census. Pudlo took over evangelization work several times during the missionaries' absences, and Fleming became friends with him and his family. One day, as he was preparing to leave Lake Harbour with Yarley, Pudlo's daughter was sick and near death. Fleming, who had taken medical courses, decided to postpone his departure:

> In view of little Pit-soo-lak's condition, I felt I should not leave the mission. Pudlo now needed me, as I had often needed him. This was a time of bitter trial for him, and our friendship was deep. Indeed there had grown up between us a devotion and a mutual intuition that was at times startling and almost unbelievable. (Fleming 1956: 181)

Fleming has nothing but good words for Pudlo's dedication and work, who, for his part, often pleaded with the most resistant Inuit to abandon their shamanic practices. The missionary writes:

> I shall never forget that afternoon service when Pudlo stood before us as one filled with the Spirit of God [...] Then he appealed to them in the most eloquent, inspiring fashion to put aside all—yes, all the old pagan practices and beliefs. He pleaded with them to follow only the Great Spirit who is Iso-ham-i-to-mit Iso-ham-i-to-mut [Isuqanngittumit Isuqanngittumut], that is "from everlasting to everlasting." (Fleming 1956: 181)

During his second long stay in Baffin Island, Fleming travels extensively. In Kinngarjuaq, where he goes to celebrate Sunday service, he delivers his sermon without notes for the first time. But shortly after, the time has come to leave. On August 12, 1915, as he is preparing to board the *Nascopie*, which has just docked in Lake Harbour, he entrusts evangelization, for a fee, to his two faithful catechists. Kidlapik (Killaapik) is given responsibility for the regions east of Lake Harbour, and Pudlo (Pallu) for those west to Cape Dorset.

Inuit oral tradition also suggests a very gradual process of Christianization. At first, despite the sustained efforts of missionaries to convert the Inuit, they sometimes waited to see the benefits for themselves.

Lucassie Nutaraaluk, who was born in 1922 at Itilliarjuk, in the Kinngait region, explains that his parents only truly converted at his birth, after he had been healed from his disability:

> Although my father and my mother were in contact with Reverend Peck they had doubts about Christianity. They did not truly believe in Christianity before I was born. [...] After they heard of Christianity, my father and mother converted because of me. Because I was pulled out of the womb, many of my muscles had been torn. Over several days my muscles healed, one after another. Because I healed completely they came to the realization that there was a Saviour and they converted. There was no minister in Kinngait. My father became one of the lay-ministers. (Oosten, Laugrand & Rasing 1999: 96-97).

Previously, his father had received his shamanic powers from an old woman who wished to grant him protection in gratitude for his generosity. In response to Nunavik Arctic College students who asked him about this, Nutaraaluk explained:

> An old woman who was thankful to him made him an *angakkuq* (a shaman). He used to empty the honey bucket of Tunukallak when he was a young boy. He was quite young when he would empty her bucket. The bucket was *qairningajuq,* made of an old *qajaq* skin. He would also bring her ice. He was not living with his parents so he would visit her. He felt welcome there. She wanted to make him an *angakkuq* because she was grateful to him. She made him an *angakkuq* just by talking to him. She asked him, "Which do you prefer, the ones who are *angakkuit* or the ones who are not *angakkuit*?" He said that he preferred the ones who were not *angakkuit*. She said that she wanted to give him protective powers because some people try to hurt others. She said, "This is why I want to make you an *angakkuq*." Then she made him an *angakkuq*. Tunukallak is said to have been a great *angakkuq*. (Oosten, Laugrand and Rasing 1999: 103)

However, the shamanic system would eventually lose ground and visibility. Nutaraaluk recalls that his father, Alariaq, had been a great shaman but resigned himself to abandoning his spirit helpers:

> My father had been a great *angakkuq.* He even used to go down to see Sedna, when she was not happy because people had broken *pittailiniq* taboos, and the animals had disappeared. He would go down to get animals. The animals in her shed were as numerous as maggots. There were all different animals down there where Sedna was. He would also go to her dwelling. Even though he had been an *angakkuq*, he was not shy to talk about shamanism. After he gave up shamanism, he never again felt the presence of his *tuurngait*, helping spirits. (Oosten, Laugrand and Rasing 1999: 102)

On the other hand, the Inuit did not abandon their practice of eponymy, the transmission of names — and with them physical and moral characteristics, including a destiny. The example of Lucassie Nutaraaluk is once again significant in demonstrating the continuity of these traditions. He explained this to students from Nunavut Arctic College who asked him what the names of his children were:

> Iqaluk was the oldest, named after my mother. Ulluriaq was named after my *najakuluapik*. My daughter who is only called Elisapee is named after my deceased inlaw Tajaraq. Even though I named him after my *angajuviniruluk*, I only called my youngest son *irnilaaraapik*. My only surviving son is named after my father Alariaq. He is also called Adamie. (Oosten, Laugrand and Rasing 1999: 99).

Fleming's census thus contains a large number of Inuit names that are still in use and continue to be transmitted today.

3. Fleming's biased representations of shamanism

Like Peck, Fleming recorded many observations on Inuit shamanism, including shaman songs. Pit-soolak (Pitsiulaaq) and Neparktok (Napaaqtuq) were two Inuit who, once converted, related many stories to him about it: "I shall always feel indebted to an Eskimo named Neparktok for the help in this matter. He had been an angakok and had become Christian only after much travail of soul. We were sitting in his igloo at a place called Arnaking [Arnaqi] at the close of day" (Fleming 1956: 153). Unlike Peck, however, he never produced a serious and detailed analysis of these materials.[47]

Fleming never associates shamanism with a religion but with a confused and very limited way of thinking (Fleming 1956: 153). He considers the Inuit as "primitive children of the ice" (Fleming 1928: 35) and in his eyes, their religious reasoning is a syllogism. For him, the question is whether the Inuit really possess a religion (Fleming 1928: 34), whether their dangerous life does not push them to believe more than anything in the supernatural: "Every event in life, every possible circumstance has its appropriate religious formula." The Inuit of that time would thus live in a

47 Fleming describes Inuit cosmology in a document titled "Notes on the Social and Religious Customs of the Eskimo" (ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Series 2, box 5).

form of polytheism with many rules: "A polytheistic religion, developing from a primitive animism, i.e., they do not believe in some Supreme Being, but in a multiplicity of gods or spirits" (Fleming 1928: 34; 1956: 155).

Fleming mentions an Inuit pantheon of 50 gods, information he shares with Bilby, who published a list of 50 *tuurngait*, shamanic helper spirits. Fleming observes that two spirits stand out: Tek-kit-serk-tok (Tikitsiqtuq) and Oo-look-sark (Uluksaq) (Fleming 1928: 56). Tek-kit-serk-tok is described as the spirit of the earth, bears, and land animals. Possessor of caribou and wolves, he embodies a sort of equivalent of Sedna (Sanna), who possesses marine mammals. A practice that the hunter Muk-ki-titok (Makititaq) describes to the missionary after a wolf hunt is thus clarified:

> Muk-ki-titok had caught two wolves. After skinning them he performed a curious rite which neither Bilby nor I had seen before. He placed all his hunting equipment on top of the snow-porch of his igloo and then, carrying the wolfskins in his arms, he walked around the dwelling seven times. When this was done he handed them to his wife, who also walked seven times around the igloo. (Fleming 1956: 114)

Uluksaq is the spirit of the lakes, he resides there and acts as an advisor to the shamans, providing answers to their questions. The missionary devotes a few pages to Sedna and the myth of the origin of the sea game, but from his point of view, this figure does not occupy a central role, unlike the information formerly gathered by Franz Boas, who has stayed in Cumberland Sound before the opening of the Anglican mission in 1894.

For Fleming, the angakok (*angakkuq*), the shaman, is understood as the person best able to communicate with the spirits of the invisible who control life and death, as well as the forces of nature (Fleming 1928: 39). Fleming sometimes refers to them as "magicians," and at other times as "mediators" who know how to speak with invisible forces and foresee the future.[48]

The missionary confides having met several of them, and even having loved them:

> Regarding the conjurer or magician, it has been the writer's privilege to count quite a number of these men amongst his friends. For years they presented the greatest possible obstacle to the success of our efforts, but in every case they were the men of exceptional ability. True, they had all the low cunning of the savage, and in their efforts to maintain their power over the people they were ready to stop at nothing. Yet, I found them splendid fellows and grew to like them. (Fleming 1928: 40)

His census does include the names of many shamans, but the missionary never explicitly identifies them. One must read his works to learn more. A few examples are illuminating.

About Pit-soo-lak (Pitsiulaaq), cited as an inhabitant of Il bik shak (Ivvitsa; camp 9 in the census), Fleming writes: "Another conjurer named Pit-soo-lak (the sea dove) who was a particularly skillful hunter and thoroughly understood the habits of the animals and birds, had no less than three wives, two of whom were sisters. With the most utter disregard for the views of his wives, he was ready to use them as "trade goods" wherever they could secure for him the greatest return" (Fleming 1928: 41).

The census includes several cases of polygamy and it is likely that the men concerned were mostly shamans or leaders and great hunters. In the case of Pit-soo-lak, Fleming explains that the man even tried to recruit Silah (Saila), who was already married to his catechist, Pudlo (Fleming 1956: 113).

In matters of divination, Fleming reports having witnessed firsthand a practice of *qilaniq* (or head-lifting) performed by Kad-loo-e-tok (Qalluittuq), whose name also appears in the census, at Blacklead Island / Uummannarjuaq:

> At a place near Cape Dorset I saw Kad-loo-e-tok, the conjurer, lie down on the sleeping-bench alongside a man named Noong-ar-lo [Nunngaaluk] who was running a high temperature. A cord of sealskin was then placed round the head of the sick man and attached to the end of a stick in the hands of the conjurer. Then incantations began and the spirit of a departed friend was summoned by Kad-loo-e-tok. After a pause he asked if a certain spirit were present. The head was so heavy that it could not be lifted, so the visiting spirit was now asked for advice regarding the disease and its cure. Again there was a pause, somewhat longer than the other, after which the weight went out of the head, and thus Kad-loo-e-tok knew that the

48 ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Series 2, box 5, p. 4.

> spirit had departed. The séance was closed with the promise that the sick man would get better. (Fleming 1956: 155)

The missionary here evokes a variation in the very technique of the ritual which requires a stick, as among the Ahiarmiut. Fleming has very well noted the innumerable taboos which were imposed on the Inuit at the time (Fleming 1928: 43; 1956: 154) and public confession as the keystone of this system: "The breaker of any taboo is required to confess his sin or he will bring disaster upon not only himself but upon the community. Should certain spirits be insulted this evil will come in the form of sickness or scarcity of food" (Fleming 1928: 44). He does not, however, link this institution to Christianity. On the other hand, he questions several times the idea of sacrifice and devotes a few pages to the offerings which the Inuit make to three spirits, on three different sites: an (unidentified) hill on the summit of which an *inuksuk* has been erected; in Auyuittuq, on the Grinnell Glacier near Pangnirtung; and at sea, when there are big waves.

Fleming admits the difficulty of investigating these questions of religion: "It is often very difficult indeed to get these people to speak regarding their beliefs" (Fleming 1928: 38). Certainly, the missionary mastered the language well, he had even already translated shamanic chants at the request of Franz Boas, but this type of undertaking remained complex. In 1914, following a new request from Boas, he temporarily transforms himself into an ethnographer:

> I had received a letter from Dr Boas of the Museum of Natural History, New York, asking me to obtain for him translations of over three dozen Eskimo songs which he had gathered during a visit to Cumberland Sound some years before. I had already spent a considerable amount of time on this project, getting my best help from the conjurers, but I decided to consult Kilk-re-apik [Qirraapik/Qaqqaapik] also. He and Matte sang a number of the ancient songs in their funny cracked voices, but their words were so indistinct that I could not always catch them. Consequently I asked a very intelligent boy named Sookso [Suksaq?] and his sister to come into the igloo and listen, and then they repeated to me the words that were not clear until I was able to understand all except those special words used only by the conjurers. (Fleming 1956: 171)

In 1923, Fleming declines a further request for a translation from Boas, who replies:

> I am sorry that you cannot translate the tales. [...] May I inquire in regard to the songs which you were good enough to translate for me a number of years ago while you were still in Baffin Land. I judge from your letter that in making these translations you had the help of Eskimos, and I am wondering whether they knew the songs. In most of them I think this is quite clear, but there is one, an angakok song, which has worried me for many years, and in regard to which I should like to know whether the translation was made by an Eskimo.[49]

A note in his notebooks suggests that Fleming did participate in several shamanic séances, which was strictly forbidden to Anglican missionaries: "Where the handwriting is very bad it indicates that it was written in the dark of an igloo during a séance by an angakok."[50] Like Peck, he collected valuable data on shamanism that remains to be studied. His notebooks include several shamanic chants in writing that is difficult to decipher.

Some of his notes also describe how the Inuit would transfer their names:

> Originally the name was regarded by the Eskimo as a kind of soul. The man who was named after one deceased inherited the qualities of the dead man. The name had no real until it had taken up its abode in a new person (hence the dread of mentioning the name of a dead man until it was given to another). After the death of the body the name takes up its abode in a woman about to bear a child. It is then born with the child but only the magician knows about it, hence must be consulted regards the matter.[51]

The missionary was interested in all traditions, not just shamanism. One day, at his request, Silah (Saila) drew a map on paper to help the missionary get to Cape Dorset. Fleming noted that Silah's map was much more accurate than the one he had obtained from the Canadian government: "When I showed Silah my map, he examined it very carefully and then said quite frankly that the man who had drawn it was «completely ignorant»" (Fleming 1956: 175).

Another example. In a notebook, Fleming identifies the different terms that the Inuit of these regions use

49 ANC/MG 28 C93, Letter from F. Boas to A.L. Fleming, 18/01/1923.

50 ANC/MG 28 C93, Eskimo II.

51 ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Series 2, box 5, pp. 11-12.

to name the winds. Starting from the north, going clockwise, he distinguishes seven different winds:

- "O-wong-nung" (Uangnaq), which can be translated as 'who comes from down there (from the sea)' (or 'who blows down there?');
- "Too-noo-veak" (Tunuviaq): 'who comes from behind (i.e., from the dark side, from the north)';
- "Ka-nung-nak" (Kanangnaq): 'who comes from down here';
- "Sow-me-ak" (Saumiaq): 'who comes from the left';
- "Nee-gil" (Nigiq): (the etymology of this word remains unknown, but it is found everywhere, from Chukotka to Greenland);
- "Pung-ung-nuk" (Pingangnaq): 'who comes from up here';
- "Tal-lilk-peak" (Taliqpiaq): 'coming from the right'.[52]

While carrying out his evangelistic work, Fleming therefore seems interested in the knowledge of the Inuit. At the end of his journey, he stops in the bay of Ammaarjuaq to see the shaman Anil-me-oob (Anirmijuq) again, who has always been resistant to Christianity and its sermons, preventing him from evangelizing anyone in his group. Once again, his opinion reveals an ambivalent feeling: «I tried out to put myself in his position and ended by admiring him very much even while I knew that he was the greatest obstacle to the progress of the work to which I was committed» (Fleming 1956: 177).

In sum, although Fleming's accounts shed light on certain aspects of shamanism, the missionary seems to pass entirely over a whole series of shamanic practices—for example, those intended for healing. Nutaraaluk pointed this out in reference to his father:

> There were *angakkuit* who used to help people, *annaumatsi*, healers. My father used to talk about one incident where he *itigauqqajuq*, revived a man who was going to die. He did not have *inuunniuti*, the power to kill someone. He never tried to take a person's soul, or take advantage of the weak. My father practised shamanism so that a person could get better. (Oosten, Laugrand and Rasing 1999: 123)

Thus, it is the Inuit who have preserved this knowledge.

4. Conclusion

Until a few years ago, the elders who had known these first Anglican missionaries in Baffin Island still had vivid memories of them. Lucasie Nutaraaluk, for example, mentioned that Fleming baptized him in Kimmirut and that the last Inuit to receive this sacrament were the people of Kinngait (Cape Dorset), because the missionary required that baptismal candidates be sufficiently familiar with Christianity beforehand. He remembered that Fleming was a tireless traveler and that he treated people with great fairness wherever he went (Nutaraaluk 1995). For many Inuit, shamanism and Christianity were not incompatible, while for others, conversion and the adoption of Christian names involved significant transformations. Fleming shares these two aspects of Christianization where conversion is accompanied by resistance. He also seems to have established good relations with the shamans, but does not identify them as such in the census.

The census he produced is part of his desire to convert, but his works, like certain notes in his notebooks, which remain to be studied, reveal his interest in shamanism, which remains quite exceptional among Anglican missionaries of this period.

The census is of great value for analyzing the history of this part of Nunavut. These unpublished archives should be of great interest to younger generations who will perhaps find there the names of members of their close or distant families and, behind these names, the pronunciation of which we have tried to transcribe correctly, stories from another era that may, in turn, revive their memory (Photos 31, 32 and 33).

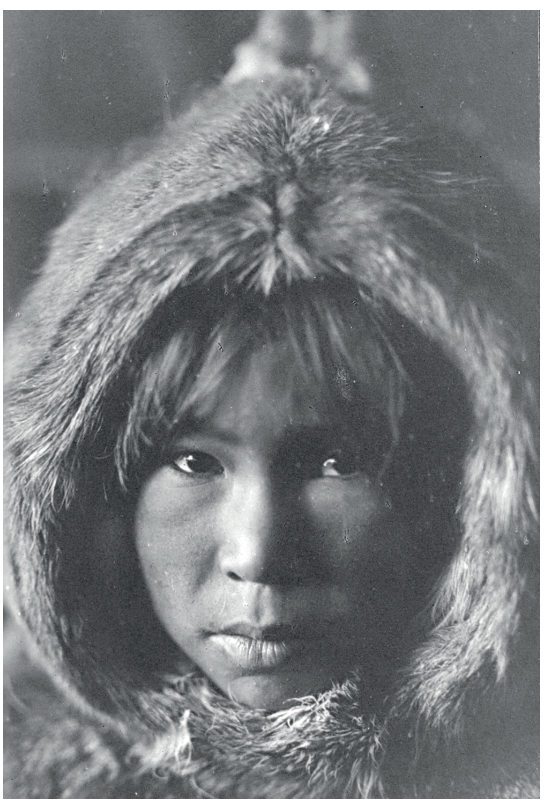
52 ANC/MG 29 C 93, Eskimo II.

31 ᐊᑕᒥ ᐃᓄᒃ HBC-ᒃᑯᑦ ᐅᒥᐊᖏᓪᓚᖅᓂᒃ ᑲᐱᑕᖅ / Adam, 'Eskimo', Captain of a Hudson's Bay Company Schooner / Atami inuk, HBC-kkut umiaraalungannik kapitaq / *Adam, 'Eskimo', capitaine d'une goélette de la Compagnie de la Baie d'Hudson* (cf. census/naasainiq/*recensement*: Adam, 10. Qairusuttalik)

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 107

32 ᔨᓗᐅᑦ ᐸᓂᖓ ᐃᓄᒃ ᑭᖅᖏᒻᒥᐅᑕᖅ / Daughter of Jose, Dorset Native person / Juusiup paninga inuk kinngarmiutaq / *Fille de Jose, personne indigène de Cape Dorset*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P9314, no 245



33 ᐃᓄᒃ ᓄᑲᐱᐊᖅ ᐊᒻᒪᓕᕆᐊᒥᒥ / Ang Mak Juak, Inuk boy 191? / Inuk nukappiaq Ammaarjuarmi / *Ang Mak Juak, garçon Inuk. 191?*

Reproduced with the autorization of The General Synod Archives, Anglican Church of Canada, P7516, no 218

1. *Introduction*

Archibald Lang Fleming (1883-1953) est un missionnaire de l'Église anglicane du Canada né en Écosse, affilié à la Missionary Society of the Church of England (MSCC). Après des études à Toronto, au collège Wycliffe où il s'inscrit en 1908, il est ordonné diacre en 1912, puis ministre anglican en 1913. Il est nommé archidiacre de l'Arctique en 1926, une position qu'il occupera jusqu'en 1933, date à laquelle il devient le tout premier évêque de l'Arctique.

Pour ses confrères, Fleming est connu sous le nom de « The Flying Bishop », en raison des nombreux voyages qu'il a effectués dans l'immense diocèse de l'Arctique. Dans un de ses livres qui a connu plusieurs éditions depuis sa parution initiale en 1956, Fleming est présenté comme « Archibald the Arctic », un missionnaire aventurier qui a voyagé « dans les terres stériles où aucun homme blanc n'est encore allé pour y prêcher le christianisme ». Plus modestes, les Inuit de la terre de Baffin lui ont attribué des surnoms très inclusifs : Inuktauqauq[53]*, (« la nouvelle personne inuk »), Nagligusuktuq (« celui qui aime ») ou encore Niaqukallak (« la petite tête joufflue ») (Laugrand 2002 : 277). Fleming effectue deux longs séjours dans le sud de la terre de Baffin, à Kimmirut (Lake Harbour). Au cours de son premier séjour, de 1909 à 1911, il apprend l'inuktitut avec Julian Bilby, rattaché à la Church Missionary Society, et compagnon du Révérend Edmund James Peck. Ce séjour est initiatique et lui permettra de participer à une fête de Sedna, encore pratiquée dans cette région, alors qu'elle a déjà disparu de Blacklead Island, suite à l'installation dans cette station baleinière de la toute première mission anglicane baffinoise par Peck, en 1894. Fleming réalise un second long séjour à Lake Harbour de 1913 à 1915, mais il se voit obligé de quitter les lieux pour des raisons de santé. Plus tard, dans les années 1920, il reviendra plusieurs fois en terre de Baffin, avant de voyager ensuite plus à l'ouest, dans la région du Mackenzie, pour y exercer ses nouvelles fonctions d'évêque.*

Fleming laisse derrière lui des archives abondantes et riches. Ces documents sont pour la plupart conservés aux Archives du Synode Général de l'Église anglicane du Canada. En plus d'une importante collection de photographies prises entre 1913 et 1915[54]*, et en particulier de magnifiques portraits, Fleming y a déposé de la correspondance, des rapports, des versions brouillons de ses livres, des textes de conférences, des extraits de journaux et ses carnets de notes. L'ensemble de ces documents représente un rayon de 104 cm. D'autres documents, dont le recensement qui nous intéresse, sont conservés à Ottawa, aux Archives Nationales du Canada, ainsi qu'en Angleterre.*

Peter Geller et Christopher Trott ont analysé une partie du corpus iconographique de Fleming (voir Trott 2000). Ils soulignent, à juste titre, sa fascination pour la christianisation qui transforme les Inuit. Celle-ci est appréhendée comme un passage, une transition « de l'obscurité à la lumière ». Ainsi, le tout premier ouvrage de Fleming était intitulé Children of the Twilight. *Il deviendra ensuite* Dwellers of the Arctic Night *(Fleming 1928). Geller (1998 : 63) et Trott (2001 : 173) expliquent que Fleming a modifié son titre après avoir vu l'ouvrage* The People of the Twilight *alors tout juste publié par Diamond Jenness (1928), mais qu'il a conservé cette image de la nuit (voir aussi Fleming 1939; 1941). Au-delà de son obsession pour la conversion des Inuit, (Trott 2001 : 173), Fleming appartient à son époque où prédomine une idéologie paternaliste et coloniale.*

Dans les chapitres précédents, nous avons présenté le recensement qu'il a effectué en 1914 et qui provient des Archives Nationales. Pour des raisons qui nous échappent, ce document n'existe pas dans le fonds des archives anglicanes. Il s'agit d'un des rares recensements historiques effectués par un missionnaire, qu'on trouve dans les archives[55]*.*

Nous souhaitons également aborder le travail de Fleming sur le chamanisme, dans la mesure où il a été effectué à la même époque que le recensement. Certes, cette référence n'apparait pas dans le document, mais Fleming est animé par le projet de connaître toutes ses ouailles et leurs traditions; il est hanté par la question de savoir si les Inuit avaient ou non, une religion et la connaissance de Dieu. Le recensement lui offre une occasion idéale pour découvrir des chamanes encore actifs dans les familles.

Les pages qui suivent se veulent donc une réflexion sur le recensement démographique que Fleming a réalisé à la suggestion de son évêque, à des fins tactiques, pour mieux planifier et contrôler l'évangélisation, pour convaincre aussi les membres bienfaiteurs qui financent les missions et ses propres autorités, préoccupées de savoir s'il faut poursuivre l'évangélisation des « païens ». Nous proposons de revenir d'abord sur le contexte d'une

53 Ou Ilataaqauq (« qui a beaucoup de nouveaux parents ») (communication personnelle de Kenn Harper).

54 Il s'agirait de 438 photos et de 1337 négatifs selon le descriptif des archives anglicanes (ACC/GSA/M70-1 P7516 P9107).

55 Citons Trudel (1989) pour le cas de Petite rivière de la baleine en 1858 et Van de Velde et al. (1993) pour le cas d'Arviligjuaq au XX^{e} siècle. D'autres recensements ont été réalisés par des institutions comme la Police montée (RCMP).

christianisation en cours à l'époque du recensement, en soulignant l'engouement des Inuit pour ces idées. Nous examinerons ensuite l'intérêt de Fleming pour le chamanisme des Inuit en apportant quelques éclairages sur ses observations. Missionnaire dévoué qui découvre le chamanisme, Fleming s'identifie en somme comme «un observateur intéressé».

2. La christianisation des régions du Sud-Baffin

Le recensement de Fleming est réalisé dans le contexte de la christianisation des régions du sud de la terre de Baffin.

Un prosélytisme généralisé

Peu après l'installation d'une mission permanente à Blacklead Island (Uummannarjuaq), en 1894, par le révérend E. J. Peck, les idées chrétiennes ont connu une circulation intense. Dans les archives, plusieurs missionnaires font état de cette diffusion rapide des idées chrétiennes.

Chez les Nugumiut installés à Cape Haven (ou Singnia, dans la baie de Frobisher), une femme nommée Tooloogak (Tulugaq) connaissait l'écriture syllabique dès 1896. En 1898, le missionnaire J. Bilby confirme cette dynamique d'une évangélisation sans missionnaire et remarque que les Inuit distribuent un peu partout des copies du Nouveau Testament[56].

Dans les régions du détroit d'Hudson, les Inuit prosélytes précèdent également les missionnaires. Si le témoignage de Pitseolak (Pitsiulaaq) recueilli par D. Eber est juste, les Sikusuilarmiut, soit le groupe le plus éloigné de la baie de Cumberland, entrent en contact avec le christianisme avant 1901 (Eber et Pitseolak 1993 : 40).

En 1901, Bilby rapporte que plus de 200 Inuit de la région de Singnia, où ils ont été christianisés, sont déplacés à bord de l'Active sur Salliq (l'île de Southampton), pour servir de main-d'œuvre à une compagnie écossaise, la Robert Kinnes and Sons de Dundee. Ces activités ont lieu de 1899 à 1903 (Ross 1975 : 57 et son chapitre VII). Du fait que ces Inuit savent déjà lire leurs livres, Bilby note que les idées chrétiennes se répandent sur l'île sans la moindre présence missionnaire[57].

En 1911, le révérend E.W.T. Greenshield fait à son tour référence à cet accueil très favorable que des Inuit habitant les régions situées entre Uummannarjuaq et la mission de Kimmirut (Lake Harbour) réservent au christianisme: «Lors de son voyage dans le sud, Luke Kidlapik a atteint des campements 'd'Esquimaux' jamais encore visités. Il y a toutefois trouvé des gens désireux et empressés d'apprendre; presque tous savaient lire et possédaient certaines connaissances sur le christianisme, grâce surtout aux exemplaires des Évangiles qu'ils s'étaient procurés et lisaient assidûment»[58].

La diffusion du christianisme se poursuit enfin dans les régions plus septentrionales. En 1910, Greenshield précise ainsi que des Inuit sont devenus chrétiens grâce au prosélytisme de leurs leaders, Joseph Kingoolik et Munyeapik (Maniapik) (Fleming 1932 : 145).

En juillet 1908, Greenshield rencontre des Inuit du Cape Kater qui réclament la venue d'un missionnaire[59]. *En 1910, il dresse le tableau suivant de la situation sur toute la côte est de la terre de Baffin: «Il y a des signes de réveil [...]. J'ai entendu dire par les autochtones que certaines de ces personnes se réunissent ensemble pour étudier les Évangiles, car ils sont devenus insatisfaits de leur condition de païens»*[60].

En 1911, alors que Kidlapik (Killaapik), un catéchiste, voyage dans le sud de la terre de Baffin avec sa compagne, il y observe de nouveau cette évangélisation inuit[61]*: «Nous avons entendu parler de progrès tout le long de la côte, au nord comme au sud sur des centaines de milles, les gens désirant être instruits formant une petite assemblée pour étudier sous la direction de l'un d'eux»*[62] *(photos 28 et 29).*

La création de la mission de Kimmirut/Lake Harbour en 1909

L'idée d'ouvrir une seconde mission dans le Sud-Baffin, à Ashe Inlet en particulier, n'était pas neuve. Faute de moyens monétaires et d'un appui logistique approprié cependant, elle avait été reportée. Dès 1907, Bilby faisait valoir que 100 ou 200 Inuit vivaient dans cette

56 ANC/CMS, Reel A. 121, Journal from Bilby 1898-1899.

57 ANC/CMS/G1 C1/0, 1901, fiche no 2, Letter from Bilby, n.d., 21/10/1901.

58 ANC/CMS/G1 C1/0, 1911, fiche no 2, Letter from Greenshield to Mr. Baring-Gould, 29/08/1911. Toutes les traductions de citations sont des auteurs.

59 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series V (g), E.W. Greenshield to E.J. Peck, 18/11/1908, p. 5.

60 ANC/CMS/G1 C1/0, 1911, fiche no 2, Letter from Greenshield to Mr. Baring-Gould, 29/08/1911.

61 ANC/CMS/G1 C1/0, 1912, fiche no 1, Letter from Greenshield to Mr. Baring-Gould, 09/09/1912.

62 Ibid.

région après qu'une mine de mica y ait été ouverte[63]*. En 1909*[64]*, Peck, Bilby et Fleming parviennent à affréter l'un des navires du D^r Grenfell. Le 30 juillet 1909, les trois missionnaires quittent Terre-Neuve à bord du Lorna Doone. Le 27 août, alors qu'ils abordent la terre de Baffin, le projet de s'installer à Ashe Inlet doit toutefois être abandonné. Noo-voo-le-a (Nuvuliaq) les informe que la majorité des Inuit de la région vient de se regrouper plus loin sur la côte, à Kimmirut (Fleming 1956 : 49).*

Dès leur arrivée, les missionnaires sont surpris de l'accueil enthousiaste des Inuit: « Un grand cri retentit de plusieurs bouches [...] Nous voulions des pasteurs et ils sont maintenant venus »[65]*.*

Peck découvre qu'ici aussi, une femme akuliarmiut d'un certain âge s'est improvisée catéchiste et a décidé d'évangéliser les autres[66]*: « Dimanche après dimanche elle leur a enseigné et un véritable travail divin s'est produit »*[67]*. Bilby dresse un constat similaire: « Ils connaissaient les hymnes et pouvaient lire les Évangiles en s'étant instruits les uns les autres. Ils apprécient leurs Livres. Une femme a même donné un habillement féminin 'esquimau' complet contre une copie des Évangiles »*[68]*.*

À Kimmirut/Lake Harbour, les trois missionnaires et l'équipage du Lorna Doone reçoivent l'aide des Inuit pour la construction de la mission qui se fait du 28 août au 3 septembre. Un premier service y est célébré le dimanche 29 août 1909. Dans la foule venue y assister, Peck remarque que plusieurs des Inuit présents possèdent déjà leurs propres livres de prières: « Ils les avaient obtenus [...] 'd'Esquimaux' qu'ils avaient rencontrés dans leurs déplacements ». Et le missionnaire de noter: « Certainement, dans toute mon expérience avec les 'Esquimaux', je n'ai jamais observé de tels signes du pouvoir du Saint Esprit, tel qu'il se manifeste dans cette population »[69]*. Lorsque le 9 septembre, il reprend le navire pour Terre-Neuve, laissant sur place Bilby et Fleming, Peck redouble donc d'optimisme.*

Fleming se lance dans l'apprentissage de la langue avec l'aide de Bilby et des Inuit. Le missionnaire dialogue avec plusieurs locuteurs pour éviter des prononciations qui seraient trop idiosyncratiques (Fleming 1956 : 59). Chaque matin, il consulte la grammaire de Peck, et chaque après-midi il met en pratique son apprentissage en visitant les différentes familles, et en recueillant à son tour des termes dans un glossaire. Fleming fait connaissance de Yarley, un jeune garçon qu'il recrute et fréquente au quotidien. Dans un style paternaliste et colonial, le missionnaire relate comment il lui fit un jour prendre un bain pour le nettoyer, voyant dans ce geste la métaphore d'une véritable transformation à la fois civilisationnelle et spirituelle. Yarley est éduqué par les missionnaires du poste, il partage les repas avec eux et leur fait pratiquer la langue (Fleming 1956 : 61-62).

Dans leur travail d'évangélisation, les missionnaires Bilby et Fleming se heurtent moins à l'attitude des chamanes qu'à une demande religieuse presque frénétique. Mais Fleming a mis peu de temps à identifier les chamanes de la région. Lors d'un voyage à Singnia en 1911, par exemple, des Inuit l'informent de la situation: « J'ai demandé à mes amis d'identifier les angokoot [angakkuit]. Lookase était un très grand angokoot, Atseak était un angakoot, Pitseolak, Ingmillo (?), la femme d'Ingmillo était une angakoot de quelque importance. Parmi les gens de la baie de Frobisher, [Annie] était une angokoot, Pe en était un très important, Adame (le grand) en était un, Noona et Pâne étaient tous deux angokoot, plus particulièrement Pâne, Adame (le petit) était aussi un angokoot »[70]*.*

Notons que trois de ces chamanes (Lookase, Annie, Adame) portent un nom chrétien. Le cas de Pit-soo-lak (Pitsiulaaq) est intéressant à relever. Ce puissant chamane, qui a jadis été au service du Capitaine Murray à bord de l'Active, était devenu un grand leader et le chasseur le plus influent de la région. Or, il propose un jour de s'installer, lui et sa famille, tout près de la mission afin de bien s'assurer – dit-il – que les chasseurs apportent du gibier aux missionnaires, ce qui les exempterait du coup de visiter les camps aux alentours... Mais pour Fleming la tactique est vite débusquée, et il décline. Le missionnaire souligne la récurrence de ce type de situations où des chamanes tentent de jouer les truchements afin de s'accaparer des avantages:

> *C'était ma première expérience d'une situation qui allait se répéter très souvent pendant mes années passées dans l'Arctique. Un angakok a presque toujours atteint son rang en raison de sa force de caractère et de son*

63 ANC/CMS/G1 C1/0, 1907, fiche no 3, Letter from Bilby, 09/1907.

64 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXVII, 6, Journal from E.J. Peck from July 22nd 1909 to October 1st 1909.

65 Ibid. Voir aussi Fleming (1956: 51).

66 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXVII, 6, Journal from E.J. Peck from July 22nd 1909 to October 1st 1909, 27 et 29/08/1909.

67 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Diary for 1909, p. 42.

68 ANC/CMS/G1 C1/0, 1909, fiche no 2, Extracts from the journal of Mr. J.W. Bilby, Lake Harbour 30/07 to 27/08/1909. Voir aussi Fleming (1956: 51-53).

69 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXVII, 6, Journal from E.J. Peck from July 22nd 1909 to October 1st 1909, 07/09/1909.

70 ACC/GSA/Fleming Papers, M 70-1, Series II, B-6, box 1, Diary of journey by kumotik and dog-team from Kingmeroo to Signia and back by A.L.Fleming, 01/04/1911.

> *aptitude à contrôler les gens. [...] Plutôt que d'éliminer ouvertement ce qui lui est hostile, il estime souvent que dans la mesure du possible, mieux vaut s'attribuer le rôle avantageux d'interprète et d'administrateur général. À ce moment critique, le missionnaire est confronté à une décision délicate. S'il refuse l'offre et offense l'angakok, toute la tribu pourrait être persuadée de ne pas prêter l'oreille à l'Évangile d'Amour. S'il accepte l'offre, peut-il avoir confiance en la sincérité de l'individu? (Fleming 1956 : 67)*

La réponse de Fleming est donc négative, et les missionnaires n'en subissent pas les conséquences.

Dès novembre, ils circulent à traineaux à chiens dans les campements des alentours de Kimmirut. Bilby confie bientôt à Fleming la tâche d'instruire une vingtaine d'enfants à Aulatsivik. Les cours portent à la fois sur l'apprentissage de la lecture et de l'écriture syllabique, avec un peu d'arithmétique et des séances de catéchisme le dimanche. Aux adultes, les missionnaires enseignent les contenus de la bible. De nouveau, les Inuit semblent très réceptifs et dans les camps, le serrement de la main devient rapidement un signe d'une conversion réussie.

Certaines pratiques préchrétiennes demeurent pourtant bien vivantes, comme ces règles d'abstention en cas de décès. Lors de la mort de Johnny Penny, un vieillard, Fleming observe ainsi les faits et gestes de ses ouailles: «Pendant trois ou quatre jours après la mort de Johnny, les membres de sa famille immédiate n'avaient pas le droit de se laver, de couper leurs ongles ou de se peigner les cheveux. La tente où le décès s'est produit doit être détruite et pour cette raison, quand Johnny est tombé malade, on l'a installé dans une petite tente séparée» (Fleming 1956 : 101-102). Un autre exemple est celui de l'isolement des femmes lors de leurs menstruations, une pratique qu'il observe à propos de Noo-nah-pik (Nunaapik) (Fleming 1956 : 111), sans parler du port des amulettes que le missionnaire note à maintes reprises (Fleming 1956 : 113). Cette première christianisation ne transforme donc pas totalement les Inuit.

Dès les premières années, si l'essentiel du message chrétien est présenté, si les commandements de Dieu sont enseignés, «la vie païenne» pour reprendre l'expression de Fleming, lui paraît tenace.

Un bel exemple est cette fête de Sedna que Fleming et Bilby découvrent soudainement, alors qu'ils se rendent dans un campement à l'est de Kimmirut, au moment de Noël:

> *De façon parfaitement involontaire, nous étions arrivés au moment où les 'Esquimaux' étaient sur le point de célébrer la fête de Sedna. Pit-soo-lak, le sorcier, était de bonne humeur parce qu'il avait réussi à capturer le plus grand nombre de phoques, y compris quatre 'nageoires carrées' ou phoques barbus. Quand nous atteignîmes le campement, il était en train de construire un très grand iglou pour la fête, avec l'aide de plusieurs hommes. Deux jours plus tard, toutes les préparations avaient été complétées et les gens montraient une grande excitation. (Fleming 1956 : 106)*

Une photographie de deux chamanes en costume cérémoniel reproduite pour la première fois dans un article de Trott (2001 : 184), a probablement été prise à ce moment-là (photo 30). Fleming (1956 : 107) fait d'ailleurs explicitement référence à un masque cérémoniel. En se basant sur l'ethnographie de Peck, on y reconnaît en effet deux chamanes de type qailiqtitat («ceux qu'on fait venir»), l'un représentant un homme, l'autre une femme, qui interviennent au moment des fêtes de solstice hivernal (voir aussi Bilby 1923). Le masque avec les tatouages qu'arbore l'un des personnages évoque celui que porte un qailiqtitaq (ou qiluktelak selon l'orthographe de Peck) dessiné par un Inuk de Blacklead Island (Laugrand, Oosten et Trudel 2006 : 309).

À notre connaissance, il s'agit là d'un des rares cas où des missionnaires anglicans ont pu assister à des rituels chamaniques. Selon Fleming, la situation aurait généré un certain malaise, poussant les deux hommes à s'identifier comme des «observateurs intéressés»:

> *Bilby estimait que nous étions confrontés à un problème particulièrement crucial. En tant que missionnaires devions-nous assister à cette démonstration païenne de magie et de danse? Il était sûr que Peck n'approuverait pas, car il avait banni toutes ces assemblées de Blacklead Island. D'un autre côté, si nous nous abstenions, Pit-soo-lak pourrait très bien prétendre que nous avions peur de ses pouvoirs, puisqu'il assistait à nos services religieux et permettait à ses femmes et enfants d'y assister. Après une réflexion éclairée par la prière, nous décidâmes que nous devions assister à la fête, en ne nous considérant pas comme des critiques, mais comme des observateurs intéressés. (Fleming 1956 : 106)*

Mais un paragraphe révèle encore plus cet embarras de Fleming:

> *Quand le chant s'est finalement arrêté, certaines femmes, en se serrant, en donnant des coups de coude et en grimpant, se frayèrent un chemin jusqu'à l'entrée et disparurent. Bilby et moi, qui étions près de la*

> *porte, les suivirent, car nous n'avions aucun désir de participer au festin qui allait suivre. Ce ne fut que plus tard que nous découvrîmes que cette partie du rituel rattaché au Festival de Sedna consistait, comme le vieil Ang-er-niik le dit carrément, en ce que "aucun homme ne dort avec sa femme pour trois nuit, mais toujours avec quelque autre femme". (Fleming 1956 : 108)*

Les deux missionnaires mettront des années à comprendre les paroles prononcées lors du rituel, mais ils offrent tous les deux de nombreux détails sur ces fêtes (voir Bilby 1923) qui ne tarderont pas, à l'instar des tambours, à disparaître du sud de la terre de Baffin. Fleming ajoute d'ailleurs qu'à l'issue de cette fête, Bilby et lui concentreront dorénavant leurs efforts à la faire cesser (Fleming 1956 : 110).

En 1912, alors que Fleming a quitté la mission, c'est au missionnaire P. F. Broughton de confirmer à son tour le dynamisme de ces nouveaux chrétiens inuit. Broughton enregistrera alors six baptêmes supplémentaires et recourra à l'aide d'une femme[71] pour l'appuyer.

Le second voyage à Kimmirut

En 1913, Fleming reprend le bateau pour le Nord. Il embarque cette fois sur le Nascopie, puis à bord du Pelican[72]. Il arrive à Lake Harbour le 21 août, escorté par des Inuit heureux de le retrouver. Sur place, les conditions ont considérablement changé. Alors qu'au moment de son premier séjour, aucun autre homme blanc ne séjournait encore dans le sud de la terre de Baffin, la situation s'est modifiée avec l'ouverture, entre autres, d'un comptoir de traite par la Compagnie de la Baie d'Hudson à Lake Harbour (Kimmirut).

Lors de ce second séjour, Fleming vient remplacer J. Bilby qui l'informe qu'après de sérieuses vérifications, 31 adultes ont été baptisés l'été précédent[73]. En 1914, la demande de baptêmes est d'ailleurs si frénétique que Fleming se sent obligé d'y mettre un frein : « Plusieurs parmi les 'Esquimaux' sont désireux d'être baptisés et certains devraient certainement l'être, mais l'an dernier, j'ai souhaité les convaincre de l'importance de cette démarche, car certains d'entre eux semblaient s'être mis dans la tête que nous souhaitions les baptiser »[74]. Dans Dwellers in Arctic Night, *Fleming (1928 : 84), cite la lettre d'un responsable de poste de traite, datée de 1915 : « Je peux affirmer que les 'Esquimaux' qui vivent entre les îles Saddleback et le canal de Fox sont de meilleurs chrétiens, en tant que communauté humaine, que la communauté blanche moyenne vivant dans la civilisation ».*

Fleming cite également plusieurs exemples d'Inuit qui se sont convertis ou ont résisté. Ces noms apparaissent dans le recensement. C'est le cas, par exemple, de Ing-mil-ah-yo (Ingmilajuq) de Kinngarjuaq (camp n° 8) :

> *J'avais été là-bas pour plusieurs semaines. J'ai rendu visite à l'homme le plus âgé du campement, qui s'appelait Ing-mil-ah-yo et que je connaissais depuis bon nombre d'années. Pendant ce temps, mon estime pour lui s'était approfondie d'une année à l'autre. D'abord comme païen, puis ensuite comme chrétien, j'avais été impressionné par son esprit et son caractère, mais je n'étais pas préparé à la foi dont il fit montre ce jour-là. Tandis que j'écris, il me semble voir le vieil homme assis sur une boîte dans une tente. La cataracte avait rendu ses yeux aveugles, mais son visage resplendissait de joie en me disant combien Dieu l'avait béni et s'était occupé de lui. Quel bonheur il ressentait parce que Jésus était mort pour lui et l'aimait. Et comment, quand il mourrait, il irait rejoindre Jésus, aurait de nouveaux yeux, et pourrait ainsi voir les prophètes et les autres croyants. (Fleming 1928 : 92)*

Un autre exemple est celui de Sow-ne-ah-lo (Saunialuk), « l'homme à la grosse voix », sous-entendu « dont les commandes doivent être exécutées ». Fleming le décrit comme un puissant leader et un chasseur exceptionnel, mais aussi comme un païen qui a toute sa vie refusé le christianisme (Fleming 1928 : 105). Le missionnaire relate sa rencontre et sa discussion avec lui :

> *Le vieil homme était aussi obstiné qu'il l'avait toujours été dans son opposition au christianisme, en dépit du fait que plusieurs de ses gens avaient accepté la Foi et été baptisés. Il expliqua, avec une simplicité et une honnêteté qui commandaient le respect, qu'il était un sorcier, ou un grand-prêtre selon les croyances des 'Esquimaux', et qu'il ne se souciait pas d'échanger ces croyances contre de nouvelles, même si les paroles dans les Livres de Dieu étaient merveilleuses et très bonnes.*

Avec un brin de compassion, Fleming ajoute que son hôte est resté fidèle à ses traditions jusqu'à sa mort, survenue

71 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series XXXV, no 13, Report from Broughton, August 1912, p. 6 et 14.

72 Fleming relate son deuxième voyage de 1913 dans une circulaire intitulée *The Arctic Wilds for Christ* (ACC/GSA/M70-1, Series 8, box 10).

73 Fleming, *The Arctic Wilds for Christ*, September 1913, Circular Letter no 4, p. 10 (voir ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Series 8, box 10).

74 ACC/GSA/Peck Papers, M56-1, Series IV, Letter from Fleming to Peck, 05/09/1914.

en 1926. Lors d'une visite en terre de Baffin l'année suivante, il cite le témoignage qu'on lui rapporte:

> *Après que tu nous as quittés pour le pays des étrangers, Sow-ne-ah-lo rassembla sa famille et ses amis et partit pour la terre au-delà du glacier. Là-bas, il préserva les fêtes 'esquimaudes' (païennes) et vécut comme les 'Esquimaux' avaient l'habitude de vivre car, tu t'en souviens, il n'a jamais cru en Dieu à travers Jésus. Il est mort l'hiver dernier, parce que c'était un vieillard.*

Selon ce témoignage, Sow-ne-ah-lo serait donc resté païen (Fleming 1928 : 108).

Dans le sud de la terre de Baffin, Fleming a beaucoup travaillé et voyagé avec Pudlo (Pallu). C'est de ce catéchiste qu'il tient un bon nombre de ses informations et celui-ci l'aidera aussi à réaliser le recensement. Pudlo prit plusieurs fois le relais de l'évangélisation lors de l'absence des missionnaires et Fleming se liera d'amitié avec lui et sa famille. Un jour, alors qu'il se prépare à quitter Lake Harbour avec Yarley, la fille de Pudlo est malade et à l'article de la mort. Fleming, qui a suivi des cours de médecine, décide alors de reporter son départ:

> *En raison de la situation de la petite Pit-soo-lak, j'ai senti que je ne devais pas quitter la mission. Pudlo avait maintenant besoin de moi, comme j'avais souvent eu besoin de lui. C'était pour lui une période d'épreuve amère et notre amitié était profonde. En vérité, il s'était développé entre nous une dévotion et une intuition mutuelles qui étaient parfois étonnantes et presque incroyables. (Fleming 1956 : 181)*

Fleming n'a que des bons mots pour le dévouement et le travail de Pudlo qui, de son côté, plaidera souvent auprès des Inuit les plus résistants pour qu'ils abandonnent leurs pratiques chamaniques. Le missionnaire écrit:

> *Je m'oublierai jamais ce service en après-midi où Pudlo se tint devant nous comme quelqu'un rempli de l'Esprit de Dieu [...] Il leur demanda alors, de la manière la plus éloquente et stimulante possible, de mettre de côté toutes – oui, toutes les vieilles pratiques et croyances païennes. Il les supplia de ne suivre que le Grand Esprit qui est Iso-ham-i-to-mit Iso-ham-i-to-mut [Isuqanngittumit Isuqanngittumut], c'est-à-dire "de l'éternel à l'éternel". (Fleming 1956 : 181)*

Lors de son second long séjour en terre de Baffin, Fleming voyage intensivement. À Kinngarjuaq où il se rend pour célébrer le service du dimanche, il fait pour la première fois son sermon sans notes. Mais peu de temps plus tard, l'heure du départ a sonné. Le 12 août 1915, alors qu'il s'apprête à embarquer à bord du Nascopie qui vient d'accoster à Lake Harbour, il confie alors l'évangélisation moyennant salaire à ses deux fidèles catéchistes. Kidlapik (Killaapik) reçoit la responsabilité des régions à l'est de Lake Harbour et Pudlo (Pallu), celles de l'ouest jusqu'à Cape Dorset.

La tradition orale des Inuit suggère elle aussi une christianisation très progressive. D'abord, en dépit des efforts soutenus des missionnaires pour convertir les Inuit, ces derniers attendaient parfois de pouvoir en mesurer les bénéfices.

Lucassie Nutaraaluk, qui est né en 1922 à Itilliarjuk dans de la région de Kinngait, explique ainsi que ses parents ne se convertirent vraiment qu'à sa naissance, après qu'il fut guéri de son handicap:

> *Bien que mon père et ma mère aient été en contact avec le révérend Peck, ils avaient des doutes au sujet du christianisme. Ils ne croyaient pas véritablement au christianisme avant ma naissance. [...] Après avoir entendu parler du christianisme, mon père et ma mère se sont convertis à cause de moi. Comme j'avais été retiré du ventre maternel, beaucoup de mes muscles avaient été déchirés. Au fil de plusieurs jours, mes muscles ont guéri, l'un après l'autre. Comme j'ai guéri complètement, mes parents ont pris conscience qu'il existait un Sauveur et ils se sont convertis. Il n'y avait pas de ministre à Kinngait. Mon père est devenu l'un des ministres laïcs. (Oosten, Laugrand & Rasing 1999 : 96-97).*

Auparavant, son père avait reçu ses pouvoirs chamaniques d'une vieille femme soucieuse de lui donner une protection pour le remercier de sa générosité. Aux étudiantes qui lui posent la question, Nutaraaluk explique:

> *Une vieille femme, qui lui était reconnaissante, fit de lui un angakkuq (un chamane). Quand il était jeune garçon, il vidait le seau hygiénique de Tunukallak. Il était encore très jeune lorsqu'il s'en chargeait. Le seau était qairningajuq, fabriqué à partir d'une vieille peau de qajaq. Il lui apportait aussi de la glace. Comme il ne vivait pas avec ses parents, il allait lui rendre visite. Il s'y sentait bien accueilli. Elle voulait faire de lui un angakkuq parce qu'elle lui était reconnaissante. Elle fit de lui un angakkuq simplement en lui parlant. Elle lui demanda: « Que préfères-tu, ceux qui sont angakkuit ou ceux qui ne le sont pas? » Il répondit qu'il préférait ceux qui n'étaient pas angakkuit. Elle lui dit alors qu'elle voulait lui donner des pouvoirs protecteurs, parce que certaines personnes cherchent à nuire aux autres. Elle ajouta: « Voilà pourquoi je veux faire de toi un angakkuq. » Puis elle fit de lui un angakkuq. On dit que Tunukallak avait été une grande angakkuq. (Oosten, Laugrand et Rasing 1999 : 103)*

Le système chamanisme finira cependant par perdre du terrain et de sa visibilité. Nutaraaluk rappelle que son père, Alariaq, avait été un grand chamane mais qu'il se résigna à abandonner ses esprits auxiliaires:

> *Mon père avait été un grand angakkuq. Il descendait même voir Sedna lorsqu'elle était mécontente parce que les gens avaient enfreint les tabous du pittailiniq et que les animaux avaient disparu. Il descendait alors pour récupérer des animaux. Les animaux dans son abri étaient aussi nombreux que des asticots. Il y avait toutes sortes d'animaux là où se trouvait Sedna. Il se rendait également dans son habitation. Bien qu'il ait été un angakkuq, il n'hésitait pas à parler du chamanisme. Après avoir abandonné le chamanisme, il ne ressentit plus jamais la présence de ses tuurngait, ses esprits auxiliaires.* (Oosten, Laugrand et Rasing 1999 : 102)

En revanche, les Inuit n'abandonnaient pas leur pratique de l'éponymie, la transmission de leurs noms et avec eux des caractéristiques physiques et morales, y compris une destinée. L'exemple de Lucassie Nutaraaluk est de nouveau significatif de la continuité de ces traditions. Il répondait ainsi à des étudiantes du Nunavut Arctic College qui lui demandaient quels étaient les noms de ses enfants:

> *Iqaluk était l'aîné, nommé d'après ma mère. Ulluriaq portait le nom de ma petite sœur Najakuluapik. Ma fille, qui s'appelle simplement Elisapee, a reçu le nom de mon beau-parent décédé, Tajaraq. Même si j'avais donné à mon plus jeune fils le nom de mon angajuviniruluk, je l'appelais seulement irnilaaraapik. Mon seul fils survivant porte le nom de mon père, Alariaq. On l'appelle aussi Adamie.* (Oosten, Laugrand & Rasing 1999 : 99).

Le recensement de Fleming comporte ainsi un grand nombre de noms inuit toujours utilisés et transmis de nos jours.

3. Les représentations biaisées du chamanisme par Fleming

Comme Peck, Fleming a consigné de nombreuses observations sur le chamanisme inuit, notamment des chants de chamanes. Pit-soo-lak (Pitsiulaaq) et Neparktok (Napaaqtuq) sont deux Inuit qui, une fois convertis, lui ont relaté de nombreuses histoires à ce sujet: «Je serai toujours en dette envers un 'Esquimau' dénommé Neparktok, pour son aide en cette matière. Il avait été angakok et n'était devenu chrétien qu'après un grand travail de l'âme. Nous étions assis dans son iglou à un endroit appelé Arnaking [Arnaqi] à la fin du jour» (Fleming 1956 : 153). *Contrairement à Peck, il n'a cependant jamais produit une analyse sérieuse et détaillée de ces matériaux*[75].

Fleming n'associe jamais le chamanisme à une religion mais à une pensée confuse et très limitée (Fleming 1956 : 153). *Il considère les Inuit comme des «enfants primitifs des glaces»* (Fleming 1928 : 35) *et à ses yeux, leur raisonnement religieux relève du syllogisme. Pour lui, la question est de savoir si les Inuit possèdent vraiment une religion* (Fleming 1928 : 34), *si leur vie dangereuse ne les pousserait pas à croire plus que tout au surnaturel: «Chaque événement de la vie, chaque circonstance possible, possède sa formule religieuse appropriée». Les Inuit de l'époque vivraient ainsi dans une forme de polythéisme avec de nombreuses règles: «Une religion polythéiste issue d'un animisme primitif, c'est-à-dire qu'ils ne croient pas en un Être Suprême, mais dans une multiplicité de dieux ou d'esprits»* (Fleming 1928 : 34; 1956 : 155).

Fleming évoque un panthéon inuit riche de 50 divinités («gods»), une information qu'il partage avec Bilby qui a publié une liste de 50 tuurngait, des esprits auxiliaires chamaniques. Fleming observe que deux esprits se démarquent: Tek-kit-serk-tok (Tikitsiqtuq) et Oo-look-sark (Uluksaq) (Fleming 1928 : 56). *Tek-kit-serk-tok est décrit comme l'esprit de la terre, des ours et des animaux terrestres. Possesseur du caribou et des loups, il incarne une sorte d'équivalent de Sedna (Sanna), qui possède les mammifères marins. Une pratique que le chasseur Muk-ki-titok (Makititaq) décrit au missionnaire, à l'issue d'une chasse au loup, du coup s'éclaire:*

> *Muk-ki-titok avait attrapé deux loups. Après les avoir écorchés il accomplit un rite curieux, que ni Bilby ni moi avions jamais vu. Il plaça tout son équipement de chasse sur le porche de neige de son iglou et alors, portant les peaux de loup dans ses bras, il marcha sept fois autour de l'habitation. Quand ceci fut fait, il les passa à sa femme, qui marcha elle aussi sept fois autour de l'iglou.* (Fleming 1956 : 114)

Oo-look-sark (Uluksaq), lui, est l'esprit des lacs, il y réside et fait office de conseiller des chamanes en apportant des réponses à leurs interrogations. Le missionnaire consacre quelques pages à Sedna et au mythe d'origine du gibier marin, mais de son point de vue, cette figure n'occupe pas un rôle central, contrairement ici aux informations recueillies jadis par Franz Boas qui a séjourné dans la

75 Fleming décrit la cosmologie inuit dans un document intitulé « Notes on the Social and Religious Customs of the Eskimo » (ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Série 2, boîte 5).

baie de Cumberland avant l'ouverture de la mission anglicane en 1894.

Pour Fleming, l'angakok (angakkuq), le chamane s'appréhende comme la personne la mieux habilitée à communiquer avec les esprits de l'invisible qui contrôlent la vie et la mort, ainsi que les forces de la nature (Fleming 1928 : 39). Fleming les qualifie tantôt de «magicians», tantôt de «mediators» qui savent parler avec des forces invisibles et deviner l'avenir[76].

Le missionnaire confie en avoir rencontré plusieurs, et même les avoir aimés:

> *En ce qui concerne le sorcier ou magicien, l'auteur a eu le privilège de compter un bon nombre de ces hommes parmi ses amis. Pendant des années, ils ont constitué le plus grand obstacle possible au succès de nos efforts, mais dans chaque cas, c'étaient des gens d'une habilité exceptionnelle. À dire vrai, ils possédaient tous la basse ruse du sauvage et ils étaient prêts à n'imposer aucune limite à leurs efforts pour maintenir leur pouvoir sur les gens. Cependant, je les ai trouvés splendides et j'ai fini par les apprécier. (Fleming 1928 : 40)*

Son recensement comporte bien les noms de nombreux chamanes, mais le missionnaire ne les identifie jamais explicitement. Il faut lire ses ouvrages pour en apprendre davantage. Quelques exemples sont éclairants.

À propos de Pit-soo-lak (Pitsiulaaq), cité comme un habitant de Il bik shak (Ivvitsa; camp 9 dans le recensement), Fleming écrit: «Un autre sorcier dénommé Pit-soo-lak (la colombe de mer [guillemot noir]), qui était un chasseur particulièrement habile et comprenait parfaitement les habitudes des animaux et des oiseaux, avait pas moins de trois femmes, dont deux étaient soeurs. Avec l'indifférence la plus extrême envers les volontés de ses épouses, il était prêt à les utiliser comme "marchandises de traite" n'importe où elles pourraient lui assurer le plus grand gain» (Fleming 1928 : 41).

Le recensement compte plusieurs cas de polygamie et il est vraisemblable que les hommes concernés soient pour la plupart des chamanes ou des leaders et grands chasseurs. Dans le cas de Pit-soo-lak, Fleming explique que l'homme tentera même de recruter Silah (Saila), qui était pourtant déjà unie à son catéchiste, Pudlo (Fleming 1956 : 113).

En matière de divination, Fleming indique avoir été le témoin direct d'une pratique de qilaniq (ou head-lifting) performée par Kad-loo-e-tok (Qalluittuq), dont le nom figure aussi dans le recensement, à Blacklead Island / Uummannarjuaq:

> *À un endroit près de Cape Dorset, je vis Kad-loo-e-tok, le sorcier, allongé sur le banc, à côté d'un homme nommé Noong-ar-lo [Nunngaaluk], qui souffrait d'une forte fièvre. Une corde en peau de phoque fut alors placée autour de la tête du malade et attachée au bout d'un bâton que le sorcier tenait dans ses mains. Les incantations commencèrent alors et l'esprit d'un ami disparu fut invoqué par Kad-loo-e-tok. Après un silence, il demanda si un certain esprit était présent. La tête était si lourde qu'elle ne pouvait être soulevée; on demanda donc conseil à l'esprit visiteur concernant la maladie et son traitement. Il y eut un nouveau silence, un peu plus long que le précédent, après lequel le poids disparut de la tête, et Kad-loo-e-tok comprit ainsi que l'esprit était parti. La séance se termina par la promesse que le malade guérirait. (Fleming 1956 : 155)*

Le missionnaire évoque ici une variante dans la technique même du rituel qui exige un bâton, comme chez les Ahiarmiut. Fleming a fort bien noté les innombrables interdits («taboos») qui s'imposaient aux Inuit à l'époque (Fleming 1928 : 43; 1956 : 154) et la confession publique comme la clé de voûte de ce système: «Celui qui contrevient à quelque tabou que ce soit doit confesser sa faute; sinon, il va attirer le désastre non seulement sur lui, mais aussi sur la communauté. Si certains esprits sont insultés, ce mal prendra la forme d'une maladie ou d'un manque de nourriture» (Fleming 1928 : 44). Il ne relie cependant pas cette institution au christianisme. Par contre, il s'interroge à plusieurs reprises sur l'idée de sacrifice et consacre quelques pages aux offrandes que les Inuit font à trois esprits, sur trois sites différents: une colline (non identifiée) au sommet de laquelle un inuksuk a été dressé; à Auyuittuq, sur le glacier Grinnell près de Pangnirtung; et en mer, lorsqu'il y a de grosses vagues.

Fleming admet la difficulté à enquêter sur ces questions de religion: «Il est souvent très difficile, vraiment, d'amener ces gens à s'exprimet au sujet de leurs croyances» (Fleming 1928 : 38). Certes, le missionnaire possède bien la langue, il a même déjà traduit des chants chamaniques à la demande de Franz Boas, mais ce type d'entreprise demeure complexe. En 1914, c'est à la suite d'une nouvelle demande de Boas, qu'il se transforme momentanément en ethnographe:

> *J'avais reçu une lettre du Dr Boas du Musée d'histoire naturelle de New York, me demandant de lui procurer les traductions de plus de trois douzaines de chants 'esquimaux' qu'il avait recueillis lors d'une visite à*

76 ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Série 2, boîte 5, p. 4.

> *Cumberland Sound quelques années auparavant. J'avais déjà consacré beaucoup de temps à ce projet, bénéficiant de l'aide précieuse des sorciers, mais j'ai décidé de consulter également Kilk-re-apik* [*Qirraapik/Qaqqaapik*]. *Lui et Matte ont chanté plusieurs chants anciens de leurs drôles de voix cassées, mais les paroles étaient si indistinctes que je ne les comprenais pas toujours. J'ai donc demandé à un garçon très intelligent nommé Sookso* [*Suksaq?*] *et à sa sœur de venir écouter dans l'iglou. Ils m'ont alors répété les mots peu clairs jusqu'à ce que je comprenne tout, sauf ceux utilisés uniquement par les sorciers.* (*Fleming 1956 : 171*)

En 1923, Fleming décline une nouvelle demande de traduction que lui adresse Boas, qui lui répond :

> *Je regrette que vous ne puissiez traduire ces contes.* [...] *Puis-je vous demander des renseignements sur les chants que vous avez eu la gentillesse de me traduire il y a quelques années, alors que vous étiez encore en terre de Baffin? Votre lettre me permet de conclure que vous avez bénéficié de l'aide 'd'Esquimaux' pour ces traductions, et je me demande s'ils connaissaient ces chants. Pour la plupart, je pense que c'est clair, mais il y en a un, un chant d'angakok, qui me préoccupe depuis de nombreuses années, et dont j'aimerais savoir si la traduction a été faite par un 'Esquimau'*[77].

Une note consignée dans ses carnets suggère que Fleming a bien participé à plusieurs séances chamaniques, ce qui était pourtant formellement interdit aux missionnaires anglicans : « Là où l'écriture est très mauvaise, cela indique que ça a été écrit dans l'obscurité d'un iglou lors d'une séance par un angakok »[78]*. Comme Peck, il a recueilli des données précieuses sur le chamanisme qui restent à étudier. Ses carnets comprennent ainsi plusieurs chants de chamanes dans une écriture difficile à déchiffrer.*

Quelques-unes de ses notes décrivent aussi comment les Inuit transmettaient leurs noms :

> *À l'origine, les Esquimaux considéraient le nom comme une sorte d'âme. L'homme qui recevait le nom d'un défunt héritait des qualités de ce dernier. Le nom n'avait pas de réalité tant qu'il n'avait pas pris demeure dans une nouvelle personne (d'où la crainte de mentionner le nom d'un mort avant qu'il ne soit attribué à un autre). Après la mort du corps, le nom s'installe dans une femme sur le point d'enfanter. Il renaît alors avec l'enfant, mais seul le chamane le sait; c'est pourquoi il doit être consulté à ce sujet*[79].

Le missionnaire s'intéresse à toutes les traditions, et pas qu'au chamanisme. Un jour, à sa demande, Silah (Saila) dessine ainsi sur papier une carte géographique, afin d'aider le missionnaire à se rendre à Cape Dorset. Et Fleming de remarquer que cette carte de Silah est bien plus précise que celle qu'il a obtenue du Gouvernement canadien : « Quand j'ai montré ma carte à Silah, il l'examina avec grand soin avant de déclarer très franchement que la personne qui l'avait dessinée était "complètement ignorante" » (Fleming 1956 : 175).

Autre exemple. Sur un carnet, Fleming identifie les différents termes que les Inuit de ces régions utilisent pour nommer les vents. En partant du nord, dans le sens des aiguilles d'une montre, il distingue ainsi sept différents vents :

- *« O-wong-nung » (Uangnaq) que l'on peut traduire par 'qui vient de là en bas (de la mer)' (ou 'qui souffle vers là en bas?');*
- *« Too-noo-veak » (Tunuviaq) : 'qui vient d'en arrière (c'est-à-dire du côté sombre, du nord)';*
- *« Ka-nung-nak » (Kanangnaq) : 'qui vient d'ici en bas';*
- *« Sow-me-ak » (Saumiaq) : 'qui vient de la gauche';*
- *« Nee-gil » (Nigiq) : (l'étymologie de ce mot reste inconnue, mais on le retrouve partout, de la Tchoukotka au Groenland);*
- *« Pung-ung-nuk » (Pingangnaq) : 'qui vient d'ici en haut';*
- *« Tal-lilk-peak » (Taliqpiaq) : 'qui vient de la droite'*[80].

Tout en menant son travail d'évangélisation, Fleming semble donc intéressé par les savoirs des Inuit. À la fin de son voyage, il s'arrête dans la baie d'Ammaarjuaq pour y revoir le chamane Anil-me-oob (Anirmijuq) qui se montre depuis toujours réfractaire au christianisme et à ses sermons, l'empêchant d'évangéliser quiconque de son groupe. Une fois de plus, son opinion fait apparaître un sentiment ambivalent : « J'ai essayé de me mettre à sa place et j'ai fini par l'admirer beaucoup même si je savais qu'il était le plus grand obstacle à l'avancement du travail auquel je m'étais engagé » (Fleming 1956 : 177).

En somme, même si les témoignages de Fleming éclairent certains aspect du chamanisme, le missionnaire semble passer totalement sous silence toute une série d'actions chamaniques : celles destinées à guérir, par exemple. Nutaraaluk l'a fait remarquer à propos de son père :

> *Il y avait des angakkuit qui aidaient les gens, des annaumatsi, des guérisseurs. Mon père racontait un épisode où il itigauqqajuq, c'est-à-dire qu'il avait*

77 ANC/MG 28 C93, Letter from F. Boas to A.L. Fleming, 18/01/1923.

78 ANC/MG 28 C93, Eskimo II.

79 ACC/GSA/M 70-1, Fleming Papers, Série 2, boîte 5, p. 11-12.

80 ANC/MG 29 C 93, Eskimo II.

> *ranimé un homme qui allait mourir. Il ne possédait pas l'inuunniuti, le pouvoir de tuer quelqu'un. Il n'a jamais essayé de prendre l'âme d'une personne ni de profiter des plus faibles. Mon père pratiquait le chamanisme pour qu'une personne puisse aller mieux.* (Oosten, Laugrand et Rasing 1999 : 123)

Ainsi, ce sont les Inuit qui ont conservé ces savoirs.

4. Conclusion

Il y a quelques années encore, les aînés qui avaient connu ces premiers missionnaires anglicans en terre de Baffin en gardaient une mémoire vive. Lucasie Nutaraaluk, par exemple, a mentionné que Fleming l'a baptisé à Kimmirut et que les derniers Inuit à recevoir ce sacrement ont été les gens de Kinngait (Cape Dorset), du fait que le missionnaire exigeait que les candidats au baptême connaissent suffisamment bien le christianisme au préalable. Il se souvenait que Fleming était un voyageur infatigable et qu'il traitait les gens avec beaucoup d'équité partout où il passait (Nutaraaluk 1995). Pour plusieurs Inuit, chamanisme et christianisme n'étaient pas incompatibles alors que pour d'autres, la conversion et l'adoption de noms chrétiens impliquaient d'importantes transformations. Fleming fait part de ces deux aspects de la christianisation où la conversion s'accompagne de résistances. Avec les chamanes, qu'il n'identifie pas comme tels dans le recensement, il semble d'ailleurs avoir noué de bonnes relations.

Le recensement qu'il a produit participe de sa volonté de convertir, mais ses ouvrages comme certaines notes dans ses carnets, qui restent à étudier, révèlent son intérêt pour le chamanisme, ce qui demeure assez exceptionnel parmi les missionnaires anglicans de cette époque.

Le recensement est d'une grande valeur pour analyser l'histoire de cette partie du Nunavut. Ces archives inédites devraient intéresser au plus haut point les jeunes générations qui retrouveront là, peut-être, des noms des membres de leurs familles proches ou éloignées et, derrière ces noms dont nous avons tenté de transcrire la prononciation correcte, des histoires d'une autre époque susceptibles, à leur tour, de raviver la mémoire (Photos 31, 32 et 33).

List of References
ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᖅ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃᓴᓕᕆᖅ
Titiraqsimajunik tukisigiarvitsaq
Travaux cités

Manuscript sources
ᓇᑭᖏᑦᓂᖅᓴᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᑎᑎᕋᐅᑎᒍᑦ
Nakinngaarningit titiraqsimajut titirautimut
Sources manuscrites

GENERAL SYNOD ARCHIVES OF THE ANGLICAN CHURCH OF CANADA, Toronto:

ACC/GSA/Peck Papers M56-1.

ACC/GSA/Fleming Papers M70-1.

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA - ARCHIVES NATIONALES DU CANADA, Ottawa:

ANC/MG 29 C 93, file 2

Published sources
ᓇᑭᖏᑦᓂᖅᓴᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ
Nakinngaarningit saqqititausimajut
Sources publiées

ALIA, Valerie. 1994. *Names, Numbers, and Northern Policy: Inuit, Project Surname, and the Politics of Identity*. Halifax: Fernwood.

BILBY, Julian William. 1923. *Among Unknown Eskimo: an account of the 12 Years intimate relations with the Primitive Eskimo of Ice-bound Baffin Land, with a Description of their Ways of Living, Hunting Customs and Beliefs.* London: Seeley Service & Philadelphia: J.B. Lippincott.

DORAIS, Louis-Jacques. 2025. *Inuit Languages and Dialects. Inuit Uqausiqatigiit.* Updated edition. Iqaluit: Nunavut Arctic College Media.

EBER, Dorothy H. & Peter PITSEOLAK. 1993. *People from our side*. Montreal: McGill-Queen's University Press.

FLEMING, Archibald Lang. 1928. *Dwellers in Arctic Night.* Westminster: Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts.

FLEMING, Archibald Lang. 1932. *Perils of the Polar Pack: the adventures of the Reverend E.W.T. Greenshield, KT.ON, of Blacklead Island, Baffin Land.* Toronto: Missionary Society of the Church of England in Canada.

FLEMING, Archibald Lang. 1939. *Sentinels of the North.* Toronto: Church House.

FLEMING, Archibald Lang. 1941. *Twilight.* Toronto: Church House.

FLEMING, Archibald Lang. 1956. *Archibald the Arctic.* New York: Appleton-Century-Crofts.

GELLER, Peter. 1998. Pictures of the Arctic Night: Archibald Lang Fleming and the Representation of the Canadian Inuit. In J.C.H. King & H. Lidchi (eds.), *Imaging the Arctic*, p. 60-68. London: British Museum.

HARPER, Kenn. 2024. Whaler names – Johnnibo and family. *Nunatsiaq News*, April 13.

JENNESS, Diamond, 1928. *The People of the Twilight.* Chicago: University of Chicago Press.

LAUGRAND, Frédéric. 2002. *Mourir et renaître. La réception du christianisme par les Inuit de l'Arctique de l'Est, (1890-1940)*. Québec: Presses de l'Université Laval & Leiden: Centre of Non Western Studies.

LAUGRAND, Frédéric & Louis-Jacques DORAIS. 2022. Archibald L. Fleming, un observateur intéressé ? Entre christianisation et chamanisme, le recensement des Inuit du sud de la terre de Baffin en 1913-1914. *Études Inuit Studies* 46, 1: 17-42.

LAUGRAND, Frédéric, Jarich OOSTEN & Makee KAKKIK. 2003. *Keeping the Faith*. Memory and History in Nunavut. Vol. 3. Iqaluit: Nunavut Arctic College/Nortext.

LAUGRAND, Frédéric, Jarich OOSTEN & François TRUDEL (eds.). 2006. *Apostle to the Inuit. The Journals and the Ethnographical Notes of E.J. Peck. The Baffin years, 1894-1905*. Toronto: University of Toronto Press.

NUTARAALUK, Lucasie. 1995. Entretien avec/ Interview with Frédéric Laugrand & Maaki Kakkik. Iqaluit (unpublished).

OOSTEN, Jarich, Frédéric LAUGRAND & Wim RASING (eds.). 1999. [Mariano Aupilaarjuk, Marie Tulimaaq, Akisu Joamie, Emile Imaruittuq, Lucassie Nutaraaluk], *Perspectives on Traditional Law.* Interviewing Inuit Elders. Vol. 2**.** Iqaluit: Arctic College/Nortext.

ROSS, W. Gillies. 1975. *Whaling and Eskimos: Hudson Bay 1860-1915*. Ottawa: National Museum of Canada, Publications in Ethnology, no 10.

SØBY, Regitze. 1997. Naming and Christianity. Études Inuit Studies 21, 1-2: 293-301.

TROTT, Christopher. 2000. Projecting an Image: Lantern Slide Shows as Anglican Missionary Representations of Inuit. In *Aboriginal Health, Identity and Resources.* J. Oakes et al. (eds,), p. 245-258. Winnipeg: Native Studies.

TROTT, Christopher. 2001. The Dialectics of 'Us' and 'Other': Anglican Missionary Photographs of the Inuit. *American Review of Canadian Studies* 22, 3: 171-190.

TRUDEL, François. 1989. Un recensement des Inuit à Petite rivière de la Baleine (1858). *Cahiers québécois de démographie* 18, 2: 379-392.

VAN DE VELDE, Franz, T.S CONSTANDSE-WESTERMANN, C. REMIE & R. NEWELL. 1993. One hundred and fifteen years of Arviligjuarmiut Demography, Central Canadian Arctic. *Arctic Anthropology* 30, 2: 1-45.

In January 1913, during his second stay at Kimmirut, the missionary Archibald Lang Fleming, whom the Inuit called Ilataaqauq ("having many new relatives") and who was to become the first Anglican bishop of the Arctic, travels by dogteam along the south coast of Baffin Island between Kimmirut (Lake Harbour) and Kinngait (Cape Dorset), with two Inuit: his guide and assistant Pallu and a young boy he calls Yarley. Stopping at each camp on his way, he enumerates the people who live there, identifying the households to which they belong. Fleming also notes down the name and gender of each individual, as well as the approximate age of younger people. In early 1914, he completes his census by adding the camps that lie in a northeastern direction, between Kimmirut and the Blacklead Island (Uummannarjuaq) whaling station. In this document, after a short introductory text on the history and format of the census we present it in extenso, transcribed in standard orthography to the extent that we were able to decipher Fleming's spelling. The document ends with a section expounding the more general context of Fleming's sojourn in Kimmirut at the beginning of the 20th century, as well as the missionary's attitude toward the Inuit and their culture.

ᓴᓂᐊᓗ 1913-ᒥ, ᑭᓪᓕᒋᒥᑦ, ᐊᔪᓗᖅᓯᐃᓕ ᐊᑭᑐᑦᑦ ᓱᓗ. ᐃᓕᓴᕆᖅ (Archibald Lang Fleming; ᐃᓕᑦᑐᖅᑐᖅ ᓯᓴᐅᑦᑐᓂᒃ), ᓯᒃᓴᓕᓐᓂᖅᐸᖓᓕᓐᓂᒃ ᐊᔪᓗᖅᓯᐃᓕᓴᕐᔪᐊᖓᓕᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ, ᖃᕆᓕᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᖃᒍᓴᒋᔭᖅ ᓯᓴᖏᓐᒍᑦ ᑭᓪᓕᒋᒥᑦ ᑭᓇᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓄᒃ ᒪᖅᑭᒃ ᐃᓕᑎᕆᐅᓕᓐᓂᑎᒃ: ᐃᑲᔪᖅᑎᖏᓐᓄ ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᖏᓐᓄ <ᓕᓂ ᐊᒪᒪ ᒪᖅᑯᑐᖅ ᔨᐊᓕ (Yarley) ᑕᐃᔨᖏᓐ. ᓄᖅᑲᖅᑕᖅᑐᑐᓂ ᐊᑐᑐ ᓄᓇᓕᓂᑦ ᐊᖅᑯᑎᓂ, ᑎᑎᕋᖅᐸᐅᓐᓄᖅ ᐃᓄᓇᓂᒃ ᑕᐃᑲᓂ ᓄᓇᖏᓐᓄᖅ, ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕆᐅᖅᑎᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᖅᑎᒋᔭᖅ ᐊᑎᑕᓂᓇᖅ ᐊᒥᓱᓇᓂᒃ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᖏᓇᐅᓂᖅᓯᓇᓂᒃ ᐊᑐᑐ ᐃᓄᐃᑦ, ᐊᒪᓚᓗ ᐅᑭᐅᖅᓯᑦ ᒪᒃᑯᐅᑐᑦ. ᐱᑎᓕᓴᕐᔪᐊᑦ 1914, ᐱᑎᐊᖅᓯᓚᓂ ᐱᓴᓱᖅᓯᓕᐅᖅᑐᖅ ᓱᓴᐃᓂᖅᑎᓂᒃ ᐃᓕᓯᓐᓂᓂ ᓄᓇᓕᕋᓱᓂᒃ ᑕᕋᖅᓚᓂ ᑲᓇᐃᓂᓂᒃ ᑐᓂᓯᓂᒃ ᑲᓇᐃᓂᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓕᒃᑯᐊᓂᖅ (Blacklead Island). ᒪᒃᐱᒐᖅᓂ ᑭᐃᓐᓇᖅᓂ, ᓇᐃᓵᖅᓯᓕᒥᒃ ᓇᓂᓇᐃᔨᐃ ᓕᐅᑲᖅᓯᓕᐅᖅᑐᖅᑎᒥᒃ ᓴᖅᑭᑎᓂᓂᐊᖅᐸᓕᖅᑕ ᑕᑭᓐᓕᑎᐊᖅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓐᓂᓂ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑐᖅᑲᒃᑯᑦ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓐᓂᓂ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᔪᓇᖅᓯᓕᐅᖅᑐᑐᒍᑦ ᐃᓕᓴᕆᖅ ᑎᑎᕋᐅᖅᓯᓂᒃᑐᒃ. Ċᓴᓇ ᑎᑎᖅᑲᖅ ᐃᓯᓕᐸᖅ ᓇᓂᓇᐃᖅᓯᓐᓂᓂ ᐃᓕᓴᕆᖅ ᑭᓪᓕᒋᒥᐅᑕᐅᓕᐅᖅᓯᓂᖏᓐᓄᒃ ᐱᑎᐊᓕᓐᓂᖅᑎᖏᓐᓄᓕᓐᓂᒃ 20-ᑎᑦᓂᓂ ᐅᑭᐅᖅᑎᑦ, ᐊᒻᒪᓚᓗ ᐊᔪᖅᖅᑐᑐᐃᓕᐅᐸᑦ ᐃᓯᒪᑎᑦᓂ ᐃᓄᓕᓄᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᓯᓕᓐᓂᓗ.

Januari 1913-mi, ajuqiqtuiji Archibald Lang Fleming (Ilataaqauq lajauttuni), sivullipaangulluni ajuqiqtuijirjuangulluni ukiuqtaqtumi, ingirralauqsimajuq qimutsikkut Qikiqtaaluup sijjangagut Kimmirummit Kinngarnut, inuuk marruuk ilagijaullutik: ikajuqtinga tasiuqtinga Pallu uvva Palluq amma makkuttuq Yarley taijanga. Nuqqaqattaqtuni atunit nunaliralaani aqqutimini, titiraqattaqtuq inunnik taikani nunaqaqtunik, nalunaiqsittuni illumiuqatigiinnik naliannut ilagijaummangaata. Fleming titiraqattarmijuq atinginnik ammalu arnauninginnik angutauninginnik atunit inuit, ammalu ukiungit makkuktut. 1914 pigialisaaqtillugu, pijariiqsilauqtuq naasainirminik ilasittuni nunaliralaanik tarrangani kanannangani turaangajunik, akurnganni Kimmirut ammalu Uummannarjuap (Blacklead Island) arvirniarvingata. Mappigarni kingullirni, naittumik nalunaijaijjutimik titiraqsimajuqalauqtillugu naasainiulauqtuq saqqitinniaqpavut takilligiaqsimajukkut, titiraqsimalluni taimaittutuqakkut, tukisijunnaqsilauqtugut Fleming titirausinganik. Taanna titiqqaq isulippuq nalunaiqsilluni Fleming Kimmirummiutaulauqsimaninganik pigialisaaqtillugu 20-gijangani ukiungit, ammalu ajuqiqtuijiup isumagijanga inunnut iliqqusinginnullu.

En janvier 1913, lors de son deuxième séjour à Kimmirut, le missionnaire Archibald Lang Fleming, que les Inuit appellent Ilataaqauq («qui a beaucoup de nouveaux parents») et qui deviendra plus tard le premier évêque anglican de l'Arctique, parcourt en traîneau à chiens la côte sud de l'île de Baffin entre Kimmirut (Lake Harbour) et Kinngait (Cape Dorset), avec deux Inuit : son guide et assistant Pallu et un jeune garçon qu'il appelle Yarley. S'arrêtant à chaque camp en route, il dénombre les personnes qui y vivent en identifiant les maisonnées auxquelles elles appartiennent. Fleming note aussi le nom et le sexe de chaque individu et indique l'âge approximatif des plus jeunes. Au début de 1914, il complète son recensement en y ajoutant les camps situés vers le nord-est, entre Kimmirut et la station baleinière de Blacklead Island (Uummannarjuaq). Dans ce document, après un bref texte introductoire sur l'histoire et le format du recensement, on trouvera celui-ci in extenso, transcrit en orthographe standard dans la mesure où nous avons pu déchiffrer l'épellation de Fleming. Le document se termine par une section expliquant le contexte plus général du séjour de Fleming à Kimmirut au début du 20e siècle, ainsi que l'attitude du missionnaire face aux Inuit et à leur culture.

The project received financial support from UCLouvain and Association Inuksiutiit Katimajiit.
ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᔪᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᓕᐅᖅᑐᑐᔪᑦ Uclouvain-ᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᓱᐅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᓂᑦ.
Saqqitaunirmut kiinaujanik pilauqtugut UCLouvain-mit ammalu Inuksiutiit Katimajikkunnit.
Le projet a bénéficié de subventions de l'UCLouvain et de l'Association Inuksiutiit Katimajiit.

Louis-Jacques Dorais – Professor Emeritus / ᐃᓕᓴᐃᔨᕆᓂᖅ / Ilisaijiviniq / *Professeur émérite, U. Laval (Canada)*
Frédéric Laugrand – Professor / ᐃᓕᓴᐃᔨ / Ilisaiji / *Professeur, Laboratoire d'anthropologie prospective, UCLouvain (Belgium/Belgique)*

109623 23 €
9 782390 616566

i6doc.com
la librairie des documents scientifiques

\verbatim
Volume 13 – 2025

Globalisation tends to erase local and regional particularities. The Verbatim collection aims to highlight the world's polyphony of languages and diversity of cultures. It champions oral discourse and its translation, emphasising the power and crucial role of the spoken word—each and every word—by compiling and offering corpora in a multitude of contemporary and ancient world languages. The collection includes verbatim accounts of workshops and oral surveys, as well as life stories and any other type of oral account in vernacular language.

Directors : Olivier Servais and Frédéric Laugrand